叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第四部分。(the Prince And The Pauper, Part 4.) 000001

2. 王子与乞丐，第四部分。(the Prince And The Pauper, Part 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第四部分。(The Prince and the Pauper, Part 4.)

[ðə; ðɪ]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	['pɔːpər]
THE	**PRINCE**	**AND**	**THE**	**PAUPER**
这	王子	和	这	穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ]	[mɑːrk]	[tweɪn]
by	**Mark**	**Twain**
经过	标记	马克·吐温

马克·吐温

[pɑːrt]	[fɔːr]
Part	**Four**
部分	四

第四部分

[ðə; ðɪ]	[greɪt]	[siːl]
The	**Great**	**Seal**
这	伟大的	海豹

国玺

[aɪ]	[wɪl]	[set]	[daʊn]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[toʊld]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[wʌn]	[huː]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]
I	**will**	**set**	**down**	**a**	**tale**	**as**	**it**	**was**	**told**	**to**	**me**	**by**	**one**	**who**	**had**	**it**
我	将要	放	向下	一个	故事	作为	它	曾是	讲述	到	我	经过	一	WHO	有	它

[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ]	['lætər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,
which	**latter**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**,**
哪个	后者	有	它	的	他的	父亲	,

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs]	[læst]	['hævɪŋ]	[ɪn]	[laɪk]	['mænər]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ɑːn]	,
this	**last**	**having**	**in**	**like**	**manner**	**had**	**it**	**of**	**HIS**	**father**	**—**	**and**	**so**	**on**	**,**
这	最后的	拥有	在	喜欢	方式	有	它	的	他的	父亲	—	和	所以	在	,

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk]	[ænd; ənd]	[stɪl]	[bæk]	,	[θriː]	['hʌndrəd]	['jɪrz]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	,
back	**and**	**still**	**back**	**,**	**three**	**hundred**	**years**	**and**	**more**	**,**
后退	和	仍然	后退	,	三	百	年	和	更多的	,

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ðɪ]	['fɑːðəz]	[trænz'mɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[sʌnz]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]
the	**fathers**	**transmitting**	**it**	**to**	**the**	**sons**	**and**	**so**	**preserving**	**it**
这	父亲们	传输	它	到	这	儿子们	和	所以	保存	它

.

:

.

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['ledʒənd]	,	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
It	**may**	**be**	**history**	**,**	**it**	**may**	**be**	**only**	**a**	**legend**	**,**	**a**	**tradition**	**.**
它	可能	是	历史	,	它	可能	是	仅有的	一个	传奇	,	一个	传统	.

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

It	may	have	happened	,	it	may	not	have	happened	:	but	it	COULD
它	可能	有	发生	,	它	可能	不是	有	发生	:	但	它	可以

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

It	may	be	that	the	wise	and	the	learned	believed	it	in	the	old	days	;
它	可能	是	那	这	明智的	和	这	学习	相信	它	在	这	老的	天	;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kredɪtɪd]

it	may	be	that	only	the	unlearned	and	the	simple	loved	it	and	credited
它	可能	是	那	仅有的	这	未受过教育的	和	这	简单的	喜爱	它	和	已认可

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .

The	Prince	and	his	deliverer	.
这	王子	和	他的	送货员	.

王子与他的救星。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

The	disappearance	of	the	Prince	.
这	消失	的	这	王子	.

王子失踪了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . -

XIV	.	'
十四	.	-

十四、

[lə] [rwɑː][ˌiː es 'tiː][mɔːrt] — ['viːv] [lə][rwɑː] . -

Le	Roi	est	mort	—	vive	le	Roi	.	'
乐	国王	est	死亡	—	活力	勒	国王	.	-

Le Roi est mort——Vive le Roi。

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS

插图

插图

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə]
THE PRINCE AND HIS DELIVERER
这 王子 和 他的 送货员

王子与他的救世主

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] "
" OUR FRIENDS THREADED THEIR WAY "
" 我们的 朋友们 螺纹 他们的 方式 "

"我们的朋友们穿过他们的道路"

" ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] " [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
" OBJECT LESSONS " IN ENGLISH HISTORY
" 目的 课程 " 在 英语 历史

英国历史中的"实物教例"

" [dʒɑːn] ['kæntɪ] [muːvd] [ɔːf] "
" JOHN CANTY MOVED OFF "
" 约翰 坎蒂 已搬 离开 "

"约翰·坎蒂离开了"

" ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] "
" SMOOTHING BACK THE TANGLED CURLS "
" 平滑 后退 这 纠缠不清 卷发 "

"抚平缠结的卷发"

" ['prɪðiː] , [pɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] "
" PRITHEE , POUR THE WATER "
" 普里西 , 倒 这 水 "

"求求你，倒水！"

" [goʊ][ɑːn] — [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri]
" GO ON — TELL ME THY STORY
" 去 在 一 告诉 我 你的 故事

"继续——告诉我你的故事。"

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] "
" THOU HAST BEEN SHAMEFULLY ABUSED "
" 你 哈斯特 到过 可耻地 受虐 "

"你遭受了可耻的虐待"

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [wʌn] [niː] "
" HE DROPPED ON ONE KNEE "
" 他 掉落 在 一 膝盖 "

他单膝跪地

" [raɪz] , [sɜːr] [maɪlz] ['hendən] , ['bærənət]
" RISE , SIR MILES HENDON , BARONET
" 上升 , 先生 英里 亨顿 , 男爵

"起来，迈尔斯·亨顿爵士，男爵"

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]
" THE DISAPPEARANCE OF THE PRINCE
" 这 消失 的 这 王子

《王子的失踪》

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] "
" HE DROPPED ASLEEP "
" 他 掉落 睡着了 "

他睡着了

" [ðiːz] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] "
" THESE BE VERY GOOD AND SOUND "
" 这些 是 非常 好的 和 声音 "

"这些非常好，很可靠"

" [ɪk'spleɪn] , [ðaʊ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] "
" **EXPLAIN** , **THOU** **LIMB** **OF** **SATAN** "
" 解释 , 你 肢 的 撒但 "

“解释一下，撒旦的肢体！”

" ['hendən] ['fɑːloʊd] ['æftər] [hɪm; ɪm] "
" **HENDON** **FOLLOWED** **AFTER** **HIM** "
" 亨顿 随后 后 他 "

亨登跟在他后面

" [lə] [rwɑː] [ˌiː es 'tiː] [mɔːrt] - ['viːv] [lə] [rwɑː] "
" **LE** **ROI** **EST** **MORT** **-** **VIVE** **LE** **ROI** "
" LE 投资回报率东部标准时间 死亡 - 活力 LE 投资回报率 "

"LE ROI EST MORT-VIVE LE ROI"

" [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ] [kə'mændz] ? "
" **WILT** **DEIGN** **TO** **DELIVER** **THY** **COMMANDS** **?** "
" 枯萎 设计 到 递送 你的 命令 ? "

“你竟肯颁布你的命令？”

" [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] "
" **LORD** **OF** **THE** **BEDCHAMBER** "
" 主 的 这 卧室 "

《寝宫之主》

" [ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] "
" **A** **SECRETARY** **OF** **STATE** "
" 一个 秘书 的 状态 "

“国务卿”

" [stʊd] [æt; ət] ['greɪsf(ə)l] [iːz] "
" **STOOD** **AT** **GRACEFUL** **EASE** "
" 站立 在 优美 舒适 "

“姿态优雅从容”

" - [tɪz] [aɪ] [ðæt] [teɪk] [ðem; ðəm] "
" **'** **TIS** **I** **THAT** **TAKE** **THEM** "
" - TIS 我 那 拿 他们 "

“是我带走他们”

" [bʌt; bət][tæks][jʊr; jər] ['meməri]
" **BUT** **TAX** **YOUR** **MEMORY**
" 但 税 你的 记忆

但要消耗你的记忆力

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **Chapter** **XII** **.**
" 章 十二 .

“第十二章。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə] .
The **Prince** **and** **his** **deliverer** **.**
这 王子 和 他的 送货员 .

王子与他的救星。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪlz] ['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,
As **soon** **as** **Miles** **Hendon** **and** **the** **little** **prince** **were** **clear** **of** **the** **mob** **,**
作为 很快 作为 迈尔斯 亨登 和 这 小的 王子 是 清除 的 这 暴民 ,

迈尔斯·亨顿和小王子刚摆脱了暴民，

[ðeɪ] [strʌk] [daʊn] [θruː] [bæk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .
they **struck** **down** **through** **back** **lanes** **and** **alleys** **toward** **the** **river** **.**
他们 击 向下 通过 后退 车道 和 小巷 朝向 这 河 .

他们沿着小巷一路向下，朝着河边袭去。

[ðer; ðər] [wei] [wʌz; wəz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðen] [ðeɪ] ['plaʊd]

Their	way	was	unobstructed	until	they	approached	London	Bridge	;	then	they	ploughed
他们的	方式	曾是	通畅	直到	他们	接近	伦敦	桥	;	然后	他们	耕作

['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'gen] ,

into	the	multitude	again	,
进入	这	民众	再次	,

他们的路一路畅通无阻，直到接近伦敦桥；然后他们又一次冲进了人群。

['hendən] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fæst][grɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] — [noʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] — [rɪst] .

Hendon	keeping	a	fast	grip	upon	the	Prince's	—	no	,	the	King's	—	wrist	.
亨登	保持	一个	快速地	紧握	之上	这	王子的	—	不	,	这	国王学院	—	手腕	.

亨顿紧紧抓住王子——不，是国王——的手腕。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [nuːz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] ,

The	tremendous	news	was	already	abroad	,
这	巨大的	消息	曾是	已经	国外	,

这个惊人的消息已经传遍了世界各地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]

and	the	boy	learned	it	from	a	thousand	voices	at	once	—	"	The	King	is
和	这	男生	学习	它	从	一个	千	声音	在	一次	—	"	这	国王	是

[ded] !

dead	!
死的	!

男孩一下子从上千个声音中听到了这句话——“国王死了！”

" [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][weɪf] ,

"	The	tidings	struck	a	chill	to	the	heart	of	the	poor	little	waif	,
"	这	消息	击	一个	寒意	到	这	心	的	这	贫穷的	小的	孤儿	,

“这个消息让这个可怜的小孤女心头一紧。”

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	sent	a	shudder	through	his	frame	.
和	发送	一个	不寒而栗	通过	他的	框架	.

他浑身一颤。

[hiː; hi]['riəlaizd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

He	realised	the	greatness	of	his	loss	,	and	was	filled	with	a	bitter
他	意识到	这	伟大	的	他的	损失	,	和	曾是	已填	和	一个	苦的

[griːf] ;

grief	;
悲伤	;

他意识到自己损失的巨大，心中充满了痛苦和悲伤；

[fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm]['taɪrənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['ʌðər] [hæd; həd]['ɔːlweɪz]

for	the	grim	tyrant	who	had	been	such	a	terror	to	others	had	always
为了	这	严峻	暴君	WHO	有	到过	这样的	一个	恐怖	到	其他的	有	总是

[bɪn] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

been	gentle	with	him	.
到过	温和的	和	他	.

因为那个对其他人来说极其可怕的残暴暴君，却一直对他很温柔。

[ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blɜːrd] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] .

The	tears	sprang	to	his	eyes	and	blurred	all	objects	.
这	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	和	模糊	全部	对象	.

泪水涌上他的眼眶，模糊了他的视线。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][felt][hɪm'self][ðə; ði][moʊst][fər'lɔːrn] , ['aʊtkæst] ,

For	an	instant	he	felt	himself	the	most	forlorn	,	outcast	,
为了	一个	立即的	他	毛毡	他自己	这	最多	绝望	,	被排斥者	,

那一瞬间，他觉得自己是最孤独、最被排斥的人。

[ænd; ənd][fər'seɪkən][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kriːtʃərz] — [ðen] [ə'nʌðər] [kraɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts][fɑːr]
and **forsaken** **of** **God's** **creatures** **—** **then** **another** **cry** **shook** **the** **night** **with** **its** **far**
和 被遗弃的 的 神的 生物 — 然后 其他 哭 摇晃 这 夜晚 和 它是 远的
- [riːtʃɪŋ] ['θʌndərz] :
- **reaching** **thunders** **:**
- 到达 雷声 :

被上帝的造物所遗弃——这时，又一声嚎叫划破夜空，雷声震耳欲聋：

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['edwərd][ðə; ði][sɪksθ] !
" **Long** **live** **King** **Edward** **the** **Sixth** **!**
" 长的 居住 国王 爱德华 这 第六 !

“爱德华六世国王万岁！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **and** **this** **made** **his** **eyes** **kindle** **,** **and** **thrilled** **him** **with** **pride** **to** **his**
" 和 这 制成 他的 眼睛 点燃 , 和 激动不已 他 和 自豪 到 他的
['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .
fingers **'** **ends** **.**
手指 - 结束 .

“这让他眼中燃起了光芒，自豪感让他激动不已，甚至超过了他的指尖。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [haʊ] [grænd][ænd; ənd][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] !
" **Ah** **,** **"** **he** **thought** **,** **"** **how** **grand** **and** **strange** **it** **seems** **—** **I** **AM** **KING** **!**
" 啊 , " 他 想法 , " 如何 盛大 和 奇怪的 它 似乎 — 我 是 国王 !

“啊，”他想，“这感觉多么伟大而奇怪啊——我就是国王！”

" ['aʊər; ɑːr] [frendz] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **Our** **friends** **threaded** **their** **way** **slowly** **through** **the** **throngs** **upon** **the** **bridge** **.**
" 我们的 朋友们 螺纹 他们的 方式 缓慢地 通过 这 人群 之上 这 桥 .

“我们的朋友们慢慢地穿过桥上的人群。”

[ðɪs] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
This **structure** **,** **which** **had** **stood** **for** **six** **hundred** **years** **,**
这 结构 , 哪个 有 站立 为了 六 百 年 ,

这座屹立了六百年的建筑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['pɑːpjələs] ['θɜːroʊfer] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **had** **been** **a** **noisy** **and** **populous** **thoroughfare** **all** **that** **time** **,** **was** **a**
和 有 到过 一个 嘈杂 和 人口众多 通道 全部 那 时间 , 曾是 一个
['kjʊriəs] [ə'fer] ,
curious **affair** **,**
好奇的 事务 ,

而且一直以来都是一条喧闹拥挤的街道，这真是一件奇事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kloʊsli] [pækt] [ræŋk][ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ʃɑːps] , [wɪð; wɪθ]['fæməli]['kwɔːrtərz]
for **a** **closely** **packed** **rank** **of** **stores** **and** **shops** **,** **with** **family** **quarters**
为了 一个 密切 包装 秩 的 商店 和 商店 , 和 家庭 四分之一
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

对于一排紧密排列的商店和店铺，楼上是家庭住所，

[stretʃt] [ə'lɔːŋ] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][wʌn][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]
stretched **along** **both** **sides** **of** **it** **,** **from** **one** **bank** **of** **the** **river** **to** **the** **other**
拉伸 沿着 两个都 侧面 的 它 , 从 一 银行 的 这 河 到 这 其他
.
:
.

沿着河两岸延伸，从河的一岸到河的另一岸。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪn] ,

The	Bridge	was	a	sort	of	town	to	itself	;	it	had	its	inn	,
这	桥	曾是	一个	种类	的	镇	到	本身	;	它	有	它是	客栈	,

桥本身就像一座小镇；它有自己的旅馆，

[ɪts] [bɪr] - ['haʊzɪz] , [ɪts] ['beɪkəriːz] , [ɪts] ['hæbərˌdæʃəriːz] , [ɪts] [fuːd] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ɪts] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [tʃɜːrtʃ] .

its	beer	-	houses	,	its	bakeries	,	its	haberdasheries	,	its	food	markets	,	its	manufacturing	industries	,	and	even	its	church	.
它是	啤酒	-	房屋	,	它是	面包店	,	它是	服装辅料店	,	它是	食物	市场	,	它是	制造业	行业	,	和	甚至	它是	教会	.

它的啤酒馆、面包店、服装店、食品市场、制造业，甚至还有教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['neɪbərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [tə'geðər] — ['lʌndən] [ænd; ənd] ['sʌðərk] — [æz; əz] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] ['sʌbəːb] ,

It	looked	upon	the	two	neighbours	which	it	linked	together	—	London	and	Southwark	—	as	being	well	enough	as	suburbs	,
它	看起来	之上	这	二	邻居	哪个	它	链接	一起	—	伦敦	和	南华克	—	作为	存在	出色地	足够的	作为	郊区	,

它将连接起来的两个邻近地区——伦敦和萨瑟克——视为足以作为郊区的两极。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [pər'tɪkjələrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	not	otherwise	particularly	important	.
但	不是	否则	特别	重要的	.

但除此之外，并没有什么特别重要的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [taʊn] ,

It	was	a	close	corporation	,	so	to	speak	;	it	was	a	narrow	town	,
它	曾是	一个	关闭	公司	,	所以	到	说话	;	它	曾是	一个	狭窄的	镇	,

它就像一个封闭的社团；它是一个狭长的城镇。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] ,

of	a	single	street	a	fifth	of	a	mile	long	,
的	一个	单身的	街道	一个	第五	的	一个	英里	长的	,

一条长五分之一英里的街道，

[ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['taunzmən] ['ɪntɪmətli] ,

its	population	was	but	a	village	population	and	everybody	in	it	knew	all	his	fellow	-	townsmen	intimately	,
它是	人口	曾是	但	一个	村庄	人口	和	大家	在	它	知道	全部	他的	同伴	-	镇民	亲密	,

它只是一个小村庄，村里每个人都和自己的同乡非常熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'ferz] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

and	had	known	their	fathers	and	mothers	before	them	—	and	all	their	little	family	affairs	into	the	bargain	.
和	有	已知	他们的	父亲们	和	母亲们	前	他们	—	和	全部	他们的	小的	家庭	事务	进入	这	便宜货	.

他们认识自己的父母，也了解他们所有的家庭琐事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪts] [faɪn] [oʊld] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['butʃəz] , [ænd; ənd] ['beɪkərz] ,

It	had	its	aristocracy	,	of	course	—	its	fine	old	families	of	butchers	,	and	bakers	,
它	有	它是	贵族	,	的	课程	—	它是美好的		老的	家庭	的	屠夫	,	和	面包师	,

当然，这里也有自己的贵族阶层——一些古老的屠夫和面包师家族。

[ænd; ənd] [wʌt] - [nɑːt] , [huː] [hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld] ['premɪsɪz] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks]

and	what	-	not	,	who	had	occupied	the	same	old	premises	for	five	or	six
和	什么	-	不是	,	WHO	有	占领	这	相同的	老的	前提	为了	五	或者	六

['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

hundred	years	,
百	年	,

以及其他一些人，他们已经在同一处旧址居住了五六百年，

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

and	knew	the	great	history	of	the	Bridge	from	beginning	to	end	,
和	知道	这	伟大的	历史	的	这	桥	从	开始	到	结尾	,

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][streɪndʒ]['ledʒəndz] ;

and	all	its	strange	legends	;
和	全部	它是	奇怪的	传说	;

并且了解这座桥从始至终的伟大历史，以及所有奇特的传说；

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] - [tɔːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] - [θɔːts] , [ænd; ənd][laɪd; liːd]

and	who	always	talked	bridgy	talk	,	and	thought	bridgy	thoughts	,	and	lied
和	WHO	总是	谈话	-	讲话	,	和	想法	-	想法	,	和	撒谎了

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

in	a	long	,
在	一个	长的	,

总是说些轻浮的话，想些轻浮的想法，并且长期说谎的人

['lev(ə)l] , [də'rekt] , [səb'stænʃ(ə)l] - [wei] .

level	,	direct	,	substantial	bridgy	way	.
等级	,	直接的	,	重大的	-	方式	.

平坦、直接、坚固的桥梁道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

It	was	just	the	sort	of	population	to	be	narrow	and	ignorant	and
它	曾是	只是	这	种类	的	人口	到	是	狭窄的	和	无知	和

[self] - [kən'siːtɪd] .

self	-	conceited	.
自己	-	自负	.

这种人群往往心胸狭隘、愚昧无知、自以为是。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , [wɜːr; wər] [riəd] [ðer; ðər] , [gruː] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,

Children	were	born	on	the	Bridge	,	were	reared	there	,	grew	to	old	age	,
孩子们	是	出生	在	这	桥	,	是	饲养	那里	,	生长	到	老的	年龄	,

孩子们出生在桥上，在那里长大，直至老去。

[ænd; ənd]['faɪnəli][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [set][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld]

and	finally	died	without	ever	having	set	a	foot	upon	any	part	of	the	world
和	最后	死亡	没有	曾经	拥有	放	一个	脚	之上	任何	部分	的	这	世界

[bʌt; bət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə'loʊn] .

but	London	Bridge	alone	.
但	伦敦	桥	独自的	.

他最终去世时，除了伦敦桥之外，从未踏足过世界上的任何地方。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [ænd; ənd][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]

Such	people	would	naturally	imagine	that	the	mighty	and	interminable	procession
这样的	人们	会	自然	想象	那	这	强大的	和	没完没了	游行

[wɪtʃ] [muːvd] [θruː] [ɪts] [striːt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

which	moved	through	its	street	night	and	day	,
哪个	已搬	通过	它是	街道	夜晚	和	天	,

这些人自然会想象，日夜不停地穿过街道的庞大而绵延不绝的队伍，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kən'fjuːzd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd][kraɪz] ,

with	its	confused	roar	of	shouts	and	cries	,
和	它是	使困惑	吼	的	喊叫	和	哭泣	,

伴随着混乱的叫喊和哭喊声，

[ɪts] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌfld] ['θʌndər] - [træmp] ,
its neighings and bellowing and bleatings and its muffled thunder - tramp ,
它是 嘶鸣 和 咆哮 和 咩咩叫声 和 它是 闷音 雷 - 流浪汉 ,

它的嘶鸣、吼叫、咩咩叫，以及它低沉的雷鸣声，

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [prəp'raɪətəz]
was the one great thing in this world , and themselves somehow the proprietors
曾是 这 一 伟大的 事物 在 这 世界 , 和 他们自己 不知何故 这 业主
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

那是世上最伟大的事物，而他们自己却不知何故成了它的拥有者。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ɪ'fekt] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
And so they were , in effect — at least they could exhibit it from
和 所以 他们 是 , 在 影响 — 在 至少 他们 可以 展览 它 从
[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,
their windows ,
他们的 视窗 ,

事实上，他们确实做到了——至少他们可以从窗户里展示出来。

[ænd; ənd][dɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [wen'evər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [kɪŋ] [ɔːr]['hɪroʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
and did — for a consideration — whenever a returning king or hero gave it
和 做过 — 为了 一个 考虑 — 每当 一个 返回 国王 或者 英雄 给予 它
[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['splendər] ,
a fleeting splendour ,
一个 转瞬即逝 辉煌 ,

每当凯旋的国王或英雄使它短暂地重现辉煌时，它都会——当然，是有偿的——

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [streɪt] ,
for there was no place like it for affording a long , straight ,
为了 那里 曾是 不 地方 喜欢 它 为了 负担得起 一个 长的 , 直的 ,
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ['kɑːləmz] .
uninterrupted view of marching columns .
不间断 看法 的 行军 列 .

因为没有哪个地方像这里一样，可以一览无余地看到行进的纵队。

[men][bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [faʊnd] [laɪf] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪ'neɪn]
Men born and reared upon the Bridge found life unendurably dull and inane
男人 出生 和 饲养 之上 这 桥 成立 生活 难以忍受 乏味的 和 无聊
['elsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

在桥上出生长大的人们觉得其他地方的生活枯燥乏味得令人难以忍受。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [huː] [left][ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti] -
History tells of one of these who left the Bridge at the age of seventy -
历史 讲述 的 一 的 这些 WHO 左边 这 桥 在 这 年龄 的 七十 -
[wʌn][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
one and retired to the country .
一 和 退休 到 这 国家 .

历史记载，其中一位七十一岁时离开了大桥，退休到乡下生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][fret][ænd; ənd] [tɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp]
But he could only fret and toss in his bed ; he could not go to sleep
但 他 可以 仅有的 烦恼 和 折腾 在 他的 床 ; 他 可以 不是 去 到 睡觉
,
,
,

但他只能在床上辗转反侧，难以入睡。

[ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][soʊ]['peɪnf(ə)l] , [soʊ]['ɔːf(ə)l] , [soʊ] [ə'presɪv] .

the	deep	stillness	was	so	painful	,	so	awful	,	so	oppressive	.
这	深的	寂静	曾是	所以	痛苦	，	所以	可怕	，	所以	压迫性的	。

那深深的寂静是如此痛苦，如此可怕，如此压抑。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][læst] , [hiː; hi][fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,

When	he	was	worn	out	with	it	,	at	last	,	he	fled	back	to	his	old	home	,
什么时候	他	曾是	磨损	出去	和	它	，	在	最后的	，	他	逃亡	后退	到	他的	老的	家	，

当他精疲力竭时，最终逃回了原来的家。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hægərd] ['spektər] ,

a	lean	and	haggard	spectre	,
一个	倾斜	和	枯槁	幽灵	，

一个瘦削憔悴的幽灵，

[ænd; ənd] [fel] ['piːsfəli] [tuː; tə][rest][ænd; ənd]['plez(ə)nt] [driːmz] ['ʌndər][ðə; ði] ['lʌlɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

and	fell	peacefully	to	rest	and	pleasant	dreams	under	the	lulling	music	of	the	lashing	waters	and	the	boom	and	crash	and	thunder	of	London	Bridge	.
和	跌倒	和平地	到	休息	和	令人愉快的	梦境	在下面	这	催眠	音乐	的	这	鞭打	水	和	这	繁荣	和	碰撞	和	雷	的	伦敦	桥	.

在拍打着海岸的浪花和伦敦桥轰鸣的巨响中，她平静地睡着了，做了个美梦。

[ɪn][ðə; ði][taɪmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] ,

In	the	times	of	which	we	are	writing	,
在	这	时代	的	哪个	我们	是	写作	，

在我们所处的时代，

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɜːrnɪʃt] - ['ɑːbdʒekt]['lesnz; 'lesənz] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər][ɪts] ['tʃɪldrən] — ['neɪmli] ,

the	Bridge	furnished	'	object	lessons	'	in	English	history	for	its	children	—	namely	,
这	桥	提供	-	目的	课程	-	在	英语	历史	为了	它是	孩子们	—	即	，

这座桥为孩子们提供了英国历史的"实物教材"——即：

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnd] [men] [ɪm'peɪld] [ə'pɑːn]['aɪərn] [spaɪks] [ə'tɑːp] [ʌv; əv][ɪts] ['geɪtweɪz] .

the	livid	and	decaying	heads	of	renowned	men	impaled	upon	iron	spikes	atop	of	its	gateways	.
这	铁青	和	腐烂的	头部	的	著名	男人	刺穿	之上	铁	尖峰	顶部	的	它是	网关	.

城门顶端，插着著名人物的血淋淋的、腐烂的头颅，这些头颅被钉在铁钉上。

[bʌt; bət][wiː; wi][daɪ'gres] .

But	we	digress	.
但	我们	离题	.

但我们跑题了。

[hɛndoʊnz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Hendon's	lodgings	were	in	the	little	inn	on	the	Bridge	.
亨顿的	住宿	是	在	这	小的	客栈	在	这	桥	.

亨顿的住处是桥边的那家小旅馆。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [frend] , [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] —

As	he	neared	the	door	with	his	small	friend	,	a	rough	voice	said	—
作为	他	接近	这	门	和	他的	小的	朋友	,	一个	粗糙的	嗓音	说	—

他带着小伙伴走到门口时，一个粗犷的声音响起——

" [soʊ] , [ðaʊɹt] [kʌm] [æt; ət][læst] !

"	So	,	thou'rt	come	at	last	!
"	所以	,	你	来	在	最后的	!

“所以，你终于来了！”

[ðaʊlt] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ðiː] ;

Thou'lt	not	escape	again	,	I	warrant	thee	;
你将	不是	逃脱	再次	,	我	保证	你	;

我向你保证，你再也逃不掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['paʊndɪŋ] [ðaɪ] [boʊnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] ['sʌmwʌt] ,

and	if	pounding	thy	bones	to	a	pudding	can	teach	thee	somewhat	,
和	如果	猛击	你的	骨头	到	一个	布丁	能	教	你	有些	,

如果把自己的骨头捣成糊状也能让你学到一些东西，

[ðaʊlt] [nɑːt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

thou'lt	not	keep	us	waiting	another	time	,
你将	不是	保持	我们	等待	其他	时间	,

你不能再让我们久等了，

['meihæp] " — [ænd; ənd][dʒɑːn]['kæntɪ] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

mayhap	"	—	and	John	Canty	put	out	his	hand	to	seize	the	boy	.
或许	"	—	和	约翰	坎蒂	放	出去	他的	手	到	抢占	这	男生	.

也许"——约翰·坎蒂伸出手去抓住那个男孩。

[maɪlz] ['hendən] [stept] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd] [sed] —

Miles	Hendon	stepped	in	the	way	and	said	—
迈尔斯	亨登	步	在	这	方式	和	说	—

迈尔斯·亨顿挡在了前面，说道——

" [nɑːt] [tuː] [fæst] , [frend] .

"	Not	too	fast	,	friend	.
"	不是	也	快速地	,	朋友	.

“别太快，朋友。”

[ðaʊ] [ɑːrt] ['niːdləsli] [rʌf] , [mɪ'θɪŋks] .

Thou	art	needlessly	rough	,	methinks	.
你	艺术	不必要的	粗糙的	,	我觉得	.

我觉得你说话太粗鲁了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [læd] [tuː; tə] [ðiː] ? "

What	is	the	lad	to	thee	?	"
什么	是	这	小伙子	到	你	?	"

那孩子与你何干?

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd]['med(ə)l][ɪn] ['ʌðər] - [ə'ferz] ,

"	If	it	be	any	business	of	thine	to	make	and	meddle	in	others	'	affairs	,
"	如果	它	是	任何	商业	的	你的	到	制作	和	插手	在	其他的	-	事务	,

“如果你有事要插手别人的事，

[hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] . "

he	is	my	son	.	"
他	是	我的	儿子	.	"

他是我儿子。

" - [tɪz][ə; eɪ][laɪ] !

"	'	Tis	a	lie	!
"	-	的	一个	说谎	!

“这是谎言！”

" [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , ['hɑːtli] .
" cried the little King , hotly .
" 哭 这 小的 国王 , 热 .

“小国王激动地喊道。”

" ['boʊldli] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] , ['weðər] [ðaɪ] [smɔːl] ['hedˌpis] [biː; bi] [saʊnd] [ɔːr]
" Boldly said , and I believe thee , whether thy small headpiece be sound or
" 大胆地 说 , 和 我 相信 你 , 无论 你的 小的 头巾 是 声音 或者
[krækt] , [maɪ] [bɔɪ] .
cracked , my boy .
裂纹 , 我的 男生 .

“你说的真大胆，我相信你，孩子，不管你头上的小帽子是完好无损还是已经裂开了。”

[bʌt; bət] ['weðər] [ðɪs] ['skɜːrvi] ['rʌfiən] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] [noʊ] , - [tɪz] [ɔːl] [wʌn] ,
But whether this scurvy ruffian be thy father or no , ' tis all one ,
但 无论 这 坏血病 痞子 是 你的 父亲 或者 不 , - 的 全部 一 ,

但不管这个卑鄙的恶棍是不是你的父亲，都无关紧要。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [biːt] [ðiː] [ænd; ənd][ə'bjuːs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θret] ,
he shall not have thee to beat thee and abuse , according to his threat ,
他 将 不是 有 你 到 打 你 和 虐待 , 根据 到 他的 威胁 ,

他不会像他威胁的那样殴打和虐待你。

[soʊ] [ðaʊ] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][baɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
so thou prefer to bide with me . "
所以 你 更喜欢 到 比德 和 我 . "

所以你宁愿和我待在一起。

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [aɪ] [loʊð] [hɪm; ɪm] ,
" I do , I do — I know him not , I loathe him ,
" 我 做 , 我 做 — 我 知道 他 不是 , 我 厌恶 他 ,

“我的确不认识他，我厌恶他，我的确不认识他，

[ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and will die before I will go with him . "
和 将要 死 前 我 将要 去 和 他 . "

我宁愿死也不会跟他一起走。

" [ðen] - [tɪz] ['setld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [nɔːt] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] . "
" Then ' tis settled , and there is nought more to say . "
" 然后 - 的 定居 , 和 那里 是 零 更多的 到 说 . "

“那就这么定了，没什么好说的了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn]['kæntɪ] ,
" We will see , as to that ! " exclaimed John Canty ,
" 我们 将要 看 , 作为 到 那 ! " 惊呼 约翰 坎蒂 ,

“我们拭目以待！”约翰·坎蒂喊道。

[straidɪŋ] [pæst] ['hendən] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [baɪ] [fɔːrs] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] — "
striding past Hendon to get at the boy ; " by force shall he — "
大步走 过去的 亨登 到 得到 在 这 男生 ; " 经过 力量 将 他 — "

他大步走过亨顿，走向那个男孩；“他要用武力——”

" [ɪf] [ðaʊ] [duː][bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ðaʊ] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɔːfl] , [aɪ] [wɪl] [spɪt] [ðiː] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] !
" If thou do but touch him , thou animated offal , I will spit thee like a goose !
" 如果 你 做 但 触碰 他 , 你 动画 内脏 , 我 将要 吐 你 喜欢 一个 鹅 !

“你这活物，胆敢碰他一下，我就把你像鹅一样吐出来！”

" [sed] ['hendən] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hɪlt] .
" said Hendon , barring the way and laying his hand upon his sword hilt .
" 说 亨登 , 禁止 这 方式 和 躺下 他的 手 之上 他的 剑 剑柄 .

“亨顿说着，挡住了去路，并将手放在剑柄上。”

['kæntɪ] [druː] [bæk] .
Canty drew back .
坎蒂 画 后退 .

坎蒂退缩了。

" [naʊ] [mɑːrk][jiː; ji] , " [kən'tɪnjuːd] ['hendən] ,
" Now mark ye , " continued Hendon ,
" 现在 标记 是的 , " 持续 亨登 ,

“现在你们都给我记住，”亨顿继续说道，

" [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [læd] ['ʌndər] [maɪ] [prə'tekʃn] [wen] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊd]
" I took this lad under my protection when a mob of such as thou would
" 我 采取 这 小伙子 在下面 我的 保护 什么时候 一个 暴民 的 这样的 作为 你 会
[hæv; həv] [mɪs'hændld] [hɪm; ɪm] ,
have mishandled him ,
有 处理不当 他 ,

“当你们这些暴徒要是欺负这个孩子，我就会把他收为己用。”

['meihæp] [kɪld] [hɪm; ɪm] ; [dʌst] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [wɪl] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wəːsə] [feɪt] ?
mayhap killed him ; dost imagine I will desert him now to a worser fate ?
或许 被杀 他 ; 朋友 想象 我 将要 沙漠 他 现在 到 一个 更糟 命运 ?

或许他已经杀了他；你以为我会抛弃他，让他遭受更悲惨的命运吗?

— [fɔːr; fər] ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] [noʊ] — [ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
— for whether thou art his father or no — and sooth to say ,
— 为了 无论 你 艺术 他的 父亲 或者 不 — 和 舒缓 到 说 ,

——无论你是不是他的父亲——坦白地说，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] — [ə; eɪ] ['diːsnt] [swɪft] [deθ] [wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd]
I think it is a lie — a decent swift death were better for such a lad
我 思考 它 是 一个 说谎 — 一个 体面的 迅速 死亡 是 更好的 为了 这样的 一个 小伙子
[ðæn; ðən] [laɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [bruːt] [hændz] [æz; əz] [ðaɪn] .
than life in such brute hands as thine .
比 生活 在 这样的 蛮力 双手 作为 你的 .

我认为这是谎言——对于这样的孩子来说，体面而迅速的死亡比落入你这样残暴的人手中要好得多。

[soʊ] [goʊ] [ðaɪ] [weɪz] , [ænd; ənd] [set] [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [laɪk] [nɑːt] [mʌtʃ] ['bændiŋ] [ʌv; əv]
So go thy ways , and set quick about it , for I like not much bandying of
所以 去 你的 方式 , 和 放 快的 关于 它 , 为了 我 喜欢 不是 很多 掷球 的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

所以，快去办吧，抓紧时间，因为我不喜欢闲聊。

['biːɪŋ] [nɑːt] ['oʊvər] - ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [maɪ] ['neɪtʃər] .
being not over - patient in my nature .
存在 不是 超过 - 病人 在 我的 自然 .

我生性缺乏耐心。

" [dʒɑːn] ['kæntɪ] [muːvd] [ɔːf] , ['mʌtərɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd]
" John Canty moved off , muttering threats and curses , and was swallowed
" 约翰 坎蒂 已搬 离开 , 喃喃自语 威胁 和 诅咒 , 和 曾是 吞咽
[frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
from sight in the crowd .
从 视线 在 这 人群 .

约翰·坎蒂一边嘟囔着威胁和咒骂，一边走开了，消失在人群中。

['hendən] [ə'sendɪd] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
Hendon ascended three flights of stairs to his room , with his charge ,
亨登 上升 三 航班 的 楼梯 到 他的 房间 , 和 他的 收费 ,

亨顿带着他照看的人，爬上三层楼梯回到他的房间。

['æftər] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [tu:; tə][bi:; bi][sent] ['ðɪðər] .

after	ordering	a	meal	to	be	sent	thither	.
后	订购	一个	一顿饭	到	是	发送	那里	.

点了一份餐送到那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ə'pɑ:rtmənt] ,

It	was	a	poor	apartment	,
它	曾是	一个	贫穷的	公寓	,

那是一间很差的公寓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæbi] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	shabby	bed	and	some	odds	and	ends	of	old	furniture	in	it	,
和	一个	破旧	床	和	一些	赔率	和	结束	的	老的	家具	在	它	,

房间里有一张破旧的床和一些零零散散的旧家具，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪkli] ['kændlz] .

and	was	vaguely	lighted	by	a	couple	of	sickly	candles	.
和	曾是	依稀	照明	经过	一个	夫妻	的	病弱的	蜡烛	.

房间里只有几根昏暗的蜡烛勉强照亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['drægd] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

The	little	King	dragged	himself	to	the	bed	and	lay	down	upon	it	,
这	小的	国王	拖拽	他自己	到	这	床	和	躺	向下	之上	它	,

小国王拖着疲惫的身体走到床边，躺了下来。

['ɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ]['hʌŋgər][ænd; ənd] [fə'ti:g] .

almost	exhausted	with	hunger	and	fatigue	.
几乎	筋疲力尽的	和	饥饿	和	疲劳	.

几乎饿得精疲力竭。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ([fɔ:r; fər]

He	had	been	on	his	feet	a	good	part	of	a	day	and	a	night	(	for
他	有	到过	在	他的	脚	一个	好的	部分	的	一个	天	和	一个	夜晚	(	为了

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]) ,

it	was	now	two	or	three	o'clock	in	the	morning	)	,
它	曾是	现在	二	或者	三	点钟	在	这	早晨	)	,

他已经站了大半天一夜了（现在已经是凌晨两三点了），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] ['mi:ntaɪm] .

and	had	eaten	nothing	meantime	.
和	有	吃	没有什么	与此同时	.

而且这段时间她什么也没吃。

[hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] ['draʊzɪli] —

He	murmured	drowsily	—
他	低声说道	昏昏欲睡地	—

他昏昏欲睡地低语道——

" ['prɪði:] [kɔ:l][ˌem 'i:] [wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [spred] , " [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [sli:p]

"	Prithee	call	me	when	the	table	is	spread	,	"	and	sank	into	a	deep	sleep
"	普里西	称呼	我	什么时候	这	桌子	是	传播	,	"	和	沉没	进入	一个	深的	睡觉

[ɪ'mi:diətli] .

immediately	.
立即地	.

“等餐桌摆好后请叫我，”说完便立刻沉沉睡去。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['twɪŋkəld] [ɪn] [hɛndoʊnz] [aɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] —

A	smile	twinkled	in	Hendon's	eye	,	and	he	said	to	himself	—
一个	微笑	闪烁	在	亨顿的	眼睛	,	和	他	说	到	他自己	—

亨顿眼中闪过一丝笑意，他自言自语道——

" [baɪ][ðə; ðɪ] [mæs] ,
" By the mass ,
" 经过 这 大量的 ,

“通过群众，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['begər] [teɪks] [tu:; tə] [wʌnz] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][ju:'sɜ:ps] [wʌnz] [bed][wɪð; wɪθ][æz; əz]
the little beggar takes to one's quarters and usurps one's bed with as
这 小的 乞丐 需要 到 一个人的 四分之一 和 篡位 一个人的 床 和 作为
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['i:zi] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [oʊnd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][baɪ] -
natural and easy a grace as if he owned them — with never a by -
自然的 和 简单的 一个 优雅 作为 如果 他 拥有 他们 — 和 绝不 一个 经过 -
[jʊr; jər] - [li:v] [ɔ:r][soʊ] - [pli:z] - [ˌaɪ 'ti:] - [ju:; jʊ] ,
your - leave or so - please - it - you ,
你的 - 离开 或者 所以 - 请 - 它 - 你 ,

这个小乞丐走进你的房间，霸占你的床，举止自然轻松，仿佛那是他的家一样——从来不会征求你的同意，也不会问你是否愿意。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt] .
or anything of the sort .
或者 任何事物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zi:zd] ['reɪvɪŋz] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,
In his diseased ravings he called himself the Prince of Wales ,
在 他的 患病的 胡言乱语 他 称为 他自己 这 王子 的 威尔士 ,

在他病态的呓语中，他自称威尔士亲王。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [dʌθ; dəθ][hi:; hi] [ki:p] [ʌp][ðə; ðɪ] ['kærəktər] .
and bravely doth he keep up the character .
和 勇敢地 确实 他 保持 向上 这 特点 .

他勇敢地保持着这种形象。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['frendləs] [ræt] , ['daʊtləs] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [dɪs'ɔ:rdərd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] -
Poor little friendless rat , doubtless his mind has been disordered with ill -
贫穷的 小的 没有朋友 鼠 , 毫无疑问 他的 头脑 有 到过 混乱 和 患病的 -
['ju:sɪdʒ] .
usage .
用法 .

可怜的小老鼠，孤苦伶仃，想必是因为遭受虐待，精神受到了影响。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] ; [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['drɔ:ɪθ] [ˌem 'i:]
Well , I will be his friend ; I have saved him , and it draweth me
出色地 , 我 将要 是 他的 朋友 ; 我 有 已保存 他 , 和 它 绘制 我
['strɔ:ŋli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
strongly to him ;
强烈 到 他 ;

好吧，我会做他的朋友；我救了他，这让我对他产生了强烈的好感；

[ɔ:l'redi] [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ][boʊld] - [tʌŋd] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] .
already I love the bold - tongued little rascal .
已经 我 爱 这 大胆的 - 舌头 小的 恶棍 .

我早就喜欢上这个伶牙俐齿的小家伙了。

[haʊ] ['soʊldʒər] - [laɪk][hi:; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['smʌti] ['ræbl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪ'faɪəns] !
How soldier - like he faced the smutty rabble and flung back his high defiance !
如何 士兵 - 喜欢 他 面对 这 低俗的 乌合之众 和 扔 后退 他的 高的 蔑视 !

他像个战士一样面对着这群下流的乌合之众，并投降了，展现出无比的蔑视！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmli] , [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] [hi:; hi] [hæθ] ,
And what a comely , sweet and gentle face he hath ,
和 什么 一个 漂亮 , 甜的 和 温和的 脸 他 有 ,

他长着一张多么俊美、温柔、和蔼的脸庞啊！

[naʊ] [ðæt] [sliːp] [hæθ] ['kɔndʒəd] [ə'weɪ] [ɪts] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ɪts] [griːfs] .

now	that	sleep	hath	conjured	away	its	troubles	and	its	griefs	.
现在	那	睡觉	有	召唤	离开	它是	麻烦	和	它是	悲伤	.

如今，睡眠已带走了所有的烦恼和悲伤。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['mælədi] ; [jeɪ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['eldər] ['brʌðər] ,

I	will	teach	him	;	I	will	cure	his	malady	;	yea	,	I	will	be	his	elder	brother	,
我	将要	教	他	;	我	将要	治愈	他的	弊病	;	是的	,	我	将要	是	他的	长老	兄弟	,

我会教导他；我会治好他的病；是的，我会做他的兄长。

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

and	care	for	him	and	watch	over	him	;
和	关心	为了	他	和	手表	超过	他	;

照顾他，守护他；

[ænd; ənd] ['huːsəu] [wʊd] [ʃeɪm] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [duː] [hɪm; ɪm] [hɜːrt] [meɪ] ['ɔːrdər] [hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ,

and	whoso	would	shame	him	or	do	him	hurt	may	order	his	shroud	,
和	谁	会	耻辱	他	或者	做	他	伤害	可能	命令	他的	裹尸布	,

凡想羞辱他或伤害他的人，都可以下令为他制作裹尸布。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [biː; bi] [bɜːrnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !

for	though	I	be	burnt	for	it	he	shall	need	it	!
为了	尽管	我	是	烧焦的	为了	它	他	将	需要	它	!

即使我为此受苦，他也会需要它！

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ]

"	He	bent	over	the	boy	and	contemplated	him	with	kind	and	pitying
"	他	弯曲	超过	这	男生	和	思考	他	和	种类	和	怜悯

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他俯身看着男孩，带着慈爱和怜悯的目光打量着他。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːk] ['tendərli] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [kəːlz] [wɪð; wɪθ]

tapping	the	young	cheek	tenderly	and	smoothing	back	the	tangled	curls	with
窃听	这	年轻的	脸颊	温柔地	和	平滑	后退	这	纠缠不清	卷发	和

[hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [hænd] .

his	great	brown	hand	.
他的	伟大的	棕色的	手	.

他温柔地轻拍着年轻的脸颊，用他那只棕色的大手抚平了她凌乱的卷发。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [fɔːrm] .

A	slight	shiver	passed	over	the	boy's	form	.
一个	轻微	颤抖	通过了	超过	这	男孩们	形式	.

男孩身上微微颤抖了一下。

['hendən] ['mʌtəd] —

Hendon	muttered	—
亨登	低声说道	—

亨顿低声说道——

" [siː] , [naʊ] ,

"	See	,	now	,
"	看	,	现在	,

“你看，现在，

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] [hɪr] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

how	like	a	man	it	was	to	let	him	lie	here	uncovered	and	fill	his	body
如何	喜欢	一个	男人	它	曾是	到	让	他	说谎	这里	裸露	和	充满	他的	身体

[wɪð; wɪθ] ['dedli] [ruːm] .

with	deadly	rheums	.
和	致命	风湿病	.

让他赤身裸体地躺在这里，任由致命的风湿病充满他的身体，这真是个男人该有的样子。

[naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
Now what shall I do ?
现在 什么 将 我 做 ?

现在我该怎么办?

- [twɪl] [weɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bed] ,
' twill wake him to take him up and put him within the bed ,
- 斜纹布 唤醒 他 到 拿 他 向上 和 放 他 之内 这 床 ,

他会叫醒他，把他抱起来放到床上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɔːrli] ['niːdɪθ] [sliːp] .
and he sorely needeth sleep .
和 他 非常 需要 睡觉 .

他非常需要睡眠。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər]['ekstrə] ['kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [nʌn] ,
" He looked about for extra covering , but finding none ,
" 他 看起来 关于 为了 额外的 覆盖 , 但 寻找 没有任何 ,

他四处寻找额外的遮蔽物，但一无所获。

[dɔːft] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [læd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,
doffed his doublet and wrapped the lad in it , saying ,
脱掉 他的 双联体 和 包装 这 小伙子 在 它 , 说 ,

他脱下紧身短上衣，裹在男孩身上，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['nɪpɪŋ] [er] [ænd; ənd][skænt] [ə'pærəl] , - [tɪz]['lɪt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl][maɪnd][ðə; ði]
" I am used to nipping air and scant apparel , ' tis little I shall mind the
" 我 是 用过的 到 轻咬 空气 和 稀少 服饰 , - 的 小的 我 将 头脑 这
[koʊld] !
cold !
寒冷的 !

“我习惯了微风和单薄的衣着，寒冷对我来说不算什么！”

" — [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
" — then walked up and down the room , to keep his blood in motion ,
" — 然后 步行 向上 和 向下 这 房间 , 到 保持 他的 血 在 运动 ,
[sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
soliloquising as before .
独白 作为 前 .

“——然后他在房间里来回踱步，让血液流动起来，像以前一样自言自语。

" [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd][maɪnd] [pə'sweɪdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ;
" His injured mind persuades him he is Prince of Wales ;
" 他的 受伤 头脑 说服 他 他 是 王子 的 威尔士 ;

“他受伤的心灵让他相信自己是威尔士亲王；

- [twɪl] [biː; bi] [ɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
' twill be odd to have a Prince of Wales still with us ,
- 斜纹布 是 奇怪的 到 有 一个 王子 的 威尔士 仍然 和 我们 ,

威尔士亲王仍然健在，这感觉会很奇怪。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [prɪns] [noʊ] [mɔːr] ,
now that he that WAS the prince is prince no more ,
现在 那 他 那 曾是 这 王子 是 王子 不 更多的 ,

如今，那位曾经的王子已不再是王子了。

[bʌt; bət] [kɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [maɪnd][ɪz][set][ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn]['fæntəsi] ,
but king — for this poor mind is set upon the one fantasy ,
但 国王 — 为了 这 贫穷的 头脑 是 放 之上 这 一 幻想 ,

但是国王——因为这颗可怜的心却执迷于一个幻想，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɪt'self]

and	will	not	reason	out	that	now	it	should	cast	by	the	prince	and	call	itself
和	将要	不是	原因	出去	那	现在	它	应该	投掷	经过	这	王子	和	称呼	本身

[ðə; ði] [kɪŋ] . . .

the	king	.	.	.
这	国王	.	.	.

它不会想当然地认为，现在它应该抛弃王子，自称为国王……

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['lɪvəθ] [stɪl] ,

If	my	father	liveth	still	,
如果	我的	父亲	活着	仍然	,

如果我父亲还活着，

['æftər] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [nɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] ['fɔːrən]

after	these	seven	years	that	I	have	heard	nought	from	home	in	my	foreign
后	这些	七	年	那	我	有	听到	零	从	家	在	我的	外国的

['dʌndʒən] ,

dungeon	,
地牢	,

这七年来，我被囚禁在异国的地牢里，却始终没有收到家乡的任何消息。

[hiː; hi] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəs] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ;

he	will	welcome	the	poor	lad	and	give	him	generous	shelter	for	my	sake	;
他	将要	欢迎	这	贫穷的	小伙子	和	给	他	慷慨的	庇护所	为了	我的	清酒	;

他会为了我而热情接待这个可怜的孩子，并给他提供优渥的住所；

[soʊ] [wɪl] [maɪ] [gʊd] ['eldər] ['brʌðər] , ['ɑːrθər] ; [maɪ] ['ʌðər] ['brʌðər] ,

so	will	my	good	elder	brother	,	Arthur	;	my	other	brother	,
所以	将要	我的	好的	长老	兄弟	,	亚瑟	;	我的	其他	兄弟	,

我的好哥哥亚瑟也会如此；我的另一个哥哥，

[hjuː] — [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kræk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æn; ən] [hiː; hi] [ˌɪntər'fɪr] , [ðə; ði] [fɑːks] - ['hɑrtɪd] , [ɪl] -

Hugh	—	but	I	will	crack	his	crown	an	HE	interfere	,	the	fox	-	hearted	,	ill	-
休	—	但	我	将要	裂缝	他的	王冠	一个	他	干扰	,	这	狐狸	-	心地	,	患病的	-

[kən'dɪʃnd] ['ænɪm(ə)l] !

conditioned	animal	!
条件反射	动物	!

休——但如果他胆敢插手，我一定会打碎他的王冠，这个狐狸心肠、心肠歹毒的家伙！

[jes] , ['ðɪðər] [wɪl] [wiː; wi] [fer] — [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [tuː] .

Yes	,	thither	will	we	fare	—	and	straightway	,	too	.
是的	,	那里	将要	我们	票价	—	和	立刻	,	也	.

是的，我们将到达那里——而且马上就能到达。

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [miːl] , [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪbl]

"	A	servant	entered	with	a	smoking	meal	,	disposed	it	upon	a	small	deal	table
"	一个	仆人	进入	和	一个	吸烟	一顿饭	,	处置	它	之上	一个	小的	交易	桌子

,

,

,

一个仆人端着一顿热气腾腾的饭菜进来，把它放在一张小木桌上。

[pleɪst] [ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] [tʃiːp] ['lɔdʒəz] [æz; əz] [ðiːz]

placed	the	chairs	,	and	took	his	departure	,	leaving	such	cheap	lodgers	as	these
放置	这	椅子	,	和	采取	他的	离开	,	离开	这样的	便宜的	房客	作为	这些

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .

to	wait	upon	themselves	.
到	等待	之上	他们自己	.

他摆好椅子，离开了，留下这些廉价的房客自生自灭。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [woʊk][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə]

The	door	slammed	after	him	,	and	the	noise	woke	the	boy	,	who	sprang	to
这	门	猛烈抨击	后	他	,	和	这	噪音	觉醒	这	男生	,	WHO	弹簧	到

[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

a	sitting	posture	,
一个	坐着	姿势	,

他身后传来砰的一声关门声，这声音惊醒了男孩，他猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ][glæd] [glæns] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

and	shot	a	glad	glance	about	him	;
和	射击	一个	高兴的	瞥一眼	关于	他	;

他高兴地环顾四周；

[ðen] [ə; eɪ] [griːvd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

then	a	grieved	look	came	into	his	face	and	he	murmured	to	himself	,
然后	一个	伤心	看	来了	进入	他的	脸	和	他	低声说道	到	他自己	,

然后，他脸上浮现出悲伤的神色，喃喃自语道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

with	a	deep	sigh	,	"	Alack	,	it	was	but	a	dream	,	woe	is	me	!
和	一个	深的	叹	,	"	呜呼	,	它	曾是	但	一个	梦	,	悲哀	是	我	!

他深深叹了口气，“唉，原来只是一场梦，唉！”

" [nekst][hiː; hi] ['noʊtɪst] [maɪlz] [hɛndoʊnz] ['dʌblət] — [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['hendən] ,

"	Next	he	noticed	Miles	Hendon's	doublet	—	glanced	from	that	to	Hendon	,
"	下一个	他	注意到	迈尔斯	亨顿的	双联体	—	瞥了一眼	从	那	到	亨登	,

接下来他注意到迈尔斯·亨顿的紧身短上衣——目光从短上衣移到亨顿身上，

[ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli]

comprehended	the	sacrifice	that	had	been	made	for	him	,	and	said	,	gently
理解	这	牺牲	那	有	到过	制成	为了	他	,	和	说	,	轻轻地

—
—
—

他明白了别人为他做出的牺牲，于是轻声说道——

" [ðaʊ] [ɑːrt] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jes] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Thou	art	good	to	me	,	yes	,	thou	art	very	good	to	me	.
"	你	艺术	好的	到	我	,	是的	,	你	艺术	非常	好的	到	我	.

“你对我很好，是的，你对我非常好。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] .

Take	it	and	put	it	on	—	I	shall	not	need	it	more	.
拿	它	和	放	它	在	—	我	将	不是	需要	它	更多的	.

拿去穿上吧——我以后用不着了。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [stʊd]

"	Then	he	got	up	and	walked	to	the	washstand	in	the	corner	and	stood
"	然后	他	得到	向上	和	步行	到	这	洗手台	在	这	角落	和	站立

[ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

there	,	waiting	.
那里	,	等待	.

然后他起身走到角落里的洗手台，站在那里等着。

['hendən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] —

Hendon	said	in	a	cheery	voice	—
亨登	说	在	一个	欢快的	嗓音	—

亨顿用欢快的语气说道——

" [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːrti] [sʌp][ænd; ənd][baɪt] , [naʊ] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['seɪvəri]
" We'll have a right hearty sup and bite , now , for everything is savoury
" 出色地 有 一个 正确的 爽朗 上 和 咬 , 现在 , 为了 一切 是 咸味的
[ænd; ənd]['smoʊkɪŋ][hɑːt] ,
and smoking hot ,
和 吸烟 热的 ,

"我们现在要好好享用一顿丰盛的大餐，因为所有食物都美味可口，而且热气腾腾。"

[ænd; ənd][ðæt][ænd; ənd][ðaɪ][næp] [tə'geðər] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ə'gen] , ['nevər] [fɪr] !
and that and thy nap together will make thee a little man again , never fear !
和 那 和 你的 午睡 一起 将要 制作 你 一个 小的 男人 再次 , 绝不 害怕 !

别担心，睡个午觉再加上做做那件事，你就会变回个小男子汉了！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][bent][ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] , [ðæt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
" The boy made no answer , but bent a steady look , that was filled with
" 这 男生 制成 不 回答 , 但 弯曲 一个 稳定的 看 , 那 曾是 已填 和
[greɪv] [sər'praɪz] ,
grave surprise ,
严重 惊喜 ,

男孩没有回答，只是目光坚定地盯着前方，眼神中充满了深深的惊讶。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ə'pɑːn][ðə; ði][tɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and also somewhat touched with impatience , upon the tall knight of the
和 还 有些 感动 和 不耐烦 , 之上 这 高的 骑士 的 这
[sɔːrd] .
sword .
剑 .

而且，对于这位高大的持剑骑士，他也有些不耐烦了。

['hendən] [wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [sed] —
Hendon was puzzled , and said —
亨登 曾是 困惑 , 和 说 —

亨顿感到困惑，说道——

" [wɒts] [ə'mɪs] ? "
" What's amiss ? "
" 是什么 错误 ? "

"出什么事了？"

" [gʊd] [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [wɑːʃ] [ˌem 'iː] . "
" Good sir , I would wash me . "
" 好的 先生 , 我 会 洗 我 . "

"先生，我愿意为您洗澡。"

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Oh , is that all ?
" 哦 , 是 那 全部 ?

"哦，就这些吗？"

[æsk][noʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪlz] ['hendən] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðaʊ] [kreɪv] .
Ask no permission of Miles Hendon for aught thou cravest .
问 不 允许 的 迈尔斯 亨登 为了 零 你 渴望 .

无论你想要什么，都不要征求迈尔斯·亨顿的同意。

[meɪk] [ðaɪ'self] ['pɜːrfɪktli] [friː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz]
Make thyself perfectly free here , and welcome , with all that are his belongings
制作 你自己 完美 自由的 这里 , 和 欢迎 , 和 全部 那 是 他的 财物
.
:
.

在这里，你可以完全自由自在地生活，并带着他所有的物品，受到热烈欢迎。

" [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [muːvd] [nɑːt] ; [mɔːr] ,
" Still the boy stood , and moved not ; more ,
" 仍然 这 男生 站立 , 和 已搬 不是 ; 更多的 ,

男孩依然站着，一动不动；而且，

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fʊt] .
he tapped the floor once or twice with his small impatient foot .
他 轻敲 这 地面 一次 或者 两次 和 他的 小的 不耐烦 脚 .

他焦躁地用小脚轻轻敲了敲地板一两下。

['hendən] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pər'plekst] .
Hendon was wholly perplexed .
亨登 曾是 完全 困惑 .

亨顿完全摸不着头脑。

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

" [bles] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Bless us , what is it ? "
" 保佑 我们 , 什么 是 它 ? "

“请保佑我们，这是什么？”

" ['prɪðiː] [pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [meɪk] [nɑːt][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] !
" Prithee pour the water , and make not so many words !
" 普里西 倒 这 水 , 和 制作 不是 所以 许多 字 !

“请倒水，别说那么多话！”

" ['hendən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [læf] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
" Hendon , suppressing a horse - laugh , and saying to himself , " By all the
" 亨登 , 抑制 一个 马 - 笑 , 和 说 到 他自己 , " 经过 全部 这
[seɪnts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] !
saints , but this is admirable !
圣徒 , 但 这 是 令人钦佩的 !

亨顿强忍着笑声，自言自语道：“我的天哪，这真是太棒了！”

" [stept] ['brɪskli] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [smɔːl] - ['bɪdɪŋ] ; [ðen] [stʊd] [baɪ] ,
" stepped briskly forward and did the small insolent's bidding ; then stood by ,
" 步 轻快地 向前 和 做过 这 小的 - 投标 ; 然后 站立 经过 ,

“他快步上前，照着那个傲慢小子的吩咐做了；然后站在一旁，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mænd] , " [kʌm] — [ðə; ði] ['taʊəl] ! " [woʊk]
in a sort of stupefaction , until the command , " Come — the towel ! " woke
在 一个 种类 的 震惊 , 直到 这 命令 , " 来 — 这 毛巾 ! " 觉醒
[hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ʌp] .
him sharply up .
他 尖锐地 向上 .

他当时处于一种恍惚状态，直到“来——毛巾！”的命令才猛然惊醒。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['taʊəl] , [frʌm; frəm] ['ʌndər][ðə; ði] ['bɔɪz] [noʊz] , [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
He took up a towel , from under the boy's nose , and handed it to
他 采取 向上 一个 毛巾 , 从 在下面 这 男孩们 鼻子 , 和 递交 它 到
[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .
him without comment .
他 没有 评论 .

他从男孩鼻子底下拿起一条毛巾，一言不发地递给了他。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːʃ] ,
He now proceeded to comfort his own face with a wash ,
他 现在 继续 到 舒适 他的 自己的 脸 和 一个 洗 ,

他随即用洗脸巾擦拭自己的脸。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd][tʃaɪld] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl]

and	while	he	was	at	it	his	adopted	child	seated	himself	at	the	table
和	尽管	他	曾是	在	它	他的	已采用	孩子	坐着	他自己	在	这	桌子

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] .

and	prepared	to	fall	to	.
和	准备	到	落下	到	.

就在这时，他的养子在桌旁坐下，准备向他倒下。

['hendən] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

Hendon	despatched	his	ablutions	with	alacrity	,
亨登	已派送	他的	洗礼	和	敏捷	,

亨顿迅速完成了洗漱。

[ðen] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self][æt; ət] ['teɪbl] ,

then	drew	back	the	other	chair	and	was	about	to	place	himself	at	table	,
然后	画	后退	这	其他	椅子	和	曾是	关于	到	地方	他自己	在	桌子	,

然后他拉开另一把椅子，正要坐到桌边。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] —

when	the	boy	said	,	indignantly	—
什么时候	这	男生	说	,	愤慨地	—

男孩愤愤不平地说——

" [fɔːr'ber] ! [wʊdst] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ?

"	Forbear	!	Wouldst	sit	in	the	presence	of	the	King	?
"	忍耐	!	会	坐	在	这	在场	的	这	国王	?

“住手！你竟想坐在国王面前？”

" [ðɪs] [bloʊ] ['stægərd] ['hendən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃnz] .

"	This	blow	staggered	Hendon	to	his	foundations	.
"	这	吹	交错	亨登	到	他的	基础	.

“这一击让亨顿的根基动摇了。”

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [loʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] ['mædnəs] [ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪm] !

He	muttered	to	himself	,	"	Lo	,	the	poor	thing's	madness	is	up	with	the	time	!
他	低声说道	到	他自己	,	"	洛	,	这	贫穷的	事物	疯狂	是	向上	和	这	时间	!

他喃喃自语道：“瞧，这可怜的家伙的疯狂终究还是随着时代而结束了！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] ,

It	hath	changed	with	the	great	change	that	is	come	to	the	realm	,
它	有	已更改	和	这	伟大的	改变	那	是	来	到	这	领域	,

随着王国发生的巨大变革，它也随之改变了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn]['fænsi][ɪz][hiː; hi] [kɪŋ] !

and	now	in	fancy	is	he	KING	!
和	现在	在	想要	是	他	国王	!

现在，在幻想世界里，他就是国王！

[gʊd] [læk] , [aɪ][mʌst; məst]['hjuːmər][ðə; ði] [kən'siːt] , [tuː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] — [feɪθ] ,

Good	lack	,	I	must	humour	the	conceit	,	too	—	there	is	no	other	way	—	faith	,
好的	缺少	,	我	必须	幽默	这	自负	,	也	—	那里	是	不	其他	方式	—	信仰	,

可惜的是，我也必须顺着这个自负的想法——别无他法——信仰，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['taʊər] , [els] !

he	would	order	me	to	the	Tower	,	else	!
他	会	命令	我	到	这	塔	,	别的	!

否则他会命令我去伦敦塔！

" [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒest] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,

"	And	pleased	with	this	jest	,	he	removed	the	chair	from	the	table	,
"	和	高兴	和	这	笑话	,	他	已移除	这	椅子	从	这	桌子	,

“他觉得这个玩笑很滑稽，便把椅子从桌子旁搬走了。”

[tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
took **his** **stand** **behind** **the** **King** **,**
采取 他的 站立 在后面 这 国王 ,

他站在国王身后，

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [weɪt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtliɪst] [wei] [hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
and **proceeded** **to** **wait** **upon** **him** **in** **the** **courtliest** **way** **he** **was** **capable**
和 继续 到 等待 之上 他 在 这 最有朝廷 方式 他 曾是 有能力的
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

然后，他以自己所能做到的最彬彬有礼的方式侍奉了他。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [eɪt] , [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
While **the** **King** **ate** **,** **the** **rigour** **of** **his** **royal** **dignity** **relaxed** **a** **little** **,**
尽管 这 国王 吃 , 这 严格 的 他的 皇家 尊严 轻松 一个 小的 ,

国王用餐时，他那严谨的王室尊严稍稍放松了一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [kən'tentmənt] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tɔ:k] .
and **with** **his** **growing** **contentment** **came** **a** **desire** **to** **talk** **.**
和 和 他的 生长 满意 来了 一个 欲望 到 讲话 .

随着他内心的满足感日益增强，他也产生了想要与人交谈的愿望。

[hi:; hi] [sed] — " [aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] [maɪlz] ['hendən] , [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] [ði:] [ə'raɪt] ? "
He **said** **—** **"** **I** **think** **thou** **callest** **thyself** **Miles** **Hendon** **,** **if** **I** **heard** **thee** **aright** **?** **"**
他 说 — " 我 思考 你 卡莱斯特 你自己 迈尔斯 亨登 , 如果 我 听到 你 好的 ? "

他说："如果我没听错的话，你自称是迈尔斯·亨顿吧？"

" [jes] , ['saɪər] , " [maɪlz] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ['hju:mər] [ðə; ði]
" **Yes** **,** **Sire** **,** **"** **Miles** **replied** **;** **then** **observed** **to** **himself** **,** **"** **If** **I** **MUST** **humour** **the**
" 是的 , 父系 , " 迈尔斯 回复 ; 然后 观察到 到 他自己 , " 如果 我 必须 幽默 这
[pʊr] [lædz] ['mædnəs] ,
poor **lad's** **madness** **,**
贫穷的 小伙子的 疯狂 ,

"是的，陛下，"迈尔斯回答道；然后他自言自语道，"如果我必须顺从这可怜孩子的疯狂，

[aɪ][mʌst; məst] - ['saɪər] - [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst] - ['mædʒəsti] - [hɪm; ɪm] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][baɪ]
I **must** **'** **Sire** **'** **him** **,** **I** **must** **'** **Majesty** **'** **him** **,** **I** **must** **not** **go** **by**
我 必须 - 父系 - 他 , 我 必须 - 威严 - 他 , 我 必须 不是 去 经过
[hævz] ,
halves **,**
一半 ,

我必须尊称他为"父"，我必须尊称他为"陛下"，我不能敷衍了事。

[aɪ][mʌst; məst] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋɛθ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ] [pleɪ] ,
I **must** **stick** **at** **nothing** **that** **belongeth** **to** **the** **part** **I** **play** **,**
我 必须 戳 在 没有什么 那 属于 到 这 部分 我 玩 ,

我不能坚持任何与我扮演的角色无关的事情。

[els] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [ænd; ənd][wɜ:rk]['i:v(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [kɔ:z] .
else **shall** **I** **play** **it** **ill** **and** **work** **evil** **to** **this** **charitable** **and** **kindly** **cause** **.**
别的 将 我 玩 它 患病的 和 工作 邪恶的 到 这 慈善 和 亲切地 原因 .

否则，我岂不是要耍阴谋诡计，破坏这项慈善和善举吗？

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔ:md] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] ,
" **The** **King** **warmed** **his** **heart** **with** **a** **second** **glass** **of** **wine** **,**
" 这 国王 温暖 他的 心 和 一个 第二 玻璃 的 葡萄酒 ,

国王又喝了一杯酒，暖暖身子。

[ænd; ənd] [sed] — " [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ði:] — [tel] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['stɔ:ri] .
and **said** **—** **"** **I** **would** **know** **thee** **—** **tell** **me** **thy** **story** **.**
和 说 — " 我 会 知道 你 — 告诉 我 你的 故事 .

然后说——"我想认识你——告诉我你的故事。"

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['gæləntˌ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] — [ɑːrt]['noʊbli][bɔːrn] ? "

Thou	**hast**	**a**	**gallant**	**way**	**with**	**thee**	**,**	**and**	**a**	**noble**	**—**	**art**	**nobly**	**born**	**?**	**"**
你	哈斯特	一个	英勇	方式	和	你	,	和	一个	高贵	—	艺术	高贵地	出生	?	"

你举止英俊潇洒，而且出身高贵——你出身高贵吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , [gʊd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	**We**	**are**	**of**	**the**	**tail**	**of**	**the**	**nobility**	**,**	**good**	**your**	**Majesty**	**.**
"	我们	是	的	这	尾巴	的	这	贵族	,	好的	你的	威严	.

"我们是贵族尾部，陛下。"

[maɪ]['fɑːðər][ɪz][ə; eɪ]['bærənət] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɔːlər][lɔːds][baɪ] [naɪt] ['sɜːrvɪs] { [ˌtuː'tuː] } — [sɜːr]

My	**father**	**is**	**a**	**baronet**	**—**	**one**	**of**	**the**	**smaller**	**lords**	**by**	**knight**	**service**	**{**	**2**	**}**	**—**	**Sir**
我的	父亲	是	一个	男爵	—	一	的	这	较小的	领主们	经过	骑士	服务	{	2	}	—	先生

['ritʃəd] ['hendən][ʌv; əv]['hendən] [hɔːl] ,

Richard	**Hendon**	**of**	**Hendon**	**Hall**	**,**
理查德	亨登	的	亨登	大厅	,

我的父亲是一位男爵——一位通过骑士服役而获得爵位的较小领主{2}——亨顿庄园的理查德·亨顿爵士，

[baɪ] ['mʌŋks] [hoʊlm][ɪn] [kent] . "

by	**Monk's**	**Holm**	**in**	**Kent**	**.**	**"**
经过	僧侣的	霍尔姆	在	肯特	.	"

在肯特郡的蒙克斯霍尔姆附近。

" [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .

"	**The**	**name**	**has**	**escaped**	**my**	**memory**	**.**
"	这	姓名	有	逃脱	我的	记忆	.

"我记不起这个名字了。"

[goʊ][ɑːn] — [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['stɔːri] . "

Go	**on**	**—**	**tell**	**me**	**thy**	**story**	**.**	**"**
去	在	—	告诉	我	你的	故事	.	"

请继续——把你的故事讲给我听。

" - [tɪz][nɑːt] [mʌtʃ] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,

"	**'**	**Tis**	**not**	**much**	**,**	**your**	**Majesty**	**,**
"	-	的	不是	很多	,	你的	威严	,

"陛下，这不算什么。"

[jet] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .

yet	**perchance**	**it**	**may**	**beguile**	**a**	**short**	**half**	**-**	**hour**	**for**	**want**	**of**	**a**	**better**	**.**
然而	或许	它	可能	欺骗	一个	短的	一半	-	小时	为了	想	的	一个	更好的	.

然而，或许它能暂时消磨半个小时，以备不时之需。

[maɪ]['fɑːðər] , [sɜːr] ['ritʃəd] , [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] .

My	**father**	**,**	**Sir**	**Richard**	**,**	**is**	**very**	**rich**	**,**	**and**	**of**	**a**	**most**	**generous**	**nature**	**.**
我的	父亲	,	先生	理查德	,	是	非常	富有的	,	和	的	一个	最多	慷慨的	自然	.

我的父亲理查德爵士非常富有，而且为人极其慷慨。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

My	**mother**	**died**	**whilst**	**I**	**was**	**yet**	**a**	**boy**	**.**
我的	母亲	死亡	而	我	曾是	然而	一个	男生	.

我母亲在我还是个孩子的时候就去世了。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] ['brʌðərz] : ['ɑːrθər] , [maɪ]['eldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] [laɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ;

I	**have**	**two**	**brothers**	**:**	**Arthur**	**,**	**my**	**elder**	**,**	**with**	**a**	**soul**	**like**	**to**	**his**	**father's**	**;**
我	有	二	兄弟	:	亚瑟	,	我的	长老	,	和	一个	灵魂	喜欢	到	他的	父亲的	;

我有两个兄弟：哥哥亚瑟，他的灵魂像他父亲一样；

[ænd; ənd] [hjuː] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ə; eɪ] [miːn] ['spɪrɪt] , ['kʌvətəs] , ['tretʃərəs] , ['vɪʃəs] ,

and	Hugh	,	younger	than	I	,	a	mean	spirit	,	covetous	,	treacherous	,	vicious	,
和	休	,	年轻	比	我	,	一个	意思是	精神	,	贪婪的	,	奸诈	,	恶毒	,

[ˌʌndər'hændɪd] — [ə; eɪ]['reptaɪl] .

underhanded	—	a	reptile	.
卑鄙的	—	一个	爬虫	.

还有休，比我年轻，心胸狭隘，贪婪，奸诈，恶毒，阴险——简直就是一条爬行动物。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ten] ['jɪrz] [pæst] ,

Such	was	he	from	the	cradle	;	such	was	he	ten	years	past	,
这样的	曾是	他	从	这	摇篮	;	这样的	曾是	他	十	年	过去的	,

他从出生起就是这样；十年前也是如此。

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][raɪp] ['ræskl] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [aɪ] ['biːɪŋ] ['twenti] [ðen] , [ænd; ənd]

when	I	last	saw	him	—	a	ripe	rascal	at	nineteen	,	I	being	twenty	then	,	and
什么时候	我	最后的	锯	他	—	一个	成熟	恶棍	在	十九	,	我	存在	二十	然后	,	和

['ɑːrθər] ['twenti] - [tuː] .

Arthur	twenty	-	two	.
亚瑟	二十	-	二	.

我上次见到他时，他十九岁，是个十足的无赖，那时我二十岁，亚瑟二十二岁。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] ['ɪdɪθ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

There	is	none	other	of	us	but	the	Lady	Edith	,	my	cousin	—	she	was
那里	是	没有任何	其他	的	我们	但	这	女士	伊迪丝	,	我的	表哥	—	她	曾是

[ˌsɪks'tiːn] [ðen] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,

sixteen	then	—	beautiful	,
十六	然后	—	美丽的	,

除了我的表妹伊迪丝小姐——她当时十六岁——之外，我们之中再无他人。伊迪丝小姐非常美丽。

['dʒent(ə)l] , [gʊd] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] ,

gentle	,	good	,	the	daughter	of	an	earl	,	the	last	of	her	race	,
温和的	,	好的	,	这	女儿	的	一个	伯爵	,	这	最后的	的	她	种族	,

温柔善良，伯爵之女，她家族的最后一人。

['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læpst] ['taɪt(ə)l] .

heiress	of	a	great	fortune	and	a	lapsed	title	.
女继承人	的	一个	伟大的	财富	和	一个	失效	标题	.

一位继承了巨额财富但头衔已失效的女继承人。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

My	father	was	her	guardian	.
我的	父亲	曾是	她	监护人	.

我父亲是她的监护人。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] ['ɑːrθər]

I	loved	her	and	she	loved	me	;	but	she	was	betrothed	to	Arthur
我	喜爱	她	和	她	喜爱	我	;	但	她	曾是	未婚妻	到	亚瑟

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

from	the	cradle	,
从	这	摇篮	,

我爱她，她也爱我；但她从出生起就与亚瑟订婚了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['rɪtʃəd] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði]['kɑːntrækt][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

and	Sir	Richard	would	not	suffer	the	contract	to	be	broken	.
和	先生	理查德	会	不是	遭受	这	合同	到	是	破碎的	.

理查德爵士绝不会允许合同被撕毁。

['ɑːrθər] [lʌvd] [ə'nʌðər] [meɪd] ,

Arthur	loved	another	maid	,
亚瑟	喜爱	其他	女佣	,

亚瑟爱上了另一个女仆。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd][hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [dɪ'leɪ]

and	bade	us	be	of	good	cheer	and	hold	fast	to	the	hope	that	delay
和	巴德	我们	是	的	好的	欢呼	和	抓住	快速地	到	这	希望	那	延迟

[ænd; ənd] [lʌk] [tə'geðər] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [gɪv] [sək'ses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] .

and	luck	together	would	some	day	give	success	to	our	several	causes	.
和	运气	一起	会	一些	天	给	成功	到	我们的	一些	原因	.

并嘱咐我们振作起来，坚信延迟和运气总有一天会给我们的各项事业带来成功。

[hjuː] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi] ['iːdɪθs] ['fɔːrtʃən] ,

Hugh	loved	the	Lady	Edith's	fortune	,
休	喜爱	这	女士	伊迪丝的	财富	,

休·杰克曼很欣赏伊迪丝小姐的财富。

[ðoʊ] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr'self][hiː; hi] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ðen] - [twʌz] [hɪz; ɪz] [wei] ,

though	in	truth	he	said	it	was	herself	he	loved	—	but	then	'	twas	his	way	,
尽管	在	真相	他	说	它	曾是	她自己	他	喜爱	—	但	然后	-	那是	他的	方式	,

虽然他实际上说他爱的是她自己——但这就是他的行事方式，

['ɔːlweɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

alway	,	to	say	the	one	thing	and	mean	the	other	.
总是	,	到	说	这	一	事物	和	意思是	这	其他	.

总是言行不一。

[bʌt; bət][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz][aːts][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət]

But	he	lost	his	arts	upon	the	girl	;	he	could	deceive	my	father	,	but
但	他	丢失的	他的	艺术	之上	这	女孩	;	他	可以	欺骗	我的	父亲	,	但

[nʌn] [els] .

none	else	.
没有任何	别的	.

但他对那个女孩失去了所有本事；他能骗过我父亲，却骗不了别人。

[maɪ]['fɑːðər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] ;

My	father	loved	him	best	of	us	all	,	and	trusted	and	believed	him	;
我的	父亲	喜爱	他	最好的	的	我们	全部	,	和	可信	和	相信	他	;

我父亲最爱他，也最信任他；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] ,

for	he	was	the	youngest	child	,
为了	他	曾是	这	最小的	孩子	,

因为他是家中最小的孩子。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [heitid] [hɪm; ɪm] — [ðiːz] ['kwɑːlətiz] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]

and	others	hated	him	—	these	qualities	being	in	all	ages	sufficient	to	win	a
和	其他的	憎恨	他	—	这些	品质	存在	在	全部	年龄	充足的	到	赢	一个

['pɛrənts] ['dɪrɪst] [lʌv] ;

parent's	dearest	love	;
父母	亲爱的	爱	;

而其他人则恨他——这些品质在任何时代都足以赢得父母最深切的爱；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] ,

and	he	had	a	smooth	persuasive	tongue	,
和	他	有	一个	光滑的	有说服力的	舌头	,

他能说会道，口才极佳。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][gɪft][ʌv; əv]['laɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [duː] ['maɪtɪli]

with	an	admirable	gift	of	lying	—	and	these	be	qualities	which	do	mightily
和	一个	令人钦佩的	礼物	的	说谎	—	和	这些	是	品质	哪个	做	非常

[ə'sɪst] [ə; eɪ][blaɪnd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][ɪt'self] .

assist	a	blind	affection	to	cozen	itself	.
协助	一个	瞎的	感情	到	可赞	本身	.

拥有令人钦佩的说谎天赋——而这些特质确实极大地帮助了盲目的爱恋自欺欺人。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld] — [ɪn][trɑːθ][aɪ] [maɪt] [goʊ][jet] ['fɑːrðər][ænd; ənd][seɪ] ['veri] [waɪld] ,

I	was	wild	—	in	troth	I	might	go	yet	farther	and	say	VERY	wild	,
我	曾是	荒野	—	在	誓言	我	可能	去	然而	更远	和	说	非常	荒野	,

我当时很狂野——说实话，我甚至可以说非常狂野。

[ðoʊ] - [twʌz][ə; eɪ]['waɪldnəs][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt][sɔːrt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

though	'	twas	a	wildness	of	an	innocent	sort	,	since	it	hurt	none	but	me	,
尽管	-	那是	一个	野性	的	一个	清白的	种类	,	自从	它	伤害	没有任何	但	我	,

虽然那是一种无伤大雅的野蛮行为，因为它除了我以外没有伤害到任何人。

[brɔːt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [nʌn] , [nɔːr] [lɔːs] , [nɔːr][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [teɪnt][ʌv; əv][kraɪm][ɔːr]

brought	shame	to	none	,	nor	loss	,	nor	had	in	it	any	taint	of	crime	or
带来	耻辱	到	没有任何	,	也不	损失	,	也不	有	在	它	任何	污点	的	犯罪	或者

['beɪsnəs] ,

baseness	,
卑鄙	,

它没有给任何人带来耻辱，也没有造成任何损失，更没有任何犯罪或卑鄙的成分。

[ɔːr] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [bi'siːm] [maɪn] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'griː] .

or	what	might	not	beseem	mine	honourable	degree	.
或者	什么	可能	不是	似乎	矿	光荣的	程度	.

或者说，这可能与我光荣的学位不符。

" [jet] [dɪd][maɪ] ['brʌðər] [hjuː] [tɜːrn] [ðiːz] [fɔːlts] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] — [hiː; hi] ['siːɪŋ] [ðæt]

"	Yet	did	my	brother	Hugh	turn	these	faults	to	good	account	—	he	seeing	that
"	然而	做过	我的	兄弟	休	转动	这些	故障	到	好的	帐户	—	他	看到	那

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['ɑːrθɝz] [helθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ,

our	brother	Arthur's	health	was	but	indifferent	,
我们的	兄弟	亚瑟的	健康	曾是	但	冷漠	,

“然而，我的哥哥休却将这些缺点转化为优势——他看到我们哥哥亚瑟的健康状况并不太好，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][ðə; ði][wɜːrst] [maɪt] [wɜːrk][hɪm; ɪm]['prɑːfɪt][wɜːr; wər][aɪ][swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ]

and	hoping	the	worst	might	work	him	profit	were	I	swept	out	of	the	path
和	希望	这	最差	可能	工作	他	利润	是	我	扫荡	出去	的	这	小路

— [soʊ] — [bʌt; bət] - [twɜːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] ,

—	so	—	but	'	twere	a	long	tale	,
—	所以	—	但	-	是	一个	长的	故事	,

并希望最坏的情况能让他获利，如果我被卷入其中——所以——但这说来话长，

[gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

good	my	liege	,	and	little	worth	the	telling	.
好的	我的	列日	,	和	小的	值得	这	讲述	.

我的君主，没什么值得一提的。

['briːfli] , [ðen] , [ðɪs] ['brʌðər] [dɪd] ['deftli] ['mægnɪfaɪ][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][kraɪmz] ;

Briefly	,	then	,	this	brother	did	deftly	magnify	my	faults	and	make	them	crimes	;
简要地	,	然后	,	这	兄弟	做过	巧妙地	放大	我的	故障	和	制作	他们	犯罪	;

简而言之，这位兄弟巧妙地夸大了我的过错，并将它们变成了罪行；

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɪlkən] ['lædər] [ɪn][maɪn] [ə'pɑːrtmənts] — [kən'veid]

ending	his	base	work	with	finding	a	silken	ladder	in	mine	apartments	—	conveyed
结束	他的	根据	工作	和	寻找	一个	丝	梯子	在	矿	公寓	—	传递

['ðɪðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːnz] — [ænd; ənd][dɪd] [kən'vɪns] [maɪ]['fɑːðər][baɪ] [ðɪs] ,

thither	by	his	own	means	—	and	did	convince	my	father	by	this	,
那里	经过	他的	自己的	方法	—	和	做过	说服	我的	父亲	经过	这	,

他结束了基础工作，在矿井公寓里找到了一架丝绸梯子——是他自己想办法运到那里的——并以此说服了我的父亲。

[ænd; ənd] [sə'bɔːrn] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['laɪɪŋ] [neɪvz] ,

and	suborned	evidence	of	servants	and	other	lying	knaves	,
和	收买	证据	的	仆人	和	其他	说谎	无赖	,

以及收买仆人和其它撒谎的恶棍提供的证据，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f][maɪ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['mæri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ræŋk]

that	I	was	minded	to	carry	off	my	Edith	and	marry	with	her	in	rank
那	我	曾是	有思想	到	携带	离开	我的	伊迪丝	和	结婚	和	她	在	秩

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

defiance	of	his	will	.
蔑视	的	他的	将要	.

我当时一心想把我的伊迪丝掳走，违背他的意愿娶她为妻。

" [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd] ['ɪŋgləɪnd] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər]

"	Three	years	of	banishment	from	home	and	England	might	make	a	soldier
"	三	年	的	流放	从	家	和	英格兰	可能	制作	一个	士兵

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	a	man	of	me	,
和	一个	男人	的	我	,

"三年流放，远离家乡和英格兰，或许能让我成为一名真正的战士和男子汉。"

[maɪ]['fɑ:ðər] [sed] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .

my	father	said	,	and	teach	me	some	degree	of	wisdom	.
我的	父亲	说	,	和	教	我	一些	程度	的	智慧	.

我父亲说，并教我一些智慧。

[aɪ] [fɔ:t] [aʊt][maɪ] [lɔ:ŋ] [proʊ'beɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['wɔrz] , ['teɪstɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ʌv; əv]

I	fought	out	my	long	probation	in	the	continental	wars	,	tasting	sumptuously	of
我	战斗	出去	我的	长的	缓刑	在	这	大陆	战争	,	品尝	奢华地	的

[hɑ:rd] [nɔks] ,

hard	knocks	,
难的	敲门声	,

我在大陆战争中度过了漫长的试用期，饱尝了艰苦卓绝的滋味。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ][læst]['bæt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] ['kæptɪv] ,

privation	,	and	adventure	;	but	in	my	last	battle	I	was	taken	captive	,
匮乏	,	和	冒险	;	但	在	我的	最后的	战斗	我	曾是	已采取	俘虏	,

艰苦卓绝的生活和惊险刺激的经历；但在我最后一场战斗中，我被俘虏了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] [sɪns] [ðen] ,

and	during	the	seven	years	that	have	waxed	and	waned	since	then	,
和	期间	这	七	年	那	有	打蜡	和	减弱	自从	然后	,

而自那时以来的七年间，局势时而高涨时而低落，

[ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['dʌndʒən] [hæθ] ['hɑ:rbər] [ˌem 'i:] .

a	foreign	dungeon	hath	harboured	me	.
一个	外国的	地牢	有	窝藏	我	.

我被囚禁在异国的地牢里。

[θru:] [wɪt][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [aɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [er][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][fled] ['hɪðər]

Through	wit	and	courage	I	won	to	the	free	air	at	last	,	and	fled	hither
通过	有	和	勇气	我	韩元	到	这	自由的	空气	在	最后的	,	和	逃亡	这里

[streɪt] ;

straight	;
直的	;

凭借智慧和勇气，我最终获得了自由的空气，并径直逃到了这里；

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] , [raɪt] [pʊr] [ɪn] [pɜ:rs] [ænd; ənd]['reɪmənt] ,

and	am	but	just	arrived	,	right	poor	in	purse	and	raiment	,
和	是	但	只是	到达的	,	正确的	贫穷的	在	钱包	和	服饰	,

我刚到这里，身无分文，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['puːrɝ] [stɪl] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] [dʌl] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [rɔːt] [æt; ət]

and	poorer	still	in	knowledge	of	what	these	dull	seven	years	have	wrought	at
和	贫穷	仍然	在	知识	的	什么	这些	乏味的	七	年	有	锻	在

['hendən] [hɔːl] ,

Hendon	Hall	,
亨登	大厅	,

然而，对于亨顿庄园这沉闷的七年究竟带来了什么，我们却知之甚少。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

its	people	and	belongings	.
它是	人们	和	财物	.

它的人民和财产。

[soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [maɪ] ['miːgər] [teɪl] [ɪz] [toʊld] . "

So	please	you	,	sir	,	my	meagre	tale	is	told	.	"
所以	请	你	,	先生	,	我的	微薄	故事	是	讲述	.	"

先生，请您放心，我的悲惨故事到此为止了。

" [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] !

"	Thou	hast	been	shamefully	abused	!
"	你	哈斯特	到过	可耻地	受虐	!

“你遭受了可耻的虐待！”

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .

"	said	the	little	King	,	with	a	flashing	eye	.
"	说	这	小的	国王	,	和	一个	闪烁	眼睛	.

“小国王说着，眼睛闪闪发光。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðiː] — [baɪ] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪl] [aɪ] !

"	But	I	will	right	thee	—	by	the	cross	will	I	!
"	但	我	将要	正确的	你	—	经过	这	叉	将要	我	!

“但我必使你正直——我必藉着十字架使你正直！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

The	King	hath	said	it	.
这	国王	有	说	它	.

国王已经吩咐过了。

" [ðen] , ['faɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪlzɪz] [rɔŋz] ,

"	Then	,	fired	by	the	story	of	Miles's	wrongs	,
"	然后	,	被解雇	经过	这	故事	的	迈尔斯	错误	,

“然后，在听到迈尔斯所犯下的错误后，我深受触动，

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːs(ə)nt]

he	loosed	his	tongue	and	poured	the	history	of	his	own	recent
他	松开	他的	舌头	和	倾倒	这	历史	的	他的	自己的	最近的

[mis'fɔːtʃənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['lɪsənər] .

misfortunes	into	the	ears	of	his	astonished	listener	.
不幸	进入	这	耳朵	的	他的	惊讶	听众	.

他滔滔不绝地向惊讶的听众讲述了自己最近的不幸遭遇。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪlz] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —

When	he	had	finished	,	Miles	said	to	himself	—
什么时候	他	有	完成的	,	迈尔斯	说	到	他自己	—

做完这一切后，迈尔斯自言自语道——

" [loʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæθ] !

"	Lo	,	what	an	imagination	he	hath	!
"	洛	,	什么	一个	想像力	他	有	!

“瞧，他多么富有想象力啊！”

['verɪli] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['kɑːmən] [maɪnd] ; [els] , [kreɪzd] [ɔːr] [seɪn] ,
Verily , this is no common mind ; else , crazed or sane ,
确实 , 这 是 不 常见的 头脑 ; 别的 , 疯狂 或者 理智 ,

的确，这绝非寻常之念；否则，无论是疯癫还是理智，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːv] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eri]
it could not weave so straight and gaudy a tale as this out of the airy
它 可以 不是 编织 所以 直的 和 艳丽的 一个 故事 作为 这 出去 的 这 轻盈的
['nʌθiŋz] [hweə'wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['kjʊriəs] [rəu'mɒːnt] .
nothings wherewith it hath wrought this curious romaunt .
什么也没有 以及 它 有 锻 这 好奇的 浪漫 .

它不可能用如此轻浮的虚无编织出如此直白而华丽的故事，而它却用这些虚无编织出了这则奇特的浪漫故事。

[pʊr] ['ruːɪnd] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [frend] [ɔːr] ['ʃeltər] [waɪlst] [aɪ][baɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Poor ruined little head , it shall not lack friend or shelter whilst I bide with the
贫穷的 毁坏 小的 头 , 它 将 不是 缺少 朋友 或者 庇护所 而 我 比德 和 这
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

可怜的残破小脑袋，只要我与活人同在，它就不会缺少朋友和庇护。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [liːv] [maɪ][saɪd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][pet] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːmræd] .
He shall never leave my side ; he shall be my pet , my little comrade .
他 将 绝不 离开 我的 边 ; 他 将 是 我的 宠物 , 我的 小的 同志 .

他永远不会离开我身边；他将是我的宠物，我的小伙伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] ! — [eɪ] ,
And he shall be cured ! — ay ,
和 他 将 是 治愈 ! — 哎 ,

他一定会痊愈的！——是的

[meɪd] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [praʊd]
made whole and sound — then will he make himself a name — and proud
制成 所有的 和 声音 — 然后 将要 他 制作 他自己 一个 姓名 — 和 自豪的
[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ,
shall I be to say ,
将 我 是 到 说 ,

当他完全康复、恢复健康时——他必将扬名立万——而我将无比自豪地说：

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] — [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['lɪt(ə)l] ['rægəmʌfɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌt]
' Yes , he is mine — I took him , a homeless little ragamuffin , but I saw what
- 是的 , 他 是 矿 — 我 采取 他 , 一个 无家可归者 小的 衣衫褴褛的 , 但 我 锯 什么
[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
was in him ,
曾是 在 他 ,

"是的，他是我的——我把他带走，他当时是个无家可归的小乞丐，但我看到了他身上的潜力。"

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [sʌm; səm] [deɪ] — [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [əb'zɜːrv]
and I said his name would be heard some day — behold him , observe
和 我 说 他的 姓名 会 是 听到 一些 天 — 看哪 他 , 观察
[hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ? -
him — was I right ? '
他 — 曾是 我 正确的 ? -

我说过，总有一天他的名字会被世人所知——瞧瞧他，看看他——我说得对吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] — [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['meʒərd] [vɔɪs] —
" The King spoke — in a thoughtful , measured voice —
" 这 国王 辐 — 在 一个 周到 , 测量 嗓音 —

国王用深思熟虑、沉稳的语气说道：

" [ðaʊ] [dɪdst] [seɪv] [ˌem ˈiː][ˈɪndʒəri][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [pərˈtʃæns] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [kraʊn]

" Thou didst save me injury and shame , perchance my life , and so my crown

" 你 迪斯特 节省 我 受伤 和 耻辱 , 或许 我的 生活 , 和 所以 我的 王冠

.

:

.

“你救了我，使我免受伤害和耻辱，或许还救了我的命，也救了我的王冠。”

[sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [rɪtʃ] [rɪˈwɔːrd] . [neɪm] [ðaɪ][dɪˈzaɪər] ,

Such service demandeth rich reward . Name thy desire ,

这样的 服务 要求 富有的 报酬 . 姓名 你的 欲望 ,

如此功绩理应获得丰厚回报。说出你的愿望吧。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpaʊər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪn] .

and so it be within the compass of my royal power , it is thine .

和 所以 它 是 之内 这 罗盘 的 我的 皇家 力量 , 它 是 你的 .

既然在我的王权范围内，它就是你的。

" [ðɪs] [fænˈtæstɪk][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈstɑːrtld] [ˈhendən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .

" This fantastic suggestion startled Hendon out of his reverie .

" 这 极好的 建议 惊慌 亨登 出去 的 他的 遐想 .

“这个绝妙的建议让亨顿从沉思中惊醒过来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ]

He was about to thank the King and put the matter aside with saying

他 曾是 关于 到 感谢 这 国王 和 放 这 事情 旁边 和 说

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈduːti][ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [noʊ][rɪˈwɔːrd] ,

he had only done his duty and desired no reward ,

他 有 仅有的 完毕 他的 责任 和 想要的 不 报酬 ,

他正要感谢国王，并表示自己只是尽了本分，不求任何回报，以此结束此事。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

but a wiser thought came into his head ,

但 一个 更明智 想法 来了 进入 他的 头 ,

但他脑海中突然冒出一个更明智的想法：

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]

and he asked leave to be silent a few moments and consider the

和 他 问 离开 到 是 沉默的 一个 很少 时刻 和 考虑 这

[ˈgreɪʃəs] [ˈɔːfər] — [æn; ən][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈgreɪvli] [əˈpruːvd] ,

gracious offer — an idea which the King gravely approved ,

亲切 提供 — 一个 主意 哪个 这 国王 严重地 得到正式认可的 ,

他请求允许他沉默片刻，仔细考虑这份慷慨的提议——国王郑重地同意了这一提议。

[riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [tuː] [ˈheɪsti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

remarking that it was best to be not too hasty with a thing of such

评论 那 它 曾是 最好的 到 是 不是 也 仓促 和 一个 事物 的 这样的

[greɪt] [ˈɪmpɔːrt] .

great import .

伟大的 进口 .

他指出，对于如此重要的事情，最好不要操之过急。

[maɪlz] [rɪˈflektɪd] [ˈdʊrɪŋ] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ðen] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] , " [jes] ,

Miles reflected during some moments , then said to himself , " Yes ,

迈尔斯 反映 期间 一些 时刻 , 然后 说 到 他自己 , " 是的 ,

迈尔斯沉思了一会儿，然后自言自语道：“是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get]

that	is	the	thing	to	do	—	by	any	other	means	it	were	impossible	to	get
那	是	这	事物	到	做	—	经过	任何	其他	方法	它	是	不可能的	到	得到

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sə:tiz] ,

at	it	—	and	certes	,
在	它	—	和	的确	,

这样做才是正确的——用其他任何方法都不可能得到它——而且当然，

[ðɪs] ['aʊɜ-z] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] - [twʊd] [biː; bi][moʊst] ['werɪŋ] [ænd; ənd]

this	hour's	experience	has	taught	me	-	twould	be	most	wearing	and
这	小时	经验	有	教授	我	-	特沃德	是	最多	穿着	和

[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

inconvenient	to	continue	it	as	it	is	.
不方便	到	继续	它	作为	它	是	.

这一个小时的经历让我明白，继续这样下去将会非常令人疲惫和不便。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [prə'poʊz][ˌaɪ 'tiː] ; - [twʌz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] [tʃæns]

Yes	,	I	will	propose	it	;	'	twas	a	happy	accident	that	I	did	not	throw	the	chance
是的	,	我	将要	提出	它	;	-	那是	一个	快乐的	事故	那	我	做过	不是	扔	这	机会

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

是的，我会提出这个建议；没有错失良机真是个幸运的意外。

" [ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sed] —

"	Then	he	dropped	upon	one	knee	and	said	—
"	然后	他	掉落	之上	一	膝盖	和	说	—

然后他单膝跪地，说道——

" [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪs] [went] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts]['sɪmp(ə)l]['duːti] ,

"	My	poor	service	went	not	beyond	the	limit	of	a	subject's	simple	duty	,
"	我的	贫穷的	服务	去	不是	超过	这	限制	的	一个	主题的	简单的	责任	,

“我卑劣的服役并未超出臣民应尽的职责范围，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæθ] [noʊ]['merɪt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	therefore	hath	no	merit	;	but	since	your	Majesty	is	pleased	to	hold	it
和	所以	有	不	优点	;	但	自从	你的	威严	是	高兴	到	抓住	它

['wɜːrði] [sʌm; səm][rɪ'wɔːrd] ,

worthy	some	reward	,
值得	一些	报酬	,

因此它毫无价值；但既然陛下认为它值得嘉奖，

[aɪ] [teɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [pə'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

I	take	heart	of	grace	to	make	petition	to	this	effect	.
我	拿	心	的	优雅	到	制作	请愿	到	这	影响	.

我怀着感恩的心，为此祈求。

[nɪr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] [greɪs] ['noʊɪθ] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪl] [blʌd]

Near	four	hundred	years	ago	,	as	your	grace	knoweth	,	there	being	ill	blood
靠近	四	百	年	前	,	作为	你的	优雅	知道	,	那里	存在	患病的	血

[bɪ'twɪkst][dʒɑːn] ,

betwixt	John	,
中间	约翰	,

大约四百年前，如您所知，约翰与……之间存在着不和。

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

King	of	England	,	and	the	King	of	France	,
国王	的	英格兰	,	和	这	国王	的	法国	,

英格兰国王和法国国王

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkriːd] [ðæt] [tuː] [ˈtʃæmpiːənz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] ,

it	was	decreed	that	two	champions	should	fight	together	in	the	lists	,
它	曾是	颁布	那	二	冠军	应该	斗争	一起	在	这	列表	,

规定两名冠军必须在名单中并肩作战。

[ænd; ənd][soʊ]['set(ə)l][ðə; ði][dɪ'spjuːt][baɪ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][ɑːr'bɪtrəmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

and	so	settle	the	dispute	by	what	is	called	the	arbitrament	of	God	.
和	所以	定居	这	争议	经过	什么	是	称为	这	仲裁	的	上帝	.

因此，争端最终通过所谓的上帝的仲裁来解决。

[ðiːz] [tuː] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə'sembld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][dʒʌdʒ]

These	two	kings	,	and	the	Spanish	king	,	being	assembled	to	witness	and	judge
这些	二	国王	,	和	这	西班牙语	国王	,	存在	组装	到	证人	和	法官

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

the	conflict	,
这	冲突	,

这两位国王和西班牙国王齐聚一堂，见证并评判这场冲突。

[ðə; ði] [frentʃ] ['tʃæmpiən] [ə'pɪrd] ; [bʌt; bət][soʊ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

the	French	champion	appeared	;	but	so	redoubtable	was	he	,
这	法语	冠军	出现	;	但	所以	令人敬畏的	曾是	他	,

法国冠军出现了；但他实在太强大了，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['meʒər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

that	our	English	knights	refused	to	measure	weapons	with	him	.
那	我们的	英语	骑士	拒绝	到	措施	武器	和	他	.

我们的英国骑士拒绝与他比试武器。

[soʊ][ðə; ði] ['mætər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪti] [wʌn] ,

So	the	matter	,	which	was	a	weighty	one	,
所以	这	事情	,	哪个	曾是	一个	重	一	,

所以这件事，一件非常重要的事，

[wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərk] [baɪ][dɪ'fɔːlt,'diːfɔːlt] .

was	like	to	go	against	the	English	monarch	by	default	.
曾是	喜欢	到	去	反对	这	英语	君主	经过	默认	.

这相当于默认地与英国君主作对。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [leɪ] [ðə; ði][lɔːrd][diː] ['kɜːrsi] , [ðə; ði] ['maɪtiːəst] [ɑːrm][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Now	in	the	Tower	lay	the	Lord	de	Courcy	,	the	mightiest	arm	in	England	,
现在	在	这	塔	躺	这	主	德	库尔西	,	这	最强大的	手臂	在	英格兰	,

如今，英格兰最强大的臂膀——德·库尔西勋爵——就躺在伦敦塔里。

[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] .

stripped	of	his	honours	and	possessions	,	and	wasting	with	long	captivity	.
脱衣舞	的	他的	荣誉	和	财产	,	和	浪费	和	长的	囚禁	.

他被剥夺了荣誉和财产，并因长期囚禁而日渐消瘦。

[ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'reɪd] [fɔːr; fər]

Appeal	was	made	to	him	;	he	gave	assent	,	and	came	forth	arrayed	for
上诉	曾是	制成	到	他	;	他	给予	同意	,	和	来了	前进	排列	为了

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

有人向他提出请求；他同意了，并全副武装地出来迎战；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['frentʃmən] [glɪmps] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [freɪm] [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz]

but	no	sooner	did	the	Frenchman	glimpse	his	huge	frame	and	hear	his
但	不	很快	做过	这	法国人	一瞥	他的	巨大的	框架	和	听到	他的

['feɪməs] [neɪm]

famous	name
著名的	姓名

但法国人刚一瞥见他魁梧的身躯，听到他那著名的名字，就立刻被震撼了。

[bʌt; bət][hiː; hi][fled] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] [kɔːz] [wʌz; wəz][lɔːst] .

but	he	fled	away	,	and	the	French	king's	cause	was	lost	.
但	他	逃亡	离开	,	和	这	法语	国王的	原因	曾是	丢失的	.

但他逃走了，法国国王的事业失败了。

[kɪŋ] [dʒɑːn] [rɪ'stɔːrd] [diː] - ['taɪtəlz][ænd; ənd] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [sed] ,

King	John	restored	De	Courcy's	titles	and	possessions	,	and	said	,
国王	约翰	恢复	德	-	标题	和	财产	,	和	说	,

约翰国王恢复了德·库尔西的头衔和财产，并说道：

- [neɪm] [ðaɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][hæf][maɪ]

'	Name	thy	wish	and	thou	shalt	have	it	,	though	it	cost	me	half	my
-	姓名	你的	希望	和	你	应	有	它	,	尽管	它	成本	我	一半	我的

['kɪŋdəm] ;

kingdom	;
王国	;

"说出你的愿望，你就能得到它，即使为此我付出半个王国的代价；

- [hwer'æt] [diː] ['kɜːrsi] , ['niːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [meɪd] ['ænsər] , - [ðɪs] , [ðen] , [aɪ][æsk] ,

'	whereat	De	Courcy	,	kneeling	,	as	I	do	now	,	made	answer	,	'	This	,	then	,	I	ask	,
-	哪里	德	库尔西	,	跪着	,	作为	我	做	现在	,	制成	回答	,	-	这	,	然后	,	我	问	,

[maɪ] [liːdʒ] ;

my	liege	;
我的	列日	;

德·库尔西跪着，就像我现在这样回答道："那么，我请求陛下……"

[ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [sək'sesəz] [meɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]

that	I	and	my	successors	may	have	and	hold	the	privilege	of	remaining
那	我	和	我的	继承人	可能	有	和	抓住	这	特权	的	其余的

['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

covered	in	the	presence	of	the	kings	of	England	,
涵盖	在	这	在场	的	这	国王	的	英格兰	,

愿我和我的继承人享有在英格兰国王面前保持着遮盖身体的特权。

[ˌhens'fɔːrθ] [waɪl] [ðə; ði] [θroʊn] [ʃæl; ʃəl][læst] . -

henceforth	while	the	throne	shall	last	.	'
今后	尽管	这	王座	将	最后的	.	-

从此以后，只要王位还在位。

[ðə; ði] [buːn] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti] ['noʊɪθ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [noʊ]

The	boon	was	granted	,	as	your	Majesty	knoweth	;	and	there	hath	been	no
这	恩惠	曾是	的确	,	作为	你的	威严	知道	;	和	那里	有	到过	不

[taɪm] ,

time	,
时间	,

如陛下所知，恩惠已赐予；而且时间并不充裕，

[ðiːz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , [ðæt] [ðæt] [laɪn][hæz; həz] [feɪld] [ʌv; əv][æn; ən] [er] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

these	four	hundred	years	,	that	that	line	has	failed	of	an	heir	;	and	so	,
这些	四	百	年	,	那	那	线	有	失败的	的	一个	继承人	;	和	所以	,

这四百年来，这条血脉一直没有继承人；因此，

['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

even	unto	this	day	,
甚至	到	这	天	,

直到今天，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] [stɪl] ['wɛrəθ] [hɪz; ɪz][hæt][ɔ:r][helm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪŋz]
the head of that ancient house still weareth his hat or helm before the King's
这 头 的 那 古老的 房子 仍然 戴雷斯 他的 帽子 或者 舵 前 这 国王学院
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

那位古老家族的族长至今仍会在国王陛下面前佩戴他的帽子或头盔。

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:r] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nʌn] ['ʌðər] [meɪ] [du:] .
without let or hindrance , and this none other may do .
没有 让 或者 障碍 , 和 这 没有任何 其他 可能 做 .

不受任何阻碍，这是其他人无法做到的。

{ [θri:] } [ɪn'voʊkɪŋ] [ðɪs] ['presɪdənt] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [prer] ,
{ 3 } Invoking this precedent in aid of my prayer ,
{ 3 } 调用 这 先例 在 援助 的 我的 祷告 ,

{3} 援引此先例以支持我的祈祷，

[aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][grænt][tu:; tə][ˌem 'i:][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] —
I beseech the King to grant to me but this one grace and privilege —
我 恳求 这 国王 到 授予 到 我 但 这 一 优雅 和 特权 —
[tu:; tə][maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔ:rd] — [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ,
to my more than sufficient reward — and none other ,
到 我的 更多的 比 充足的 报酬 — 和 没有任何 其他 ,

我恳求国王赐予我这一项恩典和特权——作为对我最丰厚的回报——除此之外，一概不予赐予。

[tu:; tə][wɪt] : [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['ɛrz] , [fɔ:r; fər]['evər] ,
to wit : that I and my heirs , for ever ,
到 有 : 那 我 和 我的 继承人 , 为了 曾经 ,

即：我和我的继承人，永远，

[meɪ] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! "
may SIT in the presence of the Majesty of England ! "
可能 坐 在 这 在场 的 这 威严 的 英格兰 ! "

得以觐见英格兰国王陛下！

" [raɪz] , [sɜ:r][maɪlz] ['hendən] , [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪvli] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ækəleɪd]
" Rise , Sir Miles Hendon , Knight , " said the King , gravely — giving the accolade
" 上升 , 先生 迈尔斯 亨登 , 骑士 , " 说 这 国王 , 严重地 — 给予 这 赞誉
[wɪð; wɪθ] [hɛndoʊnz] [sɔ:rd] — " [raɪz] ,
with Hendon's sword — " rise ,
和 亨顿的 剑 — " 上升 ,

“起来，迈尔斯·亨顿爵士，”国王严肃地说——同时用亨顿的剑行礼——“起来，

[ænd; ənd] [si:t] [ðaɪ'self] .
and seat thyself .
和 座位 你自己 .

请坐。

[ðaɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ɪz] ['græntɪd] .
Thy petition is granted .
你的 请愿 是 的确 .

你的申请获得批准。

[waɪlst] ['ɪŋglənd] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [kən'tɪnju:z] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [læps] .
Whilst England remains , and the crown continues , the privilege shall not lapse .
而 英格兰 遗迹 , 和 这 王冠 继续 , 这 特权 将 不是 失效 .

只要英格兰存在，只要王室存在，这项特权就不会失效。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɔ:kt] [ə'pɑ:rt] , ['mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] ['hendən] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət]

"	His	Majesty	walked	apart	,	musing	,	and	Hendon	dropped	into	a	chair	at
"	他的	威严	步行	除	,	沉思	,	和	亨登	掉落	进入	一个	椅子	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

陛下若有所思地走开了，亨顿则一屁股坐在桌旁的椅子上。

[əb'zəviŋ, ɔb-][tu:; tə] [hɪm'self] , " - [twʌz] [ə; eɪ] [breɪv] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [hæθ] [rɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

observing	to	himself	,	"	'	Twas	a	brave	thought	,	and	hath	wrought	me	a
观察	到	他自己	,	"	-	那是	一个	勇敢的	想法	,	和	有	锻	我	一个

['maɪti] [dɪ'lɪvərəns] ;

mighty	deliverance	;
强大的	解救	;

他心想："这是一个勇敢的想法，它给我带来了巨大的解脱；

[maɪ] [legz] [ɑ:r; ər] ['gri:vəsli] ['wɪrid] .

my	legs	are	grievously	wearied	.
我的	腿	是	严重地	疲惫	.

我的腿非常疲惫。

[æn; ən] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [stænd] [fɔ:r; fər]

An	I	had	not	thought	of	that	,	I	must	have	had	to	stand	for
一个	我	有	不是	想法	的	那	,	我	必须	有	有	到	站立	为了

[wi:ks] ,

weeks	,
周	,

我之前没想到这一点，恐怕得站好几个星期才行。

[tɪl] [maɪ] [pʊr] [lædz] [wɪts] [ɑ:r; ər] [kjʊr] .

till	my	poor	lad's	wits	are	cured	.
直到	我的	贫穷的	小伙子的	智慧	是	治愈	.

直到我可怜的孩子恢复理智为止。

" ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	After	a	little	,	he	went	on	,
"	后	一个	小的	,	他	去	在	,

"过了一会儿，他继续说道："

" [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd]

"	And	so	I	am	become	a	knight	of	the	Kingdom	of	Dreams	and
"	和	所以	我	是	变得	一个	骑士	的	这	王国	的	梦想	和

['ʃæˌdoʊz] !

Shadows	!
阴影	!

于是，我成为了梦境与阴影王国的骑士！

[ə; eɪ] [moʊst] [ɑ:d] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['tru:li] , [fɔ:r; fər] [wʌn] [soʊ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [æz; əz]

A	most	odd	and	strange	position	,	truly	,	for	one	so	matter	-	of	-	fact	as
一个	最多	奇怪的	和	奇怪的	位置	,	真的	,	为了	一	所以	事情	-	的	-	事实	作为

[aɪ] . [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [læf] — [noʊ] ,

I	.	I	will	not	laugh	—	no	,
我	.	我	将要	不是	笑	—	不	,

对于我这样一向务实的人来说，这真是一个非常奇怪、非常不寻常的处境。我不会笑——不，

[gɑ:d] [fər'bɪd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] ['sʌbstənsləs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪz] ['ri:əl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

God	forbid	,	for	this	thing	which	is	so	substanceless	to	me	is	REAL	to	him	.
上帝	禁止	,	为了	这	事物	哪个	是	所以	无实质	到	我	是	真实的	到	他	.

天哪，这对我来说毫无意义的东西，对他来说却是真实的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈfɔːlsəti] ,

And	**to**	**me**	**,**	**also**	**,**	**in**	**one**	**way**	**,**	**it**	**is**	**not**	**a**	**falsity**	**,**
和	到	我	,	还	,	在	一	方式	,	它	是	不是	一个	虚假	,

对我而言，从某种意义上说，这也不是虚假的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈflekts] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] .

for	**it**	**reflects**	**with**	**truth**	**the**	**sweet**	**and**	**generous**	**spirit**	**that**	**is**	**in**	**him**	**.**
为了	它	反映	和	真相	这	甜的	和	慷慨的	精神	那	是	在	他	.

因为它真实地反映了他内心善良慷慨的精神。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] : " [ɑː] , [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ][faɪn][ˈtaɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [foʊk] !

"	**After**	**a**	**pause**	**:**	**"**	**Ah**	**,**	**what**	**if**	**he**	**should**	**call**	**me**	**by**	**my**	**fine**	**title**	**before**	**folk**	**!**
"	后	一个	暂停	:	"	啊	,	什么	如果	他	应该	称呼	我	经过	我的	美好的	标题	前	民间	!

停顿片刻后："啊，如果他在众人面前用我的尊称称呼我，那该怎么办！"

— [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈkɑːntræst][bɪˈtwɪkst][maɪ][ˈglɔːri][ænd; ənd][maɪ][ˈreɪmənt] !

—	**there'd**	**be**	**a**	**merry**	**contrast**	**betwixt**	**my**	**glory**	**and**	**my**	**raiment**	**!**
—	那里	是	一个	欢乐	对比	中间	我的	荣耀	和	我的	服饰	!

——我的荣耀与我的衣着之间将会形成多么有趣的对比啊！

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] , [let][hɪm; ɪm][kɔːl][ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [hɪm; ɪm] ;

But	**no**	**matter**	**,**	**let**	**him**	**call**	**me**	**what**	**he**	**will**	**,**	**so**	**it**	**please**	**him**	**;**
但	不	事情	,	让	他	称呼	我	什么	他	将要	,	所以	它	请	他	;

但没关系，让他想怎么称呼我都行，只要他喜欢就好；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈkɑːntent] .

I	**shall**	**be**	**content**	**.**
我	将	是	内容	.

我将心满意足。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

"	**Chapter**	**XIII**	**.**
"	章	十三	.

"第十三章。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

The	**disappearance**	**of**	**the**	**Prince**	**.**
这	消失	的	这	王子	.

王子失踪了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈdraʊzinəs] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] .

A	**heavy**	**drowsiness**	**presently**	**fell**	**upon**	**the**	**two**	**comrades**	**.**
一个	重的	睡意	目前	跌倒	之上	这	二	同志们	.

很快，两位同伴都感到一阵强烈的困意袭来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] —

The	**King**	**said**	**—**
这	国王	说	—

国王说——

" [rɪˈmuːv] [ðiːz] [rægz] " — [ˈmiːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] .

"	**Remove**	**these**	**rags**	**"**	**—**	**meaning**	**his**	**clothing**	**.**
"	消除	这些	破布	"	—	意义	他的	衣服	.

"脱掉这些破烂衣服"——指的是他的衣服。

['hendən] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪˈðaʊt] [dɪˈsent] [ɔːr][rɪˈmɑːrk] , [tʌkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][bed] ,

Hendon	**disapparelled**	**the**	**boy**	**without**	**dissent**	**or**	**remark**	**,**	**tucked**	**him**	**up**	**in**	**bed**	**,**
亨登	消失	这	男生	没有	异议	或者	评论	,	塞进去	他	向上	在	床	,

亨顿没有提出异议或说什么，就把男孩带走了，然后把他扶到床上。

[ðen] [glɑ:nst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , ['ru:fəli] , " [hi:; hi] [hæθ] ['teɪkən][maɪ][bed]
then glanced about the room , saying to himself , ruefully , " He hath taken my bed
然后 瞥了一眼 关于 这 房间 , 说 到 他自己 , 懊悔地 , " 他 有 已采取 我的 床
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然后他环顾房间，懊恼地自言自语道："他又睡了我的床。"

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] — ['mæri] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] _ [aɪ] _ [du:] ?
as before — marry , what shall _ I _ do ?
作为 前 — 结婚 , 什么 将 _ 我 _ 做 ?

和以前一样——结婚，我该怎么办?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti] , [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" The little King observed his perplexity , and dissipated it with a word .
" 这 小的 国王 观察到 他的 困惑 , 和 消散 它 和 一个 单词 .

"小国王察觉到他的困惑，便用一句话消除了他的困惑。"

[hi:; hi] [sed] , ['sli:pɪli] —
He said , sleepily —
他 说 , 昏昏欲睡地 —

他睡眼惺忪地说——

" [ðaʊ] [wɪlt] [sli:p] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
" Thou wilt sleep athwart the door , and guard it .
" 你 枯萎 睡觉 横穿 这 门 , 和 警卫 它 .

你将睡在门边，守卫它。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] .
" In a moment more he was out of his troubles , in a deep slumber .
" 在 一个 片刻 更多的 他 曾是 出去 的 他的 麻烦 , 在 一个 深的 睡眠 .

"片刻之后，他摆脱了烦恼，进入了沉睡。"

" [dɪr] [hɑ:rt] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ] [kɪŋ] !
" Dear heart , he should have been born a king !
" 亲爱的 心 , 他 应该 有 到过 出生 一个 国王 !

"我的天哪，他本该生来就是国王！"

" ['mʌtəd] ['hendən] , [əd'maɪərɪŋli] ; " [hi:; hi] [ðə; ði][pɑ:rt][tu:; tə][ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l] .
" muttered Hendon , admiringly ; " he playeth the part to a marvel .
" 低声说道 亨登 , 钦佩地 ; " 他 普雷斯 这 部分 到 一个 奇迹 .

"亨顿赞叹道：'他把这个角色演得太棒了。'"

" [ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['seɪɪŋ] [kən'tentɪdli] —
" Then he stretched himself across the door , on the floor , saying contentedly —
" 然后 他 拉伸 他自己 穿过 这 门 , 在 这 地面 , 说 心满意足地 —

然后他趴在门上，躺在地板上，心满意足地说——

" [aɪ][hæv; həv] [lɑ:dʒd] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] ;
" I have lodged worse for seven years ;
" 我 有 已提交 更糟 为了 七 年 ;

"我七年来住过更糟糕的房子；

- [twʊd] [bi:; bi][bʌt; bət] [ɪl] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
' twould be but ill gratitude to Him above to find fault with this .
- 特沃德 是 但 患病的 感激 到 他 多于 到 寻找 过错 和 这 .

如果对此吹毛求疵，那便是对上天的忘恩负义。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə'sli:p] [æz; əz][ðə; ði] [dɑ:n] [ə'pɪrd] .
" He dropped asleep as the dawn appeared .
" 他 掉落 睡着了 作为 这 黎明 出现 .

"黎明时分，他睡着了。"

[tɔːrd] [nuːn] [hiː; hi] [roʊz] ,
Toward **noon** **he** **rose** **,**
朝向 中午 他 玫瑰 ,

临近中午他起身了，

[ʌnˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [wɔːrd] — [ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
uncovered **his** **unconscious** **ward** **—** **a** **section** **at** **a** **time** **—** **and** **took** **his**
裸露 他的 无意识 病房 — 一个 部分 在 一个 时间 — 和 采取 他的
[ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .
measure **with** **a** **string** **.**
措施 和 一个 细绳 .

他一层一层地揭开昏迷不醒的病床，用绳子量了量他的尺寸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [əˈwoʊk] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **King** **awoke** **,** **just** **as** **he** **had** **completed** **his** **work** **,** **complained** **of** **the**
这 国王 醒来 , 只是 作为 他 有 完全的 他的 工作 , 抱怨 的 这
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

国王刚完成工作就醒了，抱怨说太冷了。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
and **asked** **what** **he** **was** **doing** **.**
和 问 什么 他 曾是 正在做 .

然后问他在做什么。

" - [tɪz] [dʌn] , [naʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] [ˈhendən] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
" **'** **Tis** **done** **,** **now** **,** **my** **liege** **,** **"** **said** **Hendon** **;** **"** **I** **have** **a** **bit** **of** **business** **outside** **,**
" - 的 完毕 , 现在 , 我的 列日 , " 说 亨登 ; " 我 有 一个 少量 的 商业 外部 ,

“好了，陛下，”亨顿说，“我外面还有些事要办。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrn] ; [sliːp] [ðaʊ] [əˈgen] — [ðaʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
but **will** **presently** **return** **;** **sleep** **thou** **again** **—** **thou** **needest** **it** **.**
但 将要 目前 返回 ; 睡觉 你 再次 — 你 最需要 它 .

但很快就会回来；你再睡吧——你需要休息。

[ðer; ðər] — [let][ˌem ˈiː][ˈkʌvər] [ðaɪ] [hed] [ˈɔːlsoʊ] — [ðaʊlt] [biː; bi][wɔːrm][ðə; ði] [ˈsuːnər] .
There **—** **let** **me** **cover** **thy** **head** **also** **—** **thou'lt** **be** **warm** **the** **sooner** **.**
那里 — 让 我 覆盖 你的 头 还 — 你将 是 温暖的 这 很快 .

来，让我帮你盖住头，这样你就能更快暖和起来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ˈdriːmlænd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
" **The** **King** **was** **back** **in** **dreamland** **before** **this** **speech** **was** **ended** **.**
" 这 国王 曾是 后退 在 梦境 前 这 演讲 曾是 结束 .

“国王在演讲结束前就已经进入了梦乡。”

[maɪlz] [slɪpt] [ˈsɔːftli] [aʊt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [ɪn] [əˈgen] ,
Miles **slipped** **softly** **out** **,** **and** **slipped** **as** **softly** **in** **again** **,**
迈尔斯 滑倒了 轻轻 出去 , 和 滑倒了 作为 轻轻 在 再次 ,

迈尔斯轻轻地溜了出去，又轻轻地溜了进去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsekənd] - [hænd][suːt][ʌv; əv]
in **the** **course** **of** **thirty** **or** **forty** **minutes** **,** **with** **a** **complete** **second** **-** **hand** **suit** **of**
在 这 课程 的 三十 或者 四十 分钟 , 和 一个 完全的 第二 - 手 套装 的
[ˈbɔɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,
boy's **clothing** **,**
男孩们 衣服 ,

在三四十分钟内，用一套完整的二手男童服装，

[ʌv; əv] [tʃiːp] [məˈtɪriəl] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv] [wer] ; [bʌt; bət][ˈtaɪdi] ,
of **cheap** **material** **,** **and** **showing** **signs** **of** **wear** **;** **but** **tidy** **,**
的 便宜的 材料 , 和 显示 标志 的 穿 ; 但 整齐的 ,

材质廉价，有磨损痕迹；但整洁。

[ænd; ənd] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

and	suited	to	the	season	of	the	year	.
和	适合	到	这	季节	的	这	年	.

而且很适合这个季节。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə]

He	seated	himself	,	and	began	to	overhaul	his	purchase	,	mumbling	to
他	坐着	他自己	,	和	开始	到	大修	他的	购买	,	喃喃自语	到

[hɪm'self] —

himself	—
他自己	—

他坐了下来，开始仔细检查他买的东西，一边喃喃自语——

" [ə; eɪ][lɔːŋgər] [pɜːrs] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [sɔːrt] ,

"	A	longer	purse	would	have	got	a	better	sort	,
"	一个	更长	钱包	会	有	得到	一个	更好的	种类	,

“如果钱包长一点，分类效果会更好。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɜːrs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt]

but	when	one	has	not	the	long	purse	one	must	be	content	with	what
但	什么时候	一	有	不是	这	长的	钱包	一	必须	是	内容	和	什么

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] [meɪ] [duː] —

a	short	one	may	do	—
一个	短的	一	可能	做	—

但是，如果一个人没有足够的钱，就只能满足于用有限的钱所能做的事情——

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ,

"	'	There	was	a	woman	in	our	town	,
"	-	那里	曾是	一个	女士	在	我们的	镇	,

“我们镇上有一个女人，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [dɪd] [dwel] — -

In	our	town	did	dwell	—	'
在	我们的	镇	做过	住	—	-

我们镇上曾住着——

" [hiː; hi] [stɜːrd] , [mɪ'θɪŋks] — [aɪ][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['θʌndərəs] [kiː] ; - [tɪz][nɑːt] [gʊd]

"	He	stirred	,	methinks	—	I	must	sing	in	a	less	thunderous	key	;	'	tis	not	good
"	他	搅拌	,	我觉得	—	我	必须	唱歌	在	一个	较少的	雷鸣	钥匙	;	-	的	不是	好的

[tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

to	mar	his	sleep	,
到	马尔	他的	睡觉	,

“他动了动，我想——我得把歌声放小点；打扰他的睡眠不好。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] ['wɪrid] [aʊt] , [pʊr] [tʃæp] . . .

with	this	journey	before	him	,	and	he	so	wearied	out	,	poor	chap	.	.	.
和	这	旅行	前	他	,	和	他	所以	疲惫	出去	,	贫穷的	小伙子	.	.	.

前路漫漫，疲惫不堪，可怜的人啊.....

[ðɪs] ['gɑːrmənt] — - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] [stɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌn][ðer; ðər] [wɪl] [set]

This	garment	—	'	tis	well	enough	—	a	stitch	here	and	another	one	there	will	set
这	服装	—	-	的	出色地	足够的	—	一个	缝	这里	和	其他	一	那里	将要	放

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .

it	aright	.
它	好的	.

这件衣服——还算可以——这里缝一针，那里缝一针就能修好。

[ðɪs] ['ʌðər] [ɪz] ['betər] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔːr] [tuː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [ə'mɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

This	other	is	better	,	albeit	a	stitch	or	two	will	not	come	amiss	in	it	,
这	其他	是	更好的	,	尽管	一个	缝	或者	二	将要	不是	来	错误	在	它	,

这个更好一些，不过如果能缝一两针就更好了。

['laɪkwaɪz] . . .
likewise . . .
同样地 . . .

同样地。。。

[ðiːz] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
THESE be very good and sound ,
这些 是 非常 好的 和 声音 ,

这些都非常好，很可靠。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ] — [æn; ən] [ɑːd] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and will keep his small feet warm and dry — an odd new thing to him
和 将要 保持 他的 小的 脚 温暖的 和 干燥 — 一个 奇怪的 新的 事物 到 他
,
,
,

这样就能让他的小脚保持温暖干燥——这对他来说是一件很陌生的新事。

[bɪ'laɪk] , [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ber] ,
belike , since he has doubtless been used to foot it bare ,
大概 , 自从 他 有 毫无疑问 到过 用过的 到 脚 它 裸 ,

很可能，因为他无疑已经习惯了赤脚走路。

['wɪntɚz] [ænd; ənd] ['sʌmərz] [ðə; ði] [seɪm] . . .
winters and summers the same . . .
冬天 和 夏天 这 相同的 . . .

冬天和夏天都一样.....

[wʊd] [θred] [wɜːr; wər] [bred] , ['siːɪŋ] [wʌn] [gɛtɪθ] [ə; eɪ] ['jɪrz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ,
Would thread were bread , seeing one getteth a year's sufficiency for a farthing ,
会 线 是 面包 , 看到 一 获得 一个 年 充足性 为了 一个 法辛 ,

如果线能变成面包就好了，因为一便士就能买到一年的量。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪg] ['niːd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kɔːst] , [fɔːr; fər] [mɪr] [lʌv] .
and such a brave big needle without cost , for mere love .
和 这样的 一个 勇敢的 大的 针 没有 成本 , 为了 仅仅 爱 .

如此勇敢的大针头，不计成本，只为爱。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːmənz] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [θred] [ˌaɪ 'tiː] !
Now shall I have the demon's own time to thread it !
现在 将 我 有 这 恶魔的 自己的 时间 到 线 它 !

现在，我要亲自去穿这件恶魔之物了!

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" And so he had .
" 和 所以 他 有 .

“他确实做到了。”

[hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː] ,
He did as men have always done , and probably always will do ,
他 做过 作为 男人 有 总是 完毕 , 和 大概 总是 将要 做 ,

他做了男人一直以来都会做的事，而且可能以后也会一直做的事。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] — [held] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [θred]
to the end of time — held the needle still , and tried to thrust the thread
到 这 结尾 的 时间 — 握住 这 针 仍然 , 和 尝试 到 推力 这 线
[θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,
through the eye ,
通过 这 眼睛 ,

直到时间的尽头——他握紧针，试图将线穿过针眼。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] .

which	is	the	opposite	of	a	woman's	way	.
哪个	是	这	对面的	的	一个	女性的	方式	.

这与女性的行事方式截然相反。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk] , ['goʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][wʌn][saɪd]

Time	and	time	again	the	thread	missed	the	mark	,	going	sometimes	on	one	side
时间	和	时间	再次	这	线	错过	这	标记	,	去	有时	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,

of	the	needle	,
的	这	针	,

线一次又一次地偏离目标，有时甚至绕到了针的一侧。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['dʌblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃæft] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

sometimes	on	the	other	,	sometimes	doubling	up	against	the	shaft	;	but	he
有时	在	这	其他	,	有时	翻倍	向上	反对	这	轴	;	但	他

[wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ,

was	patient	,
曾是	病人	,

有时在另一边，有时弯腰抵住轴；但他很有耐心。

['hævɪŋ] [bɪn] [θruː] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊldʒərɪŋ] .

having	been	through	these	experiences	before	,	when	he	was	soldiering	.
拥有	到过	通过	这些	经历	前	,	什么时候	他	曾是	参军	.

他当兵时就经历过这些事。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['gɑːrmənt][ðæt][hæd; həd][leɪn] ['weɪtɪŋ]

He	succeeded	at	last	,	and	took	up	the	garment	that	had	lain	waiting
他	成功了	在	最后的	,	和	采取	向上	这	服装	那	有	莱恩	等待

,

,

,

他最终成功了，拿起了那件早已准备好的衣服。

['miːntaɪm] , [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

meantime	,	across	his	lap	,	and	began	his	work	.
与此同时	,	穿过	他的	膝	,	和	开始	他的	工作	.

与此同时，他把东西放在腿上，开始工作。

" [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [peɪd] — [ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

"	The	inn	is	paid	—	the	breakfast	that	is	to	come	,
"	这	客栈	是	有薪酬的	—	这	早餐	那	是	到	来	,

"旅店的房费已经付清了——剩下的就是早餐了，

[ɪn'kluːdɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['werwɪðɔːl] [left][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd]

included	—	and	there	is	wherewithal	left	to	buy	a	couple	of	donkeys	and
包括	—	和	那里	是	所需资源	左边	到	买	一个	夫妻	的	驴	和

[miːt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][kɔːsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plenti]

meet	our	little	costs	for	the	two	or	three	days	betwixt	this	and	the	plenty
见面	我们的	小的	成本	为了	这	二	或者	三	天	中间	这	和	这	很多

[ðæt] [ə'weits] [juː 'es][æt; ət] ['hendən] [hɔːl] —

that	awaits	us	at	Hendon	Hall	—
那	等待	我们	在	亨登	大厅	—

包括——而且还有剩余的钱可以买几头驴，支付我们在亨顿庄园享受丰盛美食之前两三天的开销——

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər][hʌs] — -

"	'	She	loved	her	hus	—	'
"	-	她	喜爱	她	胡斯	—	-

"她爱她的丈夫——"

" ['baːdi][oʊ] - [ˌem 'iː] !
" Body o ' me !
" 身体 o - 我 !

“我的身体!

[aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ðɪ]['niːd(ə)l] ['ʌndər] [maɪ][neɪl] ! . . .
I have driven the needle under my nail ! . . .
我 有 驱动 这 针 在下面 我的 指甲 ! . . .

我把针扎进指甲里了!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] — - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] — [jet] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kən'viːniəns] , ['niːðər] . .
It matters little — ' tis not a novelty — yet ' tis not a convenience , neither . .
它 事情 小的 — - 的 不是 一个 新奇 — 然而 - 的 不是 一个 方便 , 两者都不 . .

这无关紧要——它不是什么新鲜事——但也谈不上方便.....

. [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri] [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
. We shall be merry there , little one , never doubt it !
. 我们 将 是 欢乐 那里 , 小的 一 , 绝不 怀疑 它 !

我们在那里一定会过得很开心，小家伙，这一点毋庸置疑!

[ðaɪ] ['trʌblz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðaɪ][sæd] [dɪ'stempər] —
Thy troubles will vanish there , and likewise thy sad distemper —
你的 麻烦 将要 消失 那里 , 和 同样地 你的 伤心 犬瘟热 —

你的烦恼将在那里消失，你的忧愁也将随之消散——

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - ,
" ' She loved her husband dearilee ,
" - 她 喜爱 她 丈夫 - ,

“她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn] — -
But another man — '
但 其他 男人 — -

但另一个人——

" [ðiːz] [biː; bi]['noʊb(ə)l][lɑːrdʒ] ['stɪtʃɪz] !
" These be noble large stitches !
" 这些 是 高贵 大的 针脚 !

“这些是高贵的大针脚！”

" — ['hoʊldɪŋ][ðə; ðɪ]['gɑːrmənt][ʌp][ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əd'maɪərɪŋli] — " [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
" — holding the garment up and viewing it admiringly — " they have a
" — 保持 这 服装 向上 和 观看 它 钦佩地 — " 他们 有 一个
['grændʒər][ænd; ənd][ə; eɪ]['mædʒəsti][ðæt] [duː] [kɔːz] [ðiːz] [smɔːl]['stɪndʒi][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['teɪlər] -
grandeur and a majesty that do cause these small stingy ones of the tailor -
宏伟 和 一个 威严 那 做 原因 这些 小的 小气 一个 的 这 裁缝 -
[mæn][tuː; tə] [lʊk] ['maɪtɪli] ['pɔːltri][ænd; ənd] [plə'biːən] —
man to look mightily paltry and plebeian —
男人 到 看 非常 微不足道 和 平民 —

“——他举起衣服，赞叹地看着——”它们有一种宏伟和威严，相比之下，裁缝那些吝啬的小衣服显得极其卑微和平民化——”

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - ,
" ' She loved her husband dearilee ,
" - 她 喜爱 她 丈夫 - ,

“她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [mæn][hiː; hi] [lʌvd] [ʃiː; ʃi] , — -
But another man he loved she , — '
但 其他 男人 他 喜爱 她 , — -

但她却爱上了另一个男人——

" ['mæri] , - [tɪz] [dʌn] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [tuː] , [ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð; wɪθ]

"	Marry	,	'	tis	done	—	a	goodly	piece	of	work	,	too	,	and	wrought	with
"	结婚	,	-	的	完毕	—	一个	很好	片	的	工作	,	也	,	和	锻	和

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

"哎呀，完成了——而且是一项相当不错的作品，速度也很快。"

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [weɪk] [hɪm; ɪm] , [ə'pærəl] [hɪm; ɪm] , [pɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fiːd] [hɪm; ɪm] ,

Now	will	I	wake	him	,	apparel	him	,	pour	for	him	,	feed	him	,
现在	将要	我	唤醒	他	,	服饰	他	,	倒	为了	他	,	喂养	他	,

现在我要叫醒他，给他穿衣，给他倒水，喂他吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wiː; wi][haɪ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrt][baɪ][ðə; ði]['tæbərdˌtæbɑːrd] [ɪn] [ɪn] ['sʌðərk]

and	then	will	we	hie	us	to	the	mart	by	the	Tabard	Inn	in	Southwark
和	然后	将要	我们	嗨	我们	到	这	市场	经过	这	罩衫	客栈	在	南华克

[ænd; ənd] — [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][raɪz] ,

and	—	be	pleased	to	rise	,
和	—	是	高兴	到	上升	,

然后我们会赶往南华克塔巴德客栈附近的集市，——请起身，

[maɪ] [liːdʒ] ! — [hiː; hi] [ænsɝɛθ] [nɑːt] — [wʌt] [hoʊ] , [maɪ] [liːdʒ] !

my	liege	!	—	he	answereth	not	—	what	ho	,	my	liege	!
我的	列日	!	—	他	答案	不是	—	什么	何	,	我的	列日	!

我的君主！——他没有回答——什么，我的君主！

— [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [mʌst; məst][aɪ] [prə'feɪn] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

—	of	a	truth	must	I	profane	his	sacred	person	with	a	touch	,
—	的	一个	真相	必须	我	亵渎	他的	神圣	人	和	一个	触碰	,

——我怎能用触摸亵渎他神圣的身体呢?

[sɪθ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [ɪz] [def] [tuː; tə] [spiːtʃ] .

sith	his	slumber	is	deaf	to	speech	.
西斯	他的	睡眠	是	聋	到	演讲	.

他的沉睡使他听不到任何言语。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

"	He	threw	back	the	covers	—	the	boy	was	gone	!
"	他	扔	后退	这	封面	—	这	男生	曾是	已消失	!

他掀开被子——男孩不见了!

[hiː; hi][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	stared	about	him	in	speechless	astonishment	for	a	moment	;
他	凝视	关于	他	在	无言	惊讶	为了	一个	片刻	;

他愣愣地环顾四周，一时说不出话来;

['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔrdz] ['rægɪd] ['reɪmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] ;

noticed	for	the	first	time	that	his	ward's	ragged	raiment	was	also	missing	;
注意到	为了	这	第一的	时间	那	他的	病房	破烂不堪	服饰	曾是	还	丢失的	;

他这才注意到，他监护对象身上那件破烂的衣服也不见了;

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

then	he	began	to	rage	and	storm	and	shout	for	the	innkeeper	.
然后	他	开始	到	愤怒	和	风暴	和	喊	为了	这	旅店老板	.

然后他开始大发雷霆，大声斥责旅店老板。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] .

At	that	moment	a	servant	entered	with	the	breakfast	.
在	那	片刻	一个	仆人	进入	和	这	早餐	.

这时，一个仆人端着早餐进来了。

" [ɪk'spleɪn] , [ðaʊ] [lɪm] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ɔːr] [ðaɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔːr] ,

"	Explain	,	thou	limb	of	Satan	,	or	thy	time	is	come	!	"	roared	the	man	of	war	,
"	解释	,	你	肢	的	撒但	,	或者	你的	时间	是	来	!	"	咆哮	这	男人	的	战争	,

“解释清楚，撒旦的爪牙，否则你的末日就到了！”战士咆哮道。

[ænd; ənd] [meɪd] [soʊ]['sævɪdʒ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['weɪtər] [ðæt] [ðɪs] ['lætər] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd]

and	made	so	savage	a	spring	toward	the	waiter	that	this	latter	could	not	find
和	制成	所以	野蛮的	一个	春天	朝向	这	服务员	那	这	后者	可以	不是	寻找

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

然后她猛地扑向侍者，那动作如此凶猛，以至于侍者都说不出话来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnstənt] , [fɔːr; fər] [fraɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

for	the	instant	,	for	fright	and	surprise	.
为了	这	立即的	,	为了	惊吓	和	惊喜	.

瞬间，带来惊吓和惊喜。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	Where	is	the	boy	?
"	在哪里	是	这	男生	?

那个男孩在哪里?

" [ɪn][dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['siləblz] [ðə; ði][mæn] [geɪv] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪrd] .

"	In	disjointed	and	trembling	syllables	the	man	gave	the	information	desired	.
"	在	脱节的	和	发抖	音节	这	男人	给予	这	信息	想要的	.

“那人用断断续续、颤抖的音节提供了所需的信息。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ,

"	You	were	hardly	gone	from	the	place	,	your	worship	,
"	你	是	几乎	已消失	从	这	地方	,	你的	崇拜	,

“您几乎没离开过那里，您的教父，

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [-] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði]

when	a	youth	came	running	and	said	it	was	your	worship's	will	that	the
什么时候	一个	青年	来了	跑步	和	说	它	曾是	你的	崇拜的	将要	那	这

[bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [streɪt] ,

boy	come	to	you	straight	,
男生	来	到	你	直的	,

当一个年轻人跑过来，说这是您的旨意，要这孩子直接来见您时，

[æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] - [end][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərk] [saɪd] .

at	the	bridge	-	end	on	the	Southwark	side	.
在	这	桥	-	结尾	在	这	南华克	边	.

在桥的南华克一侧。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ]

I	brought	him	hither	;	and	when	he	woke	the	lad	and	gave	his	message
我	带来	他	这里	;	和	什么时候	他	觉醒	这	小伙子	和	给予	他的	信息

,

,

,

我把他带到这里；当他叫醒那孩子并传达了他的信息后，

[ðə; ði] [læd] [dɪd]['grʌmb(ə)l][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] - [soʊ] ['ɜ:rli] , - [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld]
the **lad** **did** **grumble** **some** **little** **for** **being** **disturbed** **'** **so** **early** **,** **'** **as** **he** **called**
这 小伙子 做过 叽 一些 小的 为了 存在 不安 - 所以 早期的 , - 作为 他 称为
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

这孩子确实抱怨了几句，说自己"这么早就被打扰了"。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [trʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz][rægz][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:θ] ,
but **straightway** **trussed** **on** **his** **rags** **and** **went** **with** **the** **youth** **,**
但 立刻 桁架 在 他的 破布 和 去 和 这 青年 ,

但他立刻披上破烂的衣服，跟那个年轻人走了。

['oʊnli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['betər] ['mænərz] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [keɪm] [jɔ:r'self] , [nɑ:t] [sent]
only **saying** **it** **had** **been** **better** **manners** **that** **your** **worship** **came** **yourself** **,** **not** **sent**
仅有的 说 它 有 到过 更好的 礼仪 那 你的 崇拜 来了 你自己 , 不是 发送
[ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ənd][soʊ] — "
a **stranger** **—** **and** **so** **—** **"**
一个 陌生人 — 和 所以 — "

只是说，阁下亲自前来，而不是派个陌生人来，才是更好的礼节——所以——"

" [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊɹt] [ə; eɪ] [fu:l] ! — [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd] ['i:zəli] ['kʌzənd] — [hæŋ] [ɔ:l] [ðaɪ] [bri:d] !
" **And** **so** **thou'rt** **a** **fool** **!** **—** **a** **fool** **and** **easily** **cozened** **—** **hang** **all** **thy** **breed** **!**
" 和 所以 你 一个 傻子 ! — 一个 傻子 和 容易地 欺骗 — 悬挂 全部 你的 品种 !

"所以你是个傻瓜！——一个容易被愚弄的傻瓜——把你的同类都绞死！"

[jet] ['meihæp][noʊ][hɜ:rt][ɪz] [dʌn] .
Yet **mayhap** **no** **hurt** **is** **done** **.**
然而 或许 不 伤害 是 完毕 .

然而，或许并没有造成什么伤害。

['pɑ:səbli] [noʊ][hɑ:rm][ɪz] [ment] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Possibly **no** **harm** **is** **meant** **the** **boy** **.**
可能 不 伤害 是 意思是 这 男生 .

或许对男孩并无恶意。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
I **will** **go** **fetch** **him** **.**
我 将要 去 拿来 他 .

我去把他叫来。

[meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['redi] .
Make **the** **table** **ready** **.**
制作 这 桌子 准备好 .

准备好餐桌。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留！

[ðə; ði] ['kʌvɜ-ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɜ:r; wər][dɪ'spoʊzd][æz; əz] [ɪf] [wʌn] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] —
the **coverings** **of** **the** **bed** **were** **disposed** **as** **if** **one** **lay** **beneath** **them** **—**
这 覆盖物 的 这 床 是 处置 作为 如果 一 躺 下面 他们 —
['hæpənd] [ðæt] [baɪ]['æksɪdənt] ? "
happened **that** **by** **accident** **?** **"**
发生 那 经过 事故 ? "

床铺的被褥摆放得好像有人躺在下面一样——这是巧合吗?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [gʊd] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] .
" **I** **know** **not** **,** **good** **your** **worship** **.**
" 我 知道 不是 , 好的 你的 崇拜 .

我不知道，尊敬的陛下。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

I **saw** **the** **youth** **meddle** **with** **them** **—** **he** **that** **came** **for** **the** **boy** **.** **"**

我 锯 这 青年 插手 和 他们 — 他 那 来了 为了 这 男生 . "

我看到那个年轻人插手他们的事——就是那个来救男孩的年轻人。

" ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] !

" **Thousand** **deaths** **!**

" 千 死亡人数 !

"千人死亡！"

- [twʌz] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [pleɪn] - [twʌz] [dʌn] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .

' **Twas** **done** **to** **deceive** **me** **—** **'** **tis** **plain** **'** **twas** **done** **to** **gain** **time** **.**

- 那是 完毕 到 欺骗 我 — - 的 清楚的 - 那是 完毕 到 获得 时间 .

这样做是为了欺骗我——很明显，这样做是为了争取时间。

[hɑːrk][jiː; ji] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [juːθ] [ə'loʊn] ? "

Hark **ye** **!** **Was** **that** **youth** **alone** **?** **"**

听着 是的 ! 曾是 那 青年 独自的 ? "

听！那是一个年轻人吗?

" [ɔːl] [ə'loʊn] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "

" **All** **alone** **,** **your** **worship** **.** **"**

" 全部 独自的 , 你的 崇拜 . "

"你孤身一人，尊贵的神明。"

" [ɑːrt] [ʃʊr] ? "

" **Art** **sure** **?** **"**

" 艺术 当然 ? "

"确定是艺术吗？"

" [ʃʊr] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] . "

" **Sure** **,** **your** **worship** **.** **"**

" 当然 , 你的 崇拜 . "

"当然，陛下。"

" [kə'lekt] [ðaɪ] ['skætərd] [wɪts] — [bɪ'θɪŋk] [ðiː] — [teɪk] [taɪm] , [mæn] .

" **Collect** **thy** **scattered** **wits** **—** **bethink** **thee** **—** **take** **time** **,** **man** **.**

" 收集 你的 疏散 智慧 — 思考 你 — 拿 时间 , 男人 .

"振作起来，好好想想——冷静下来，伙计。"

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] —

" **After** **a** **moment's** **thought** **,** **the** **servant** **said** **—**

" 后 一个 瞬间 想法 , 这 仆人 说 —

仆人沉思片刻后说道——

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [nʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

" **When** **he** **came** **,** **none** **came** **with** **him** **;**

" 什么时候 他 来了 , 没有任何 来了 和 他 ;

"他来的时候，没有人和他一起来；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but **now** **I** **remember** **me** **that** **as** **the** **two** **stepped** **into** **the** **throng** **of** **the**

但 现在 我 记住 我 那 作为 这 二 步 进入 这 人群 的 这

[brɪdʒ] ,

Bridge **,**

桥 ,

但我现在想起来了，当时他们两人走进了桥上的人群，

[ə; eɪ] ['rʌfiən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [plʌndʒd] [aʊt] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [nɪr] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz]

a	ruffian	-	looking	man	plunged	out	from	some	near	place	;	and	just	as
一个	痞子	-	寻找	男人	暴跌	出去	从	一些	靠近	地方	;	和	只是	作为

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] — "

he	was	joining	them	—	"
他	曾是	加入	他们	—	"

一个面目狰狞的男人从附近某个地方猛地窜了出来；正当他要加入他们时——”

" [wʌt] [ðen] ? — [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['θʌndəd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hendən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .

"	What	THEN	?	—	out	with	it	!	"	thundered	the	impatient	Hendon	,	interrupting	.
"	什么	然后	?	—	出去	和	它	!	"	雷鸣	这	不耐烦	亨登	,	打断	.

“然后呢？——快说！”不耐烦的亨顿打断道，怒吼道。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [læpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː]

"	Just	then	the	crowd	lapped	them	up	and	closed	them	in	,	and	I	saw
"	只是	然后	这	人群	圈速	他们	向上	和	关闭	他们	在	,	和	我	锯

[noʊ] [mɔːr] ,

no	more	,
不	更多的	,

“就在这时，人群蜂拥而至，将他们团团围住，我再也看不见他们了。”

['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [maɪ] ['mæstər] ,

being	called	by	my	master	,
存在	称为	经过	我的	掌握	,

接到主人的召唤，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪvənər] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [wʌz; wəz]

who	was	in	a	rage	because	a	joint	that	the	scrivener	had	ordered	was
WHO	曾是	在	一个	愤怒	因为	一个	联合的	那	这	抄写员	有	订购	曾是

[fər'gɑːt] ,

forgot	,
忘了	,

他勃然大怒，因为抄写员点的一份卷烟被遗忘了。

[ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪskærɪdʒ]

though	I	take	all	the	saints	to	witness	that	to	blame	ME	for	that	miscarriage
尽管	我	拿	全部	这	圣徒	到	证人	那	到	责备	我	为了	那	流产

[wɜːr; wər] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːrn] [beɪb] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [fɔːr; fər] [sɪnz] [kɑːm] — "

were	like	holding	the	unborn	babe	to	judgment	for	sins	com	—	"
是	喜欢	保持	这	未出生的	宝贝	到	判断	为了	罪孽	com	—	"

就算我请所有圣人作证，把流产的责任归咎于我，也如同让未出生的婴儿接受审判，为他所犯的罪孽负责——”

" [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] , ['ɪdiət] !

"	Out	of	my	sight	,	idiot	!
"	出去	的	我的	视线	,	笨蛋	!

“滚出我的视线，白痴！”

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [mæd] !

Thy	prating	drives	me	mad	!
你的	吹嘘	驱动	我	疯狂的	!

你的喋喋不休快把我逼疯了！

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

['wɪðər] [ɑːrt] ['flaɪɪŋ] ?

Whither	art	flying	?
往哪里去	艺术	飞行	?

艺术飞向何方？

[kænst] [nɑːt] [baɪd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?

Canst	**not**	**bide**	**still**	**an**	**instant**	**?**
罐	不是	比德	仍然	一个	立即的	?

一刻也等不及了吗?

[went] [ðeɪ] [tɔːrd] ['sʌðərk] ? "

Went	**they**	**toward**	**Southwark**	**?**	**"**
去	他们	朝向	南华克	?	"

他们往南华克方向去了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第四部分。(The Prince and the Pauper, Part 4.)

" ['i:v(ə)n][soʊ] , [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] — [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'testəbl]
" **Even** **so** , **your** **worship** — **for** , **as** **I** **said** **before** , **as** **to** **that** **detestable**
" 甚至 所以 , 你的 崇拜 — 为了 , 作为 我 说 前 , 作为 到 那 可恨
[dʒɔɪnt] ,
joint ,
联合的 ,

"即便如此，大人——因为，正如我之前所说，至于那可憎的关节，

[ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔ:rn][ɪz][noʊ] [wɪt] [mɔ:r] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən] — "
the **babe** **unborn** **is** **no** **whit** **more** **blameless** **than** — "
这 宝贝 未出生的 是 不 白色 更多的 无责 比 — "

未出生的婴儿并不比——更无辜。

" [ɑ:rt] [hɪr] [jet] ! [ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [stɪl] ! ['vænɪʃ] , [lest] [aɪ] ['θrɑ:tl] [ði:] !
" **Art** **here** **YET** **!** **And** **prating** **still** **!** **Vanish** , **lest** **I** **throttle** **thee** **!**
" 艺术 这里 然而 ! 和 吹嘘 仍然 ! 消失 , 免得 我 风门 你 !

"你还在这儿呢！还在喋喋不休！快消失，否则我就掐死你！"

" [ðə; ði]['sɜ:rvɪtər] ['vænɪʃt] .
" **The** **servitor** **vanished** .
" 这 仆人 消失了 .

仆人消失了。

['hendən] ['fɑ:loʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tu:]
Hendon **followed** **after** **him** , **passed** **him** , **and** **plunged** **down** **the** **stairs** **two**
亨登 随后 后 他 , 通过了 他 , 和 暴跌 向下 这 楼梯 二
[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,
steps **at** **a** **stride** ,
步骤 在 一个 步幅 ,

亨顿跟在他后面，超过了他，然后一步跨下两级台阶，冲了下去。

['mʌtərɪŋ] , " - [tɪz] [ðæt] ['skɜ:rvi] ['vɪlən] [ðæt] [kleɪmd] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] .
muttering , " ' **Tis** **that** **scurvy** **villain** **that** **claimed** **he** **was** **his** **son** .
喃喃自语 , " - 的 那 坏血病 恶棍 那 声称 他 曾是 他的 儿子 .

他喃喃自语道："就是那个卑鄙的恶棍，自称是他的儿子。"

[aɪ][hæv; həv][lɔ:st] [ði:] ,
I **have** **lost** **thee** ,
我 有 丢失的 你 ,

我失去了你，

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæd]['mæstər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔ:t] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
my **poor** **little** **mad** **master** — **it** **is** **a** **bitter** **thought** — **and** **I** **had** **come** **to**
我的 贫穷的 小的 疯狂的 掌握 — 它 是 一个 苦的 想法 — 和 我 有 来 到
[lʌv] [ði:] [soʊ] !
love **thee** **so** **!**
爱 你 所以 !

我可怜的小疯主人——想到这一点就令人心痛——而我曾经如此爱你！

[noʊ] ! [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] , [nɑ:t] [lɔ:st] !
No **!** **by** **book** **and** **bell** , **NOT** **lost** **!**
不 ! 经过 书 和 钟 , 不是 丢失的 !

不！通过书和铃铛，没有丢失！

[nɑːt][lɔːst] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['rænsæk][ðə; ði][lænd] [tɪl] [aɪ][faɪnd] [ðiː] [ə'gen] .

Not	**lost**	**,**	**for**	**I**	**will**	**ransack**	**the**	**land**	**till**	**I**	**find**	**thee**	**again**	**.**
不是	丢失的	,	为了	我	将要	洗劫一空	这	土地	直到	我	寻找	你	再次	.

我不会失去你，因为我将搜遍这片土地，直到再次找到你。

[pʊr] [tʃaɪld] , ['jɑːndər][ɪz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [ænd; ənd][maɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['hʌŋgər] [naʊ] ;

Poor	**child**	**,**	**yonder**	**is**	**his**	**breakfast**	**—**	**and**	**mine**	**,**	**but**	**I**	**have**	**no**	**hunger**	**now**	**;**
贫穷的	孩子	,	远处	是	他的	早餐	—	和	矿	,	但	我	有	不	饥饿	现在	;

可怜的孩子，那边是他的早餐——也是我的早餐，但我现在一点也不饿；

[soʊ] , [let][ðə; ði][ræts][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [spiːd] , [spiːd] !

so	**,**	**let**	**the**	**rats**	**have**	**it**	**—**	**speed**	**,**	**speed**	**!**
所以	,	让	这	老鼠	有	它	—	速度	,	速度	!

所以，让老鼠们尽情享受吧——速度，速度！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] !

that	**is**	**the**	**word**	**!**
那	是	这	单词	!

就是这个词！

" [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz][swɪft] [wei] [θruː] [ðə; ði]['nɔɪzi] ['mʌltitjuːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ]

"	**As**	**he**	**wormed**	**his**	**swift**	**way**	**through**	**the**	**noisy**	**multitudes**	**upon**	**the**	**Bridge**
"	作为	他	驱虫	他的	迅速	方式	通过	这	嘈杂	众多	之上	这	桥

[hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] — ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

he	**several**	**times**	**said**	**to**	**himself**	**—**	**clinging**	**to**	**the**	**thought**	**as**	**if**	**it**	**were**
他	一些	时代	说	到	他自己	—	依恋	到	这	想法	作为	如果	它	是

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] [wʌn] — " [hiː; hi] ['grʌmbld] ,

a	**particularly**	**pleasing**	**one**	**—**	**"**	**He**	**grumbled**	**,**
一个	特别	令人愉悦	一	—	"	他	咕哝	,

"当他迅速穿过桥上喧闹的人群时，他好几次自言自语道——仿佛这是一个特别令人愉悦的想法——"他咕哝道，

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] — [hiː; hi][went] , [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [maɪlz] ['hendən] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**he**	**WENT**	**—**	**he**	**went**	**,**	**yes**	**,**	**because**	**he**	**thought**	**Miles**	**Hendon**	**asked**	**it**	**,**
但	他	去	—	他	去	,	是的	,	因为	他	想法	迈尔斯	亨登	问	它	,

但他去了——是的，他去了，因为他觉得是迈尔斯·亨顿问的。

[swiːt] [læd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɛə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

sweet	**lad**	**—**	**he**	**would**	**ne'er**	**have**	**done**	**it**	**for**	**another**	**,**	**I**	**know**	**it**	**well**	**.**
甜的	小伙子	—	他	会	从未	有	完毕	它	为了	其他	,	我	知道	它	出色地	.

他是个好孩子——我知道他绝不会为别人做这种事。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -

"	**Chapter**	**XIV**	**.**	**'**
"	章	十四	.	-

"第十四章。"

[lə] [rwɑː][ˌiː es 'tiː][mɔːrt] — ['viːv] [lə][rwɑː] . -

Le	**Roi**	**est**	**mort**	**—**	**vive**	**le**	**Roi**	**.**	**'**
乐	国王	est	死亡	—	活力	勒	国王	.	-

Le Roi est mort——Vive le Roi。

[tɔːrd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] ,

Toward	**daylight**	**of**	**the**	**same**	**morning**	**,**
朝向	日光	的	这	相同的	早晨	,

当天清晨，临近天亮时，

[tɑːm]['kæntɪ] [stɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

Tom	**Canty**	**stirred**	**out**	**of**	**a**	**heavy**	**sleep**	**and**	**opened**	**his**	**eyes**	**in**	**the**	**dark**	**.**
汤姆	坎蒂	搅拌	出去	的	一个	重的	睡觉	和	打开	他的	眼睛	在	这	黑暗的	.

汤姆·坎蒂从沉睡中醒来，在黑暗中睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd]

He	lay	silent	a	few	moments	,	trying	to	analyse	his	confused	thoughts	and
他	躺	沉默的	一个	很少	时刻	,	尝试	到	分析	他的	使困惑	想法	和

[imˈpreʃəns] ,

impressions	,
印象	,

他沉默地躺了一会儿，试图理清自己混乱的思绪和感受。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

and	get	some	sort	of	meaning	out	of	them	;
和	得到	一些	种类	的	意义	出去	的	他们	;

从中获得某种意义；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [bʌt; bət] ['gɑːrdɪd] [vɔɪs] —

then	suddenly	he	burst	out	in	a	rapturous	but	guarded	voice	—
然后	突然	他	爆裂	出去	在	一个	欣喜若狂	但	守卫	嗓音	—

然后，他突然用一种既兴奋又谨慎的声音说道——

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

"	I	see	it	all	,	I	see	it	all	!
"	我	看	它	全部	,	我	看	它	全部	!

我全都看到了，我全都看到了！

[naʊ] [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'weɪk] [æt; ət] [læst] !

Now	God	be	thanked	,	I	am	indeed	awake	at	last	!
现在	上帝	是	谢谢	,	我	是	的确	醒	在	最后的	!

感谢上帝，我终于醒了！

[kʌm] , [dʒɔɪ] !

Come	,	joy	!
来	,	喜悦	!

来吧，快乐！

['vænɪʃ] , ['sɑːroʊ] !

vanish	,	sorrow	!
消失	,	悲哀	!

悲伤，消失吧！

[hoʊ] , [næn; nɑːn] !

Ho	,	Nan	!
何	,	楠	!

嚯，楠！

[bet] ! [kɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [strɔː] [ænd; ənd] [haɪ] [jiː; ji] ['hɪðər] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] ,

Bet	!	kick	off	your	straw	and	hie	ye	hither	to	my	side	,
赌注	!	踢	离开	你的	稻草	和	嗨	是的	这里	到	我的	边	,

打赌！踢掉你的吸管，快到我身边来！

[tɪl] [aɪ] [duː] [pɔːr] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɪrz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['mædkæp] [driːm] [ðæt] ['evər] [ðə; ði]

till	I	do	pour	into	your	unbelieving	ears	the	wildest	madcap	dream	that	ever	the
直到	我	做	倒	进入	你的	不信者	耳朵	这	最狂野的	疯子	梦	那	曾经	这

['spɪrɪts] [ʌv; əv] [naɪt] [dɪd] ['kɑːndʒər] [ʌp] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ! . . .

spirits	of	night	did	conjure	up	to	astonish	the	soul	of	man	withal	!	.	.	.
烈酒	的	夜晚	做过	变戏法	向上	到	震惊	这	灵魂	的	男人	此外	!	.	.	.

直到我将夜之精灵们所构想的最狂野、最荒诞的梦境，倾注到你们这些不信的耳朵里，让你们惊叹不已！

[hoʊ] , [næn; nɑːn] , [aɪ] [seɪ] ! [bet] !

Ho	,	Nan	,	I	say	!	Bet	!
何	,	楠	,	我	说	!	赌注	!

嚯，楠，我说！打赌！

" [ə; eɪ][dɪm][fɔːrm] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] —
" A dim form appeared at his side , and a voice said —
" 一个 暗淡 形式 出现 在 他的 边 , 和 一个 嗓音 说 —

"一个模糊的身影出现在他身边，一个声音说道——"

" [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ] [kə'mændz] ? "
" Wilt deign to deliver thy commands ? "
" 枯萎 设计 到 递送 你的 命令 ? "

"你竟不肯屈尊执行你的命令？"

" [kə'mændz] ? . . .
" Commands ? . . .
" 命令 ? . . .

"命令？.....

[oʊ] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] !
O , woe is me , I know thy voice !
哦 , 悲哀 是 我 , 我 知道 你的 嗓音 !

哦，我好悲哀，我认得你的声音！

[spiːk] [ðaʊ] — [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Speak thou — who am I ? "
说话 你 — WHO 是 我 ? "

请说——我是谁?

" [ðaʊ] ?
" Thou ?
" 你 ?

你?

[ɪn] [suːθ] , ['jestər'naɪt] [wɜːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [maɪ][moʊst]
In sooth , yesternight wert thou the Prince of Wales ; to - day art thou my most
在 舒缓 , 昨晚 沃特 你 这 王子 的 威尔士 ; 到 - 天 艺术 你 我的 最多
['greɪʃəs] [liːdʒ] ,
gracious liege ,
亲切 列日 ,

昨夜你还是威尔士亲王，今日你已是我最仁慈的君主。

['edwərd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
Edward , King of England .
爱德华 , 国王 的 英格兰 .

英格兰国王爱德华。

" [tɑːm] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , ['mɜːrmərɪŋ] ['pleɪntɪvli] —
" Tom buried his head among his pillows , murmuring plaintively —
" 汤姆 埋葬 他的 头 之中 他的 枕头 , 淙淙 哀怨地 —

汤姆把头埋进枕头里，哀怨地低语道——

" [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] !
" Alack , it was no dream !
" 呜呼 , 它 曾是 不 梦 !

"唉，这不是梦！"

[goʊ][tuː; tə][ðaɪ] [rest] , [swiːt] [sɜːr] — [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɔrəuz] .
Go to thy rest , sweet sir — leave me to my sorrows .
去 到 你的 休息 , 甜的 先生 — 离开 我 到 我的 悲伤 .

安息吧，亲爱的先生——让我独自承受悲伤吧。

" [tɑːm] [slept] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [driːm] .
" Tom slept again , and after a time he had this pleasant dream .
" 汤姆 睡着了 再次 , 和 后 一个 时间 他 有 这 令人愉快的 梦 .

"汤姆又睡着了，过了一会儿，他做了一个美梦。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ɔːl][ə'loʊn] ,

He	thought	it	was	summer	,	and	he	was	playing	,	all	alone	,
他	想法	它	曾是	夏天	,	和	他	曾是	玩耍	,	全部	独自的	,

他以为现在是夏天，他独自一人在玩耍。

[ɪn][ðə; ði] [fer] ['medoʊ] [kɔːld] ['gʊdˌmænz] [fiːldz] , [wen] [ə; eɪ][dwɔːrf]['oʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,

in	the	fair	meadow	called	Goodman's	Fields	,	when	a	dwarf	only	a	foot	high	,
在	这	公平的	草地	称为	古德曼	田野	,	什么时候	一个	矮人	仅有的	一个	脚	高的	,

在名为古德曼田野的美丽草地上，一个只有一英尺高的侏儒，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [red] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌmpt] [bæk] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli]

with	long	red	whiskers	and	a	humped	back	,	appeared	to	him	suddenly
和	长的	红色的	胡须	和	一个	驼背	后退	,	出现	到	他	突然

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

一个长着长长的红色胡须、驼着背的家伙突然出现在他面前，说道：

" [dɪg][baɪ][ðæt] [stʌmp] .

"	Dig	by	that	stump	.
"	挖	经过	那	树桩	.

“在那棵树桩旁边挖。”

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][faʊnd] [twelv] [braɪt] [nuː] ['peniz] — ['wʌndərf(ə)l] ['rɪtʃɪz] !

"	He	did	so	,	and	found	twelve	bright	new	pennies	—	wonderful	riches	!
"	他	做过	所以	,	和	成立	十二	明亮的	新的	便士	—	精彩的	财富	!

“他照做了，结果发现了十二枚崭新的、闪闪发光的便士——真是一笔巨大的财富！”

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][dwɔːrf] [sed] —

Yet	this	was	not	the	best	of	it	;	for	the	dwarf	said	—
然而	这	曾是	不是	这	最好的	的	它	;	为了	这	矮人	说	—

但这还不是最好的；因为矮人说——

" [aɪ] [noʊ] [ðiː] .

"	I	know	thee	.
"	我	知道	你	.

我认识你。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ; [ðaɪ] [dis'tresiz] [ʃæl; ʃəl][end] ,

Thou	art	a	good	lad	,	and	a	deserving	;	thy	distresses	shall	end	,
你	艺术	一个	好的	小伙子	,	和	一个	值得	;	你的	痛苦	将	结尾	,

你是个好孩子，值得尊敬；你的苦难终将结束。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [kʌm] .

for	the	day	of	thy	reward	is	come	.
为了	这	天	的	你的	报酬	是	来	.

因为你赏赐的日子已经到了。

[dɪg] [hɪr] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] ['treʒər] , [twelv]

Dig	here	every	seventh	day	,	and	thou	shalt	find	always	the	same	treasure	,	twelve
挖	这里	每一个	第七	天	,	和	你	应	寻找	总是	这	相同的	宝藏	,	十二

[braɪt] [nuː] ['peniz] .

bright	new	pennies	.
明亮的	新的	便士	.

每隔七天在这里挖掘，你总会找到同样的宝藏，那就是十二枚崭新的闪亮便士。

[tel] [nʌn] — [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .

Tell	none	—	keep	the	secret	.
告诉	没有任何	—	保持	这	秘密	.

不要告诉任何人——保守秘密。

" [ðen] [ðə; ði][dwɔ:rf] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][tɑ:m] [flu:] [tu:; tə] ['ɔ:fl] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪz] ,

"	Then	the	dwarf	vanished	,	and	Tom	flew	to	Offal	Court	with	his	prize	,
"	然后	这	矮人	消失了	,	和	汤姆	飞翔	到	内脏	法庭	和	他的	奖	,

"然后矮人消失了，汤姆带着他的战利品飞去了内脏苑。"

['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] , " ['evri] [naɪt] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [maɪ]['fɑ:ðər][ə; eɪ] ['peni] ;

saying	to	himself	,	"	Every	night	will	I	give	my	father	a	penny	;
说	到	他自己	,	"	每一个	夜晚	将要	我	给	我的	父亲	一个	一分钱	;

我对自己说："我每晚都要给父亲一便士；

[hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] ['bɛgd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [glæd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

he	will	think	I	begged	it	,	it	will	glad	his	heart	,
他	将要	思考	我	乞求	它	,	它	将要	高兴的	他的	心	,

他会以为是我求着他，他会很高兴的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] ['bi:tn] .

and	I	shall	no	more	be	beaten	.
和	我	将	不	更多的	是	被打败	.

我绝不会再被打败。

[wʌn] ['peni] ['evri] [wi:k] [ðə; ði] [gʊd] [pri:st] [ðæt] ['ti:tʃɪθ] [ˌem 'i:][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ; ['mʌðər] ,

One	penny	every	week	the	good	priest	that	teacheth	me	shall	have	;	mother	,
一	一分钱	每一个	星期	这	好的	牧师	那	教导	我	将	有	;	母亲	,

每周一便士，教我的好神父将得到；母亲，

[næn; nɑ:n] , [ænd; ənd][bet][ðə; ði] ['lʌðər] [fɔ:r] .

Nan	,	and	Bet	the	other	four	.
楠	,	和	赌注	这	其他	四	.

楠，还有贝特，其他四个人。

[wi:; wi][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər][ænd; ənd][rægz] , [naʊ] , [dʌn] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ænd; ənd][frets]

We	be	done	with	hunger	and	rags	,	now	,	done	with	fears	and	frets
我们	是	完毕	和	饥饿	和	破布	,	现在	,	完毕	和	恐惧	和	琴格

[ænd; ənd]['sævɪdʒ]['ju:sɪdʒ] .

and	savage	usage	.
和	野蛮的	用法	.

我们终于摆脱了饥饿和破烂，摆脱了恐惧、忧虑和残酷的剥削。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['sɔ:rdɪd][hoʊm][ɔ:l][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,

"	In	his	dream	he	reached	his	sordid	home	all	out	of	breath	,
"	在	他的	梦	他	达到	他的	肮脏的	家	全部	出去	的	气息	,

"在梦中，他气喘吁吁地回到了自己那肮脏的家。"

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] ;

but	with	eyes	dancing	with	grateful	enthusiasm	;
但	和	眼睛	跳舞	和	感激的	热情	;

但他的眼中却闪烁着感激的热情；

[kæst] [fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peniz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [læp][ænd; ənd][kraɪd][aʊt] —

cast	four	of	his	pennies	into	his	mother's	lap	and	cried	out	—
投掷	四	的	他的	便士	进入	他的	母亲的	膝	和	哭	出去	—

他把四个便士扔到母亲的膝上，然后大喊——

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ði:] ! — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] !

"	They	are	for	thee	!	—	all	of	them	,	every	one	!
"	他们	是	为了	你	!	—	全部	的	他们	,	每一个	一	!

"他们都是为了你！——他们所有人，每一个人！"

— [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][næn; nɑːn][ænd; ənd][bet] — [ænd; ənd] ['ɑːnɪstlɪ] [kʌm] [baɪ] , [nɑːt] ['bɛgd]

—	for	thee	and	Nan	and	Bet	—	and	honestly	come	by	,	not	begged
—	为了	你	和	楠	和	赌注	—	和	诚实地	来	经过	,	不是	乞求

[nɔːr]['stoʊlən] !

nor	stolen	!
也不	被盗	!

——为了你、楠和贝特——并且是诚实地来买的，不是乞讨来的，也不是偷来的！

" [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['mʌðər] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]

"	The	happy	and	astonished	mother	strained	him	to	her	breast	and
"	这	快乐的	和	惊讶	母亲	紧张	他	到	她	胸部	和

[ɪk'skleɪmd] —

exclaimed	—
惊呼	—

"这位既高兴又惊讶的母亲将他紧紧抱在怀里，惊呼道——

" [ˌaɪ 'tiː] [wæksɪθ] [leɪt] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə][raɪz] ?

"	It	waxeth	late	—	may	it	please	your	Majesty	to	rise	?
"	它	蜡	晚的	—	可能	它	请	你的	威严	到	上升	?

"夜已深，陛下请起身吧？"

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .

"	Ah	!	that	was	not	the	answer	he	was	expecting	.
"	啊	!	那	曾是	不是	这	回答	他	曾是	期待	.

"啊！这不是他所期待的答案。"

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [snæpt] [ə'sʌndər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

The	dream	had	snapped	asunder	—	he	was	awake	.
这	梦	有	啪啪	分离	—	他	曾是	醒	.

梦境破碎——他醒了。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] ['rɪtʃli] [klæd][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [wʌz; wəz]

He	opened	his	eyes	—	the	richly	clad	First	Lord	of	the	Bedchamber	was
他	打开	他的	眼睛	—	这	丰富	覆膜	第一的	主	的	这	卧室	曾是

['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

kneeling	by	his	couch	.
跪着	经过	他的	长椅	.

他睁开眼睛——身着华丽服饰的寝宫大臣正跪在他的床榻旁。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪɪŋ] [driːm] ['feɪdɪd][ə'weɪ] — [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðæt] [hiː; hi]

The	gladness	of	the	lying	dream	faded	away	—	the	poor	boy	recognised	that	he
这	欢乐	的	这	说谎	梦	褪色	离开	—	这	贫穷的	男生	已确认	那	他

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] .

was	still	a	captive	and	a	king	.
曾是	仍然	一个	俘虏	和	一个	国王	.

谎言带来的快乐渐渐消散——可怜的男孩意识到，他仍然是一个俘虏，一个国王。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɔːtiːəz] [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]['mænt(ə)l] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	room	was	filled	with	courtiers	clothed	in	purple	mantles	—	the	mourning
这	房间	曾是	已填	和	朝臣	穿着衣服	在	紫色的	地衣	—	这	丧

['kʌlər] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] .

colour	—	and	with	noble	servants	of	the	monarch	.
颜色	—	和	和	高贵	仆人	的	这	君主	.

房间里挤满了身穿紫色长袍（丧服的颜色）的朝臣和君主的贵族仆人。

[tɑːm][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [faɪn]

Tom	sat	up	in	bed	and	gazed	out	from	the	heavy	silken	curtains	upon	this	fine
汤姆	卫星	向上	在	床	和	凝视	出去	从	这	重的	丝	窗帘	之上	这	美好的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

汤姆从床上坐起来，透过厚重的丝绸窗帘凝视着这群贵客。

[ðə; ði] ['weɪti] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [bɪ'gæn] ,

The	weighty	business	of	dressing	began	,
这	重	商业	的	敷料	开始	,

繁重的穿衣打扮开始了，

[ænd; ənd][wʌn] ['kɔ:rtiər] ['æftər] [ə'nʌðər] [nelt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə]

and	one	courtier	after	another	knelt	and	paid	his	court	and	offered	to
和	一	朝臣	后	其他	跪下	和	有薪酬的	他的	法庭	和	提供	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dəʊlənsiz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɔ:s] ,

the	little	King	his	condolences	upon	his	heavy	loss	,
这	小的	国王	他的	慰问	之上	他的	重的	损失	,

一位又一位朝臣跪下，向小国王表达慰问，哀悼他遭受的巨大损失。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [prə'si:did] .

whilst	the	dressing	proceeded	.
而	这	敷料	继续	.

包扎工作继续进行。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'kweri,'ekwəri][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

In	the	beginning	,	a	shirt	was	taken	up	by	the	Chief	Equerry	in	Waiting	,
在	这	开始	,	一个	衬衫	曾是	已采取	向上	经过	这	首席	马夫	在	等待	,

起初，侍从长拿起了一件衬衫。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] ,

who	passed	it	to	the	First	Lord	of	the	Buckhounds	,
WHO	通过了	它	到	这	第一的	主	的	这	猎鹿犬	,

他将它传给了第一任猎鹿人领主。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,

who	passed	it	to	the	Second	Gentleman	of	the	Bedchamber	,
WHO	通过了	它	到	这	第二	绅士	的	这	卧室	,

他把它交给了寝宫二侍。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] ['reɪndʒər][ʌv; əv] ['wɪnzər] ['fɔ:rɪst] ,

who	passed	it	to	the	Head	Ranger	of	Windsor	Forest	,
WHO	通过了	它	到	这	头	游骑兵	的	温莎	森林	,

他把它转交给了温莎森林的首席护林员。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [θɜ:rd] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl] ,

who	passed	it	to	the	Third	Groom	of	the	Stole	,
WHO	通过了	它	到	这	第三	新郎	的	这	偷窃	,

他把圣带传给了第三位侍从。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænslər] ['rɔɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['læŋkæstər] ,

who	passed	it	to	the	Chancellor	Royal	of	the	Duchy	of	Lancaster	,
WHO	通过了	它	到	这	校长	皇家	的	这	公国	的	兰开斯特	,

他将其转交给了兰开斯特公爵领地的皇家大臣。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] , [hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['nɔrɔi]

who	passed	it	to	the	Master	of	the	Wardrobe	,	who	passed	it	to	Norroy
WHO	通过了	它	到	这	掌握	的	这	衣柜	,	WHO	通过了	它	到	诺罗伊

[kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

King	-	at	-	Arms	,
国王	-	在	-	武器	,

他把它交给了衣橱总管，衣橱总管又把它交给了纹章官诺罗伊。

[hu:] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

who	passed	it	to	the	Constable	of	the	Tower	,
WHO	通过了	它	到	这	警官	的	这	塔	,

他把它交给了伦敦塔的守卫官。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
who passed it to the Chief Steward of the Household ,
WHO 通过了 它 到 这 首席 管家 的 这 家庭 ,

他将其转交给了府邸的总管。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [həˈredɪteri] [grænd] - ,
who passed it to the Hereditary Grand Diaperer ,
WHO 通过了 它 到 这 遗传 盛大 - ,

他把这个头衔传给了世袭的首席尿布匠。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,
who passed it to the Lord High Admiral of England ,
WHO 通过了 它 到 这 主 高的 上将 的 英格兰 ,

他将其转交给了英国海军大臣。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,
who passed it to the Archbishop of Canterbury ,
WHO 通过了 它 到 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

他将其转交给了坎特伯雷大主教。

[huː] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
who passed it to the First Lord of the Bedchamber ,
WHO 通过了 它 到 这 第一的 主 的 这 卧室 ,

他把它交给了寝宫大臣。

[huː] [tʊk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tɑːm] .
who took what was left of it and put it on Tom .
WHO 采取 什么 曾是 左边 的 它 和 放 它 在 汤姆 .

谁把剩下的东西拿走，放在了汤姆身上。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [tʃæp] , [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['bʌkits] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪər] .
Poor little wondering chap , it reminded him of passing buckets at a fire .
贫穷的 小的 好奇 小伙子 , 它 提醒 他 的 通过 水桶 在 一个 火 .

可怜的小家伙，他想起了在火堆旁传递水桶的情景。

[iːtʃ] ['gɑːrmənt][ɪn][ɪts][tɜːrn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðɪs] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['prɑːses] ;
Each garment in its turn had to go through this slow and solemn process ;
每个 服装 在 它是 转动 有 到 去 通过 这 慢的 和 庄严 过程 ;

每件衣服都必须依次经过这个缓慢而庄重的过程；

['kɑːnsɪkwentli] [tɑːm] [gruː] ['veri] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] ;
consequently Tom grew very weary of the ceremony ;
最后 汤姆 生长 非常 厌倦 的 这 仪式 ;

因此，汤姆对这种仪式感到非常厌倦；

[soʊ] ['wɪri] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['gʌʃɪŋ] ['greɪtfəlnəs] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sɔː]
so weary that he felt an almost gushing gratefulness when he at last saw
所以 厌倦 那 他 毛毡 一个 几乎 喷薄 感恩 什么时候 他 在 最后的 锯
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɪlkən] [hoʊz] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][end]
his long silken hose begin the journey down the line and knew that the end
他的 长的 丝 软管 开始 这 旅行 向下 这 线 和 知道 那 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
of the matter was drawing near .
的 这 事情 曾是 绘画 靠近 .

他疲惫不堪，当他终于看到自己长长的丝绸长袜开始沿着铁丝滑滑行时，他感到一阵难以抑制的感激之情，知道事情即将结束。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪgˈzʌltid] [tuː] [suːn] .
But he exulted too soon .
但 他 欣喜若狂 也 很快 .

但他高兴得太早了。

[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

The	First	Lord	of	the	Bedchamber	received	the	hose	and	was	about	to
这	第一的	主	的	这	卧室	已收到	这	软管	和	曾是	关于	到

[ɪn'keɪs] ['tɑːmz][legz][ɪn][ðem; ðəm] ,

encase	Tom's	legs	in	them	,
包住	汤姆的	腿	在	他们	,

寝宫大臣接过长筒袜，正要套在汤姆的腿上。

[wen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɪn'veɪdɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['hʌsəld] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk]

when	a	sudden	flush	invaded	his	face	and	he	hurriedly	hustled	the	things	back
什么时候	一个	突然	冲洗	入侵	他的	脸	和	他	匆匆	匆忙	这	事物	后退

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'staʊndɪd] [lʊk]

into	the	hands	of	the	Archbishop	of	Canterbury	with	an	astounded	look
进入	这	双手	的	这	大主教	的	坎特伯雷	和	一个	震惊	看

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ,

and	a	whispered	,
和	一个	低声说道	,

他脸上突然泛起红晕，惊愕地低声说道，连忙把东西交还给坎特伯雷大主教。

" [siː] , [maɪ][lɔːrd] !

"	See	,	my	lord	!
"	看	,	我的	主	!

〝请看，大人！〞

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊz] .

"	pointing	to	a	something	connected	with	the	hose	.
"	指向	到	一个	某物	连接	和	这	软管	.

指向与软管相连的某个东西。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [peɪld] , [ðen] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][hoʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [haɪ]

The	Archbishop	paled	,	then	flushed	,	and	passed	the	hose	to	the	Lord	High
这	大主教	苍白	,	然后	酡	,	和	通过了	这	软管	到	这	主	高的

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

大主教脸色苍白，随后涨红，将水管递给了海军大臣。

['wɪspərɪŋ] , " [siː] , [maɪ][lɔːrd] !

whispering	,	"	See	,	my	lord	!
耳语	,	"	看	,	我的	主	!

低声说道：〝看，我的大人！〞

" [ðə; ði]['ædmərəl] [pæst] [ðə; ði][hoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hə'redɪteri] [grænd] - ,

"	The	Admiral	passed	the	hose	to	the	Hereditary	Grand	Diaperer	,
"	这	上将	通过了	这	软管	到	这	遗传	盛大	-	,

〝海军上将把软管递给了世袭的首席尿布工，

[ænd; ənd][hæd; həd]['hɑːrdli] [breθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] , " [siː] , [maɪ][lɔːrd] !

and	had	hardly	breath	enough	in	his	body	to	ejaculate	,	"	See	,	my	lord	!
和	有	几乎	气息	足够的	在	他的	身体	到	射精	,	"	看	,	我的	主	!

他几乎喘不过气来，无法射精，〝请看，我的大人！〞

" [ðə; ði][hoʊz] ['drɪftɪd] ['bækwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	hose	drifted	backward	along	the	line	,	to	the	Chief	Steward	of	the
"	这	软管	漂移	落后	沿着	这	线	,	到	这	首席	管家	的	这

['haʊshoʊld] ,

Household	,
家庭	,

〝软管沿着管道向后漂移，最终到达了管家手中。〞

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , ['nɔrɔi] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	Constable	of	the	Tower	,	Norroy	King	-	at	-	Arms	,	the	Master	of	the
这	警官	的	这	塔	,	诺罗伊	国王	-	在	-	武器	,	这	掌握	的	这

['wɔːrdroʊb] ,

Wardrobe	,
衣柜	,

伦敦塔守卫官、诺罗伊·金·阿特·马斯、衣橱主管

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['rɔɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['læŋkæstər] , [ðə; ði] [θɜːrd] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl]

the	Chancellor	Royal	of	the	Duchy	of	Lancaster	,	the	Third	Groom	of	the	Stole
这	校长	皇家	的	这	公国	的	兰开斯特	,	这	第三	新郎	的	这	偷窃

,

,

,

兰开斯特公爵领地大臣，第三侍从，

[ðə; ði] [hed] ['reɪndʒər][ʌv; əv] ['wɪnzər] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['sekənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,

the	Head	Ranger	of	Windsor	Forest	,	the	Second	Gentleman	of	the	Bedchamber	,
这	头	游骑兵	的	温莎	森林	,	这	第二	绅士	的	这	卧室	,

温莎森林的首席护林员，寝宫二男仆

[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] , — [ə'kʌmpənid] ['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðæt] [ə'meɪzd]

the	First	Lord	of	the	Buckhounds	,	—	accompanied	always	with	that	amazed
这	第一的	主	的	这	猎鹿犬	,	—	伴随	总是	和	那	惊叹

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] " [siː] !

and	frightened	"	See	!
和	害怕	"	看	!

巴克猎犬的第一领主，总是伴随着那种惊奇而恐惧的"看！

[siː] ! " — [tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'kweri,'ekwəri][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

see	!	"	—	till	they	finally	reached	the	hands	of	the	Chief	Equerry	in	Waiting	,
看	!	"	—	直到	他们	最后	达到	这	双手	的	这	首席	马夫	在	等待	,

瞧！——直到它们最终落入首席侍从官手中，

[huː] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] [feɪs] , [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs]

who	gazed	a	moment	,	with	a	pallid	face	,	upon	what	had	caused	all	this
WHO	凝视	一个	片刻	,	和	一个	苍白	脸	,	之上	什么	有	导致	全部	这

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

他面色苍白地凝视着造成这一切惊恐的事物片刻，

[ðen] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] , " ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ][tæg] [gɔːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trʌs] - [pɔɪnt] !

then	hoarsely	whispered	,	"	Body	of	my	life	,	a	tag	gone	from	a	truss	-	point	!
然后	沙哑地	低声说道	,	"	身体	的	我的	生活	,	一个	标签	已消失	从	一个	桁架	-	观点	!

然后沙哑地低语道："我生命中最重要的东西，就像从桁架点上脱落的标签一样！"

— [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [hoʊz] !

—	to	the	Tower	with	the	Head	Keeper	of	the	King's	Hose	!
—	到	这	塔	和	这	头	守门员	的	这	国王学院	软管	!

——前往国王军服总管所在的塔楼！

" — ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	—	after	which	he	leaned	upon	the	shoulder	of	the	First	Lord	of	the
"	—	后	哪个	他	倾斜	之上	这	肩膀	的	这	第一的	主	的	这

['bʌkhaʊnd] [tuː; tə] [ri'gæðər] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃt] [streŋθ] [waɪlst] [freʃ] [hoʊz] ,

Buckhounds	to	regather	his	vanished	strength	whilst	fresh	hose	,
猎鹿犬	到	重新聚集	他的	消失了	力量	而	新鲜的	软管	,

"——之后，他靠在第一猎犬领主的肩膀上，恢复失去的体力，同时换上了新的长袜。"

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['dæmɪdʒd] [strɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [brɔːt] .

without	**any**	**damaged**	**strings**	**to**	**them**	**,**	**were**	**brought**	**.**
没有	任何	损坏的	字符串	到	他们	,	是	带来	.

它们被带回来时，琴弦没有任何损坏。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] ,

But	**all**	**things**	**must**	**have**	**an**	**end**	**,**
但	全部	事物	必须	有	一个	结尾	,

但万物皆有终结。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][taɪm][tɑːm]['kæntɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][bed] .

and	**so**	**in**	**time**	**Tom**	**Canty**	**was**	**in**	**a**	**condition**	**to**	**get**	**out**	**of**	**bed**	**.**
和	所以	在	时间	汤姆	坎蒂	曾是	在	一个	状况	到	得到	出去	的	床	.

就这样，过了一段时间，汤姆·坎蒂的身体状况终于可以下床活动了。

[ðə; ði]['prɑːpər] [əˈfɪʃ(ə)l] [pɔːd] ['wɔːtər] , [ðə; ði]['prɑːpər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪrd] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] ,

The	**proper**	**official**	**poured**	**water**	**,**	**the**	**proper**	**official**	**engineered**	**the**	**washing**	**,**
这	恰当的	官方的	倾倒	水	,	这	恰当的	官方的	工程	这	洗涤	,

由相关官员负责浇水，由相关官员负责安排清洗工作。

[ðə; ði]['prɑːpər] [əˈfɪʃ(ə)l] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

the	**proper**	**official**	**stood**	**by**	**with**	**a**	**towel**	**,**
这	恰当的	官方的	站立	经过	和	一个	毛巾	,

相关官员拿着毛巾站在一旁，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tɑːm][gɑːt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði]['pjuərifaiŋ][steɪdʒ][ænd; ənd][wʌz; wəz]

and	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**Tom**	**got**	**safely**	**through**	**the**	**purifying**	**stage**	**and**	**was**
和	经过	-	和	-	经过	汤姆	得到	安全	通过	这	净化	阶段	和	曾是

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['herdresər] - ['rɔɪəl] .

ready	**for**	**the**	**services**	**of**	**the**	**Hairdresser**	**-**	**royal**	**.**
准备好	为了	这	服务	的	这	理发师	-	皇家	.

不久之后，汤姆顺利度过了净化阶段，准备好接受皇家理发师的服务了。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪˈmɜːrdʒd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mæstɚz] [hændz] ,

When	**he**	**at**	**length**	**emerged**	**from**	**this**	**master's**	**hands**	**,**
什么时候	他	在	长度	出现	从	这	硕士学位	双手	,

当他最终从这位主人手中脱身时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

he	**was**	**a**	**gracious**	**figure**	**and**	**as**	**pretty**	**as**	**a**	**girl**	**,**
他	曾是	一个	亲切	数字	和	作为	漂亮的	作为	一个	女孩	,

他举止优雅，容貌俊美如少女。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['sætn] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] - [pluːmd] [kæp] .

in	**his**	**mantle**	**and**	**trunks**	**of**	**purple**	**satin**	**,**	**and**	**purple**	**-**	**plumed**	**cap**	**.**
在	他的	地幔	和	树干	的	紫色的	缎	,	和	紫色的	-	羽毛	帽	.

他身披紫色缎子斗篷和长筒袜，头戴紫色羽毛帽。

[hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [ɪn] [steɪt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	**now**	**moved**	**in**	**state**	**toward**	**his**	**breakfast**	**-**	**room**	**,**	**through**	**the**	**midst**	**of**	**the**
他	现在	已搬	在	状态	朝向	他的	早餐	-	房间	,	通过	这	中间	的	这

['kɔːrtli] [əˈsemblɪdʒ] ;

courtly	**assemblage**	**;**
宫廷式	装配	;

他仪态万方地穿过宫廷众人，走向他的早餐室；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðiːz] [fel] [bæk] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [friː] , [ænd; ənd] [drɑːpt]

and	**as**	**he**	**passed**	**,**	**these**	**fell**	**back**	**,**	**leaving**	**his**	**way**	**free**	**,**	**and**	**dropped**
和	作为	他	通过了	,	这些	跌倒	后退	,	离开	他的	方式	自由的	,	和	掉落

[əˈpɑːn][ðer; ðər] [niːz] .

upon	**their**	**knees**	**.**
之上	他们的	膝盖	.

当他经过时，这些人向后倒去，为他让出了路，然后跪倒在地。

['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] , [wɪð; wɪθ] ['riːgl] ['serəmoʊni] ,

After	**breakfast**	**he**	**was**	**conducted**	**,**	**with**	**regal**	**ceremony**	**,**
后	早餐	他	曾是	实施	,	和	尊贵	仪式	,

早餐后，他按照庄严的仪式被接走。

[ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dʒent(ə)lmən] ['penʃənəz]

attended	**by**	**his**	**great**	**officers**	**and**	**his**	**guard**	**of**	**fifty**	**Gentlemen**	**Pensioners**
参加	经过	他的	伟大的	警官	和	他的	警卫	的	五十	先生们	退休人员

['berɪŋ] [gɪlt]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] ,

bearing	**gilt**	**battle**	**-**	**axes**	**,**
轴承	镀金	战斗	-	轴	,

他的高级军官和五十名手持镀金战斧的绅士卫队成员陪同在侧。

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [steɪt] .

to	**the**	**throne**	**-**	**room**	**,**	**where**	**he**	**proceeded**	**to**	**transact**	**business**	**of**	**state**	**.**
到	这	王座	-	房间	,	在哪里	他	继续	到	办理	商业	的	状态	.

他来到御座厅，开始处理国事。

[hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] , - [lɔːrd] ['hɑɹtfə-d] , [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] [θroʊn] ,

His	**'**	**uncle**	**,**	**'**	**Lord**	**Hertford**	**,**	**took**	**his**	**stand**	**by**	**the**	**throne**	**,**
他的	-	叔叔	,	-	主	赫特福德	,	采取	他的	站立	经过	这	王座	,

他的"叔叔"赫特福德勋爵站在王位旁，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnd][wɪð; wɪθ][waɪz]['kaʊns(ə)l] .

to	**assist**	**the**	**royal**	**mind**	**with**	**wise**	**counsel**	**.**
到	协助	这	皇家	头脑	和	明智的	法律顾问	.

为君主提供明智的建议。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] [ə'pɪrd] ,

The	**body**	**of**	**illustrious**	**men**	**named**	**by**	**the**	**late**	**King**	**as**	**his**	**executors**	**appeared**	**,**
这	身体	的	杰出	男人	命名	经过	这	晚的	国王	作为	他的	遗嘱执行人	出现	,

已故国王指定的遗嘱执行人，那群杰出人士组成的团队出现了。

[tuː; tə][æsk]['tɑːmz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ækts][ʌv; əv] [ðerz] — ['ræðər][ə; eɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd] [jet]

to	**ask**	**Tom's**	**approval**	**of**	**certain**	**acts**	**of**	**theirs**	**—**	**rather**	**a**	**form**	**,**	**and**	**yet**
到	问	汤姆的	赞同	的	肯定	行为	的	他们的	—	相当	一个	形式	,	和	然而

[nɑːt] ['hoʊlli] [ə; eɪ][fɔːrm] ,

not	**wholly**	**a**	**form**	**,**
不是	完全	一个	形式	,

征求汤姆对他们某些行为的同意——这是一种形式，但又不完全是一种形式。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prə'tektər] [æz; əz] [jet] .

since	**there**	**was**	**no**	**Protector**	**as**	**yet**	**.**
自从	那里	曾是	不	保护者	作为	然而	.

因为当时还没有守护者。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [meɪd] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

The	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**made**	**report**	**of**	**the**	**decree**	**of**	**the**	**Council**	**of**
这	大主教	的	坎特伯雷	制成	报告	的	这	法令	的	这	理事会	的

[ɪg'zekjətəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['mædʒəsti] ,

Executors	**concerning**	**the**	**obsequies**	**of**	**his**	**late**	**most**	**illustrious**	**Majesty**	**,**
遗嘱执行人	有关	这	葬礼	的	他的	晚的	最多	杰出	威严	,

坎特伯雷大主教报告了遗嘱执行委员会关于已故最杰出的陛下葬礼安排的法令。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zekjətəz] , [tuː; tə][wɪt] : [ðə; ði]

and	**finished**	**by**	**reading**	**the**	**signatures**	**of**	**the**	**Executors**	**,**	**to**	**wit**	**:**	**the**
和	完成的	经过	阅读	这	签名	的	这	遗嘱执行人	,	到	有	:	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ;

Archbishop	**of**	**Canterbury**	**;**
大主教	的	坎特伯雷	;

最后宣读了遗嘱执行人的签名，即：坎特伯雷大主教；

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ; ['wɪljəm] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [dʒɑːn] [lɔːrd] ['rʌsl] ; ['edwərd]

the	Lord	Chancellor	of	England	;	William	Lord	St	.	John	;	John	Lord	Russell	;	Edward
这	主	校长	的	英格兰	;	威廉	主	英石	.	约翰	;	约翰	主	罗素	;	爱德华

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfəɹd] ;

Earl	of	Hertford	;
伯爵	的	赫特福德	;

英格兰大法官；威廉·圣约翰勋爵；约翰·罗素勋爵；爱德华·赫特福德伯爵；

[dʒɑːn] ['vaɪkaʊnt] [laɪl] ; ['kʌθbərt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] —

John	Viscount	Lisle	;	Cuthbert	Bishop	of	Durham	—
约翰	子爵	莱尔	;	卡斯伯特	主教	的	达勒姆	—

莱尔子爵约翰；达勒姆主教卡斯伯特——

[tɑːm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] — [æn; ən] ['ɜːrliər] [klɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːkjumənt] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ]

Tom	was	not	listening	—	an	earlier	clause	of	the	document	was	puzzling
汤姆	曾是	不是	聆听	—	一个	早些时候	条款	的	这	文档	曾是	令人费解

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汤姆没在听——文件前面的一条条款让他感到困惑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [lɔːrd] ['hɑɹtfəɹd] —

At	this	point	he	turned	and	whispered	to	Lord	Hertford	—
在	这	观点	他	转向	和	低声说道	到	主	赫特福德	—

这时，他转过身，低声对赫特福德勋爵说道——

" [wʌt] [deɪ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði] ['beriəl] [hæθ] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] ? "

"	What	day	did	he	say	the	burial	hath	been	appointed	for	?	"
"	什么	天	做过	他	说	这	葬礼	有	到过	任命	为了	?	"

他说葬礼定在哪一天举行?

" [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] , [maɪ] [liːdʒ] . "

"	The	sixteenth	of	the	coming	month	,	my	liege	.	"
"	这	第十六	的	这	未来	月	,	我的	列日	.	"

"下个月十六号，我的君主。"

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɑːli] .

"	'	Tis	a	strange	folly	.
"	-	的	一个	奇怪的	蠢事	.

"这真是个奇怪的愚蠢行为。"

[wɪl] [hiː; hi] [kiːp] ?

Will	he	keep	?
将要	他	保持	?

他会留下来吗?

" [pʊr] [tʃæp] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ;

"	Poor	chap	,	he	was	still	new	to	the	customs	of	royalty	;
"	贫穷的	小伙子	,	他	曾是	仍然	新的	到	这	海关	的	皇室	;

"可怜的家伙，他对皇室的习俗还不太熟悉；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [ded] [ʌv; əv] ['ɔːfl] [kɔːrt] ['hʌsəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	was	used	to	seeing	the	forlorn	dead	of	Offal	Court	hustled	out	of	the
他	曾是	用过的	到	看到	这	绝望	死的	的	内脏	法庭	匆忙	出去	的	这

[wei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

way	with	a	very	different	sort	of	expedition	.
方式	和	一个	非常	不同的	种类	的	远征	.

他早已习惯了用一种截然不同的方式将内脏院里那些凄惨的死者匆匆移走。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['hɑɹtfəɹd] [set] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .

However	,	the	Lord	Hertford	set	his	mind	at	rest	with	a	word	or	two	.
然而	,	这	主	赫特福德	放	他的	头脑	在	休息	和	一个	单词	或者	二	.

然而，赫特福德勋爵一两句话就让他安心了。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði]

A	secretary	of	state	presented	an	order	of	the	Council	appointing	the
一个	秘书	的	状态	呈现	一个	命令	的	这	理事会	任命	这

['mɔ:roʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] [æm'bæsədərz] ,

morrow	at	eleven	for	the	reception	of	the	foreign	ambassadors	,
明天	在	十一	为了	这	接待	的	这	外国的	大使们	,

国务卿提交了一份枢密院令，指定明日上午十一点接见外国大使。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'sent] .

and	desired	the	King's	assent	.
和	想要的	这	国王学院	同意	.

并希望得到国王的同意。

[tɑ:m] [tɜ:rnd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [tɔ:rd] ['hɑʊtfɚd] , [hu:] ['wɪspəd] —

Tom	turned	an	inquiring	look	toward	Hertford	,	who	whispered	—
汤姆	转向	一个	查询	看	朝向	赫特福德	,	WHO	低声说道	—

汤姆疑惑地看向赫特福德，赫特福德低声说道——

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ] [kən'sent] .

"	Your	Majesty	will	signify	consent	.
"	你的	威严	将要	表示	同意	.

“陛下将表示同意。”

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mæstərz] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæθ]

They	come	to	testify	their	royal	masters	'	sense	of	the	heavy	calamity	which	hath
他们	来	到	作证	他们的	皇家	大师	-	感觉	的	这	重的	灾害	哪个	有

['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

visited	your	Grace	and	the	realm	of	England	.
到访	你的	优雅	和	这	领域	的	英格兰	.

他们前来见证他们的君主对陛下和英格兰王国所遭受的严重灾难的感受。

" [tɑ:m][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] .

"	Tom	did	as	he	was	bidden	.
"	汤姆	做过	作为	他	曾是	拜登	.

汤姆照吩咐做了。

[ə'nʌðər] ['sekrəteri] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['pri:æmb(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another	secretary	began	to	read	a	preamble	concerning	the	expenses	of	the
其他	秘书	开始	到	读	一个	前言	有关	这	开支	的	这

[leɪt] ['kɪŋz] ['haʊshoʊld] ,

late	King's	household	,
晚的	国王学院	家庭	,

另一位秘书开始宣读一份关于已故国王府邸开支的前言，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'maʊnt] [tu:; tə] - ,

which	had	amounted	to	28	,
哪个	有	金额	到	-	,

总计达到28个，

- [paʊndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] — [ə; eɪ][sʌm; səm][soʊ][væst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]

000	pounds	during	the	preceding	six	months	—	a	sum	so	vast	that	it	made
-	磅	期间	这	前	六	几个月	—	一个	和	所以	广阔的	那	它	制成

[tɑ:m]['kæntɪ][gæsp] ;

Tom	Canty	gasp	;
汤姆	坎蒂	喘气	;

在前六个月里，这笔金额高达 000 英镑——如此巨大的数字让汤姆·坎蒂倒吸了一口凉气；

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][fækt] [ə'pɪrd] [ðæt] - ,

he	gasped	again	when	the	fact	appeared	that	20	,
他	倒吸一口气	再次	什么时候	这	事实	出现	那	-	,

当他意识到20这个数字时，他又倒吸了一口凉气。

- [paʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] ;

000	**pounds**	**of**	**this**	**money**	**was**	**still**	**owing**	**and**	**unpaid**	**;**
-	磅	的	这	钱	曾是	仍然	欠款	和	未付	;

这笔钱中有 000 英镑仍未偿还；

{ [fɔːr] } [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔfəz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]

{	**4**	**}**	**and**	**once**	**more**	**when**	**it**	**appeared**	**that**	**the**	**King's**	**coffers**	**were**	**about**
{	4	}	和	一次	更多的	什么时候	它	出现	那	这	国王学院	金库	是	关于

['empti] ,

empty	**,**
空的	,

{4} 还有一次，当国王的国库似乎即将空空如也时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [twelv] ['hʌndrəd] ['sɜːrvənt] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz]

and	**his**	**twelve**	**hundred**	**servants**	**much**	**embarrassed**	**for**	**lack**	**of**	**the**	**wages**
和	他的	十二	百	仆人	很多	尴尬的	为了	缺少	的	这	工资

[duː] [ðem; ðəm] .

due	**them**	**.**
到期的	他们	.

他的一千二百名仆人因为没有拿到应得的工资而感到非常尴尬。

[tɑːm] [spoʊk] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌæprɪ'henʃn] —

Tom	**spoke**	**out**	**,**	**with**	**lively**	**apprehension**	**—**
汤姆	辐	出去	,	和	热闹	忧虑	—

汤姆开口说道，语气中带着明显的忧虑——

" [wiː; wi] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] , - [tɪz] [pleɪn] .

"	**We**	**be**	**going**	**to**	**the**	**dogs**	**,**	**'**	**tis**	**plain**	**.**
"	我们	是	去	到	这	狗	,	-	的	清楚的	.

“我们完蛋了，这很明显。”

- [tɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [haʊs] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]

'	**Tis**	**meet**	**and**	**necessary**	**that**	**we**	**take**	**a**	**smaller**	**house**	**and**	**set**	**the**	**servants**
-	的	见面	和	必要的	那	我们	拿	一个	较小的	房子	和	放	这	仆人

[æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

at	**large**	**,**
在	大的	,

我们有必要租一间小房子，让仆人们自由居住。

[sɪθ] [ðeɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] [noʊ] ['væljuː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'leɪ] ,

sith	**they**	**be**	**of**	**no**	**value**	**but**	**to**	**make**	**delay**	**,**
西斯	他们	是	的	不	价值	但	到	制作	延迟	,

因为它们除了拖延时间之外没有任何价值，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðæt] [hə'ræs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði] [soʊl] ,

and	**trouble**	**one**	**with**	**offices**	**that**	**harass**	**the**	**spirit**	**and**	**shame**	**the**	**soul**	**,**
和	麻烦	一	和	办公室	那	骚扰	这	精神	和	耻辱	这	灵魂	,

并用那些折磨人精神、羞辱人灵魂的职务来困扰人，

[ðeɪ] [ˌmɪsbɪ'kʌmɪŋ] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ðæt] [hæθ] [nɔːr] [breɪnz] [nɔːr] [hændz] [tuː; tə] [help] [ɪt'self]

they	**misbecoming**	**any**	**but**	**a**	**doll**	**,**	**that**	**hath**	**nor**	**brains**	**nor**	**hands**	**to**	**help**	**itself**
他们	不合时宜	任何	但	一个	玩具娃娃	,	那	有	也不	大脑	也不	双手	到	帮助	本身

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

withal	**.**
此外	.

它们除了像个玩偶之外，什么都不像，既没有大脑也没有双手来帮助自己。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðæt] ['stændɪθ] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] ,

I	remember	me	of	a	small	house	that	standeth	over	against	the	fish	-	market	,
我	记住	我	的	一个	小的	房子	那	站立	超过	反对	这	鱼	-	市场	,

[baɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] —

by	Billingsgate	—
经过	比林斯盖特	—

我记得在比林斯盖特鱼市对面，有一栋小房子——

" [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['preʃər] [ə'pɑːn]['tɑːmz][ɑːrm] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [blʌʃ]

"	A	sharp	pressure	upon	Tom's	arm	stopped	his	foolish	tongue	and	sent	a	blush
"	一个	锋利的	压力	之上	汤姆的	手臂	停止	他的	愚蠢	舌头	和	发送	一个	脸红

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

to	his	face	;
到	他的	脸	;

“汤姆的手臂上突然传来一阵剧痛，让他止住了愚蠢的言语，脸上也泛起了一抹红晕；

[bʌt; bət][noʊ] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] [bɪ'treɪd] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

but	no	countenance	there	betrayed	any	sign	that	this	strange	speech	had	been
但	不	面容	那里	背叛	任何	符号	那	这	奇怪的	演讲	有	到过

[riˈmɑːkt] [ɔːr]['gɪv(ə)n][kən'sɜːrn] .

remarked	or	given	concern	.
评论	或者	给定	忧虑	.

但那里的人脸上丝毫没有流露出对这番奇怪言论的注意或担忧。

[ə; eɪ] ['sekrəteri] [meɪd] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

A	secretary	made	report	that	forasmuch	as	the	late	King	had	provided	in	his
一个	秘书	制成	报告	那	因此	作为	这	晚的	国王	有	假如	在	他的

[wɪl] [fɔːr; fər] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['duːkl] [dɪ'griː] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hɑɹtfə-d] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

will	for	conferring	the	ducal	degree	upon	the	Earl	of	Hertford	and	raising
将要	为了	授予	这	公爵	程度	之上	这	伯爵	的	赫特福德	和	提高

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

一位秘书报告说，由于已故国王在其遗嘱中规定授予赫特福德伯爵公爵爵位并提拔其兄弟，

[sɜːr] ['tɔməs] ['siːmɔː] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] - [sʌn][tuː; tə][æn; ən]

Sir	Thomas	Seymour	,	to	the	peerage	,	and	likewise	Hertford's	son	to	an
先生	托马斯	西摩	,	到	这	贵族	,	和	同样地	-	儿子	到	一个

['ɜːrldəm] ,

earldom	,
伯爵	,

托马斯·西摩爵士被册封为贵族，赫特福德的儿子也被册封为伯爵。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr] [tuː; tə] ['ʌðər] [greɪt] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊn] ,

together	with	similar	aggrandisements	to	other	great	servants	of	the	Crown	,
一起	和	相似的	扩张	到	其他	伟大的	仆人	的	这	王冠	,

以及其他效忠王室的杰出人物也获得了类似的嘉奖。

[ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] 16th [ʌv; əv] ['februeri] [fɔːr; fər]

the	Council	had	resolved	to	hold	a	sitting	on	the	16th	of	February	for
这	理事会	有	已解决	到	抓住	一个	坐着	在	这	16th	的	二月	为了

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fɜːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːnərz] ,

the	delivering	and	confirming	of	these	honours	,
这	运送	和	确认	的	这些	荣誉	,

理事会已决定于2月16日召开会议，颁发并确认这些荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːntaɪm] , [ðə; ðɪ] [leɪt] [kɪŋ] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['græntɪd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

and	that	meantime	,	the	late	King	not	having	granted	,	in	writing	,
和	那	与此同时	,	这	晚的	国王	不是	拥有	的确	,	在	写作	,

与此同时，已故国王并未以书面形式批准，

[ɛ'steɪts] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪgnɪtiz] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

estates	**suitable**	**to**	**the**	**support**	**of**	**these**	**dignities**	**,**	**the**	**Council**	**,**	**knowing**	**his**
庄园	合适的	到	这	支持	的	这些	尊严	,	这	理事会	,	会心	他的

['praɪvət] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] ,

private	**wishes**	**in**	**that**	**regard**	**,**
私人的	愿望	在	那	看待	,

鉴于他在这方面的私人意愿，议会决定为他购置适合维持这些尊贵身份的地产。

[hæd; həd] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][grænt][tuː; tə] ['siːmɔː] - - [paʊnd] [lændz] ,

had	**thought**	**proper**	**to**	**grant**	**to**	**Seymour**	**'**	**500**	**pound**	**lands**	**,**
有	想法	恰当的	到	授予	到	西摩	-	-	磅	土地	,

曾认为应该授予西摩价值500英镑的土地，

- [ænd; ənd][tuː; tə] - [sʌn] - - [paʊnd] [lændz] ,

'	**and**	**to**	**Hertford's**	**son**	**'**	**800**	**pound**	**lands**	**,**
-	和	到	-	儿子	-	-	磅	土地	,

'以及给赫特福德之子价值800英镑的土地，

[ænd; ənd] - [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪʃəps] [lændz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['veɪkənt] , - — [hɪz; ɪz]

and	**300**	**pound**	**of**	**the**	**next**	**bishop's**	**lands**	**which**	**should**	**fall**	**vacant**	**,**	**'**	**—**	**his**
和	-	磅	的	这	下一个	主教的	土地	哪个	应该	落下	空缺	,	-	—	他的

['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] . { [faɪv] }

present	**Majesty**	**being**	**willing**	**.**	**{**	**5**	**}**
展示	威严	存在	愿意的	.	{	5	}

以及下一任主教空缺的300英镑土地，——前提是现任国王陛下愿意这样做。{5}

[tɑːm][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [blɜːrt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]

Tom	**was**	**about**	**to**	**blurt**	**out**	**something**	**about**	**the**	**propriety**	**of**	**paying**	**the**	**late**
汤姆	曾是	关于	到	脱口而出	出去	某物	关于	这	礼	的	付费	这	晚的

['kɪŋz] ['dɛts] [fɜːrst] ,

King's	**debts**	**first**	**,**
国王学院	债务	第一的	,

汤姆正要脱口而出，说应该先偿还已故国王的债务，

[bɪ'fɔːr] ['skwɔndərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['taɪmli] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [frʌm; frəm]

before	**squandering**	**all**	**this**	**money**	**,**	**but**	**a**	**timely**	**touch**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**from**
前	挥霍	全部	这	钱	,	但	一个	及时	触碰	之上	他的	手臂	,	从

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['hɑʊtfɚd] ,

the	**thoughtful**	**Hertford**	**,**
这	周到	赫特福德	,

在他挥霍掉所有这些钱之前，体贴的赫特福德及时地轻轻碰了碰他的胳膊。

[seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ; ['werfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] , [wɪ'ðaʊt] ['spoʊkən]

saved	**him**	**this**	**indiscretion**	**;**	**wherefore**	**he**	**gave**	**the**	**royal**	**assent**	**,**	**without**	**spoken**
已保存	他	这	轻率	;	因此	他	给予	这	皇家	同意	,	没有	说

['kɑːment] ,

comment	**,**
评论	,

这使他免于犯下这一轻率之举；因此，他未作任何异议便给予了御准。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [dɪs'kʌmfərt] .

but	**with**	**much**	**inward**	**discomfort**	**.**
但	和	很多	向内	不适	.

但内心却感到非常不适。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ]

While	**he**	**sat**	**reflecting**	**a**	**moment**	**over**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**he**	**was**	**doing**
尽管	他	卫星	反思	一个	片刻	超过	这	舒适	和	哪个	他	曾是	正在做

[streɪndʒ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['mɪrəklz] ,

strange	**and**	**glittering**	**miracles**	**,**
奇怪的	和	闪闪发光	奇迹	,

他坐着沉思片刻，回味着自己如此轻松地创造出奇异而耀眼的奇迹。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] : [waɪ] [nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['ɔ:fl]
a happy thought shot into his mind : why not make his mother Duchess of Offal
一个 快乐的 想法 射击 进入 他的 头脑 : 为什么 不是 制作 他的 母亲 公爵夫人 的 内脏
[kɔ:rt] ,
Court ,
法庭 ,

一个美好的念头突然闪入他的脑海：为什么不让他的母亲成为奥法尔宫廷的女公爵呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪ'steɪt] ?
and give her an estate ?
和 给 她 一个 财产 ?

给她一块庄园?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [θɔ:t] [swept] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] : [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]
But a sorrowful thought swept it instantly away : he was only a king in
但 一个 悲伤 想法 扫荡 它 即刻 离开 : 他 曾是 仅有的 一个 国王 在
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

但一个悲伤的念头瞬间将它驱散：他只是个徒有虚名的国王。

[ði:z] [greɪv] ['vetərənz] [ænd; ənd] [greɪt] ['nəublz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['mæstərz] ;
these grave veterans and great nobles were his masters ;
这些 严重 退伍军人 和 伟大的 贵族 是 他的 大师 ;

这些德高望重的老兵和伟大的贵族是他的主人;

[tu:; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [maɪnd] ;
to them his mother was only the creature of a diseased mind ;
到 他们 他的 母亲 曾是 仅有的 这 生物 的 一个 患病的 头脑 ;

在他们看来，他的母亲只不过是一个精神病态的产物;

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [ɪrz] , [ðen] [send]
they would simply listen to his project with unbelieving ears , then send
他们 会 简单地 听 到 他的 项目 和 不信者 耳朵 , 然后 发送
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
for the doctor .
为了 这 医生 .

他们会用难以置信的眼神听完他的方案，然后叫医生来。

[ðə; ði] [dʌl] [wɜ:rk] [went] ['ti:diəsli] [ɑ:n] .
The dull work went tediously on .
这 乏味的 工作 去 乏味地 在 .

枯燥乏味的工作就这样乏味地继续着。

[pə'tɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ri:d] , [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meɪʃənz] , ['pætnts] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['wɜ:rdi] ,
Petitions were read , and proclamations , patents , and all manner of wordy ,
请愿书 是 读 , 和 公告 , 专利 , 和 全部 方式 的 冗长 ,
[ˌrepə'tɪʃəs] ,
repetitious ,
重复的 ,

请愿书、公告、专利证书以及各种冗长、重复的文件被宣读。

[ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['pepərz][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;
and wearisome papers relating to the public business ;
和 令人厌倦的 文件 相关 到 这 民众 商业 ;

以及与公共事务有关的繁琐文件;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][tɑːm] [said] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪn] [wʌt]

and	at	last	Tom	sighed	pathetically	and	murmured	to	himself	,	"	In	what
和	在	最后的	汤姆	叹了口气	可悲地	和	低声说道	到	他自己	,	"	在	什么

[hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ,

have	I	offended	,
有	我	被冒犯了	,

最后，汤姆可怜兮兮地叹了口气，喃喃自语道："我究竟得罪了谁？"

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [er]

that	the	good	God	should	take	me	away	from	the	fields	and	the	free	air
那	这	好的	上帝	应该	拿	我	离开	从	这	字段	和	这	自由的	空气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	sunshine	,
和	这	阳光	,

仁慈的上帝竟然要带我离开田野、自由的空气和温暖的阳光，

[tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

to	shut	me	up	here	and	make	me	a	king	and	afflict	me	so	?
到	关闭	我	向上	这里	和	制作	我	一个	国王	和	折磨	我	所以	?

把我关在这里，让我当国王，然后这样折磨我?

" [ðen] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌdld] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [druːpt] [tuː; tə]

"	Then	his	poor	muddled	head	nodded	a	while	and	presently	drooped	to
"	然后	他的	贫穷的	混乱	头	点头	一个	尽管	和	目前	下垂	到

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

his	shoulder	;
他的	肩膀	;

"然后他那可怜的、迷迷糊糊的脑袋点了点头，过了一会儿就耷拉到了肩膀上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ðæt]

and	the	business	of	the	empire	came	to	a	standstill	for	want	of	that
和	这	商业	的	这	帝国	来了	到	一个	停顿	为了	想	的	那

['ɔːgəst] ['fæktər] ,

august	factor	,
八月	因素	,

由于缺少这位重要人物，帝国的各项事务陷入停滞。

[ðə; ði] ['rætifaiŋ] ['paʊər] .

the	ratifying	power	.
这	批准	力量	.

批准权。

['saɪləns] [in'sjuːd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ['siːst]

Silence	ensued	around	the	slumbering	child	,	and	the	sages	of	the	realm	ceased
沉默	随后	大约	这	沉睡	孩子	,	和	这	智者	的	这	领域	停止

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] .

from	their	deliberations	.
从	他们的	审议	.

沉睡的孩子周围一片寂静，王国中的贤者们也停止了讨论。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] , [tɑːm][hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['aʊər] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

During	the	forenoon	,	Tom	had	an	enjoyable	hour	,	by	permission	of	his
期间	这	午前	,	汤姆	有	一个	令人愉悦	小时	,	经过	允许	的	他的

['kiːpəz] ,

keepers	,
守门员	,

上午，在饲养员的允许下，汤姆度过了一个愉快的小时。

['hɑɹtfə˞d] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][dʒeɪn]
Hertford and St . John , with the Lady Elizabeth and the little Lady Jane
赫特福德 和 英石 . 约翰 , 和 这 女士 伊丽莎白 和 这 小的 女士 简
[greɪ] ;
Grey ;
灰色的 ;

赫特福德和圣约翰，以及伊丽莎白夫人号和小简·格雷夫人号；

[ðoʊ] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][wɜːr; wər]['rædər] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti]
though the spirits of the princesses were rather subdued by the mighty
尽管 这 烈酒 的 这 公主们 是 相当 低沉的 经过 这 强大的
[stroʊk] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] ;
stroke that had fallen upon the royal house ;
中风 那 有 倒下 之上 这 皇家 房子 ;

尽管王室遭受了如此沉重的打击，公主们的情绪却有些低落；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] - ['eldər]['sɪstər] - — ['æftərwərdz][ðə; ði] - ['blʌdi]
and at the end of the visit his ' elder sister ' — afterwards the ' Bloody
和 在 这 结尾 的 这 访问 他的 - 长老 姐姐 - — 然后 这 - 血腥
['meri] - [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [tʃɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Mary ' of history — chilled him with a solemn interview which had
玛丽 - 的 历史 — 冷藏 他 和 一个 庄严 面试 哪个 有
[bʌt; bət][wʌn]['merɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but one merit in his eyes ,
但 一 优点 在 他的 眼睛 ,

访问结束时，他的"姐姐"（后来成为历史上的"血腥玛丽"）对他进行了一次严肃的谈话，这在他看来只有一点好处，让他不寒而栗。

[ɪts] ['brevəti] .
its brevity .
它是 简洁 .

它的简短。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][hɪm'self] ,
He had a few moments to himself ,
他 有 一个 很少 时刻 到 他自己 ,

他独自待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][slɪm] [læd] [ʌv; əv][ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then a slim lad of about twelve years of age was admitted to his
和 然后 一个 苗条的小伙子 的 关于 十二 年 的 年龄 曾是 承认 到 他的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

然后，一个大约十二岁的瘦弱男孩被带到他面前。

[huːz] ['kloʊðɪŋ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪsiz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [wʌz; wəz]
whose clothing , except his snowy ruff and the laces about his wrists , was
谁 衣服 , 除了 他的 下雪的 粗糙 和 这 鞋带 关于 他的 手腕 , 曾是
[ʌv; əv] [blæk] ,
of black ,
的 黑色的 ,

除了雪白的褶领和手腕上的系带外，他全身的衣服都是黑色的。

— ['dʌblət] , [hoʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] .
— doublet , hose , and all .
— 双联体 , 软管 , 和 全部 .

—连体衣、长袜，应有尽有。

[hiː; hi] [bɔːr] [noʊ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['rɪbən] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	bore	no	badge	of	mourning	but	a	knot	of	purple	ribbon	on	his
他	钻孔	不	徽章	的	丧	但	一个	结	的	紫色的	丝带	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他身上没有佩戴任何丧服标志，只有肩上系着一个紫色的丝带结。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][wʌn]

He	advanced	hesitatingly	,	with	head	bowed	and	bare	,	and	dropped	upon	one
他	先进的	犹豫地	,	和	头	鞠躬	和	裸	,	和	掉落	之上	一

[niː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][tɑːm] .

knee	in	front	of	Tom	.
膝盖	在	正面	的	汤姆	.

他犹豫地走上前去，低着头，赤裸着上身，单膝跪在汤姆面前。

[tɑːm][sæt] [stɪl] [ænd; ənd]['kɑːntəmˌpleɪtɪd][hɪm; ɪm]['soʊbərli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Tom	sat	still	and	contemplated	him	soberly	a	moment	.
汤姆	卫星	仍然	和	思考	他	清醒地	一个	片刻	.

汤姆静静地坐着，严肃地打量了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] —

Then	he	said	—
然后	他	说	—

然后他说——

" [raɪz] , [læd] .

"	Rise	,	lad	.
"	上升	,	小伙子	.

“起来，小伙子。”

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] .

Who	art	thou	.
WHO	艺术	你	.

你是谁?

[wʌt] [wʊdst] [hæv; həv] ?

What	wouldst	have	?
什么	会	有	?

原本会怎样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət]['greɪsf(ə)l] [iːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

"	The	boy	rose	,	and	stood	at	graceful	ease	,	but	with	an	aspect	of
"	这	男生	玫瑰	,	和	站立	在	优美	舒适	,	但	和	一个	方面	的

[kən'sɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

concern	in	his	face	.
忧虑	在	他的	脸	.

男孩站起身来，姿态优雅从容，但脸上却带着一丝担忧。

[hiː; hi] [sed] —

He	said	—
他	说	—

他说——

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Of	a	surety	thou	must	remember	me	,	my	lord	.
"	的	一个	保证	你	必须	记住	我	,	我的	主	.

“大人，你务必记住我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] . "

I	am	thy	whipping	-	boy	.	"
我	是	你的	鞭打	-	男生	.	"

我就是你的出气筒。

" [maɪ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] ? "
" My WHIPPING - boy ? "
" 我的 鞭打 - 男生 ? "

“我的出气筒？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [jʊr; jər] [greɪs] .
" The same , your Grace .
" 这 相同的 , 你的 优雅 .

“我也是，殿下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmfri] — ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] .
I am Humphrey — Humphrey Marlow .
我 是 汉弗莱 — 汉弗莱 马洛 .

我是汉弗莱——汉弗莱·马洛。

" [tɑːm] [pər'siːvd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kiːpəz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
" Tom perceived that here was someone whom his keepers ought to have
" 汤姆 感知 那 这里 曾是 某人 谁 他的 守门员 应该 到 有
['poʊstɪd][hɪm; ɪm][ə'baʊt] .
posted him about .
发布 他 关于 .

“汤姆意识到，他的看守应该向他通报此人的情况。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['delɪkət] .
The situation was delicate .
这 情况 曾是 精美的 .

情况很微妙。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ? — [prɪ'tend] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [læd] ,
What should he do ? — pretend he knew this lad ,
什么 应该 他 做 ? — 假装 他 知道 这 小伙子 ,

他该怎么办？——假装认识这个小伙子，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evri] ['ʌtərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and then betray by his every utterance that he had never heard of him
和 然后 背叛 经过 他的 每一个 发声 那 他 有 绝不 听到 的 他
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

然后他的每一句话都表明他以前从未听说过这个人？

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .
No , that would not do .
不 , 那 会 不是 做 .

不，那样不行。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] : ['æksədənts][laɪk] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən]
An idea came to his relief : accidents like this might be likely to happen
一个 主意 来了 到 他的 宽慰 : 事故 喜欢 这 可能 是 可能 到 发生
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['friːkwənsi] ,
with some frequency ,
和 一些 频率 ,

他突然想到：这类事故或许会频繁发生。

[naʊ] [ðæt] ['bɪznəs] ['ɜːrdʒənsi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][kɔːl] ['hɑʊtfə˞d] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
now that business urgencies would often call Hertford and St . John from his
现在 那 商业 紧急情况 会 经常 称呼 赫特福德 和 英石 . 约翰 从 他的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

现在，由于业务上的紧急情况，他经常需要将赫特福德和圣约翰从他身边调走。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ɪg'zekjətəz] ;
they being members of the Council of Executors ;
他们 存在 成员 的 这 理事会 的 遗嘱执行人 ;

他们是遗嘱执行委员会的成员;

['ðerfɔːr] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt][ə; eɪ][plæn][hɪm'self][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
therefore perhaps it would be well to strike out a plan himself to meet the
所以 也许 它 会 是 出色地 到 罢工 出去 一个 计划 他自己 到 见面 这
[ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [i'mə:dʒənsiz] .
requirements of such emergencies .
要求 的 这样的 紧急情况 .

因此，或许他应该自己制定一个计划，以满足此类紧急情况的需求。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][waɪz] [kɔːrs] — [hiː; hi] [wʊd] ['præktɪs] [ɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] ,
Yes , that would be a wise course — he would practise on this boy ,
是的 , 那 会 是 一个 明智的 课程 — 他 会 实践 在 这 男生 ,

是的，那会是个明智的做法——他可以拿这个男孩练练手。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tʃiːv] .
and see what sort of success he might achieve .
和 看 什么 种类 的 成功 他 可能 达到 .

看看他能取得什么样的成功。

[soʊ][hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [pər'pleksɪdli] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [sed] —
So he stroked his brow perplexedly a moment or two , and presently said —
所以 他 抚摸 他的 眉头 困惑地 一个 片刻 或者 二 , 和 目前 说 —

于是他困惑地摸了摸额头，过了一会儿才开口说道——

" [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiː] ['sʌmwʌt] — [bʌt; bət][maɪ][wɪt][ɪz] [klɔgd] [ænd; ənd][dɪm]
" Now I seem to remember thee somewhat — but my wit is clogged and dim
" 现在 我 似乎 到 记住 你 有些 — 但 我的 有 是 堵塞 和 暗淡
[wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] — "
with suffering — "
和 痛苦 — "

"现在我似乎对你有些印象了——但我的思维因痛苦而变得迟钝模糊——"

" [ə'læk] , [maɪ] [pʊr] ['mæstər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ; ['ædɪŋ] ,
" Alack , my poor master ! " ejaculated the whipping - boy , with feeling ; adding ,
" 呜呼 , 我的 贫穷的 掌握 ! " 射精 这 鞭打 - 男生 , 和 感觉 ; 添加 ,
[tuː; tə][hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

"唉，我可怜的主人！"受罚的男孩动情地喊道；他又自言自语道:

" [ɪn] [truːθ] - [tɪz][æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [gɔːn] — [ə'læs] , [pʊr] [soʊl] !
" In truth ' tis as they said — his mind is gone — alas , poor soul !
" 在 真相 - 的 作为 他们 说 — 他的 头脑 是 已消失 — 唉 , 贫穷的 灵魂 !

"正如他们所说——他神志不清了——唉，可怜的人啊！"

[bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'getiŋ] !
But misfortune catch me , how am I forgetting !
但 不幸 抓住 我 , 如何 是 我 遗忘 !

但祸不单行，我怎么会忘记呢!

[ðeɪ] [sed] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ɔːt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
They said one must not seem to observe that aught is wrong with him . "
他们 说 一 必须 不是 似乎 到 观察 那 零 是 错误的 和 他 . "

他们说，不能让人看出他有什么不对劲。

" - [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [maɪ] ['meməri] [dʌθ; dəθ]['wɑːntən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [tɑːm] .
" ' Tis strange how my memory doth wanton with me these days , " said Tom .
" - 的 奇怪的 如何 我的 记忆 确实 放肆 和 我 这些 天 , " 说 汤姆 .

"这些日子我的记忆力真是捉摸不定，"汤姆说。

" [bʌt; bət][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] — [aɪ][mend] [ə'peɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kluː] [dʌθ; dəθ]['ɔːf(ə)n] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ]
" But mind it not — I mend apace — a little clue doth often serve to bring
" 但 头脑 它 不是 — 我 修补 迅速 — 一个 小的 线索 确实 经常 服务 到 带来
[ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [neɪmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
me back again the things and names which had escaped me .
我 后退 再次 这 事物 和 姓名 哪个 有 逃脱 我 .

“但是别担心——我会很快改正——一点线索往往能让我重新想起那些我忘记的事物和名字。

([ænd; ənd][nɑːt] [ðeɪ] , ['oʊnli] , [fər'suːθ] , [bʌt; bət] [iːn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [nɛə] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] — [æz; əz]
(And not they , only , forsooth , but e'en such as I ne'er heard before — as
(和 不是 他们 , 仅有的 , 真的 , 但 e'en 这样的 作为 我 从未 听到 前 — 作为
[ðɪs] [læd] [ʃæl; ʃəl] [siː] .)
this lad shall see .)
这 小伙子 将 看 .)

（而且不只是他们，真的，甚至还有我以前从未听说过的——这孩子很快就会明白。）

[gɪv] [ðaɪ] ['bɪznəs] [spiːtʃ] . "
Give thy business speech . "
给 你的 商业 演讲 . "

请发表你的商务演讲。

" - [tɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [weɪt] , [maɪ] [liːdʒ] , [jet] [wɪl] [aɪ] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Tis matter of small weight , my liege , yet will I touch upon it ,
" - 的 事情 的 小的 重量 , 我的 列日 , 然而 将要 我 触碰 之上 它 ,

“陛下，这虽是小事，但我还是要提一提。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] .
an ' it please your Grace .
一个 - 它 请 你的 优雅 .

陛下，请您谅解。

[tuː] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ['fɔːltɪd] [θraɪs] [ɪn][jʊr; jər] [griːk] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Two days gone by , when your Majesty faulted thrice in your Greek — in the morning
二 天 已消失 经过 , 什么时候 你的 威严 故障 三次 在 你的 希腊语 — 在 这 早晨
['lesnz; 'lesənz] ,
lessons ,
课程 ,

两天前，陛下在晨间希腊语课上三次出错，

— [dʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
— dost remember it ? "
— 朋友 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] — [mɪ'θɪŋks] [aɪ][duː] .
" Y - e - s — methinks I do .
" 是 - e - s — 我觉得 我 做 .

“是的——我想我的确这么认为。”

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] — [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] ['medld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːk] [æt; ət]
(It is not much of a lie — an ' I had meddled with the Greek at
(它 是 不是 很多 的 一个 说谎 — 一个 - 我 有 干预 和 这 希腊语 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

（这算不上什么谎言——而且我根本没有改动过希腊语，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɔːltɪd] ['sɪmpli] [θraɪs] , [bʌt; bət]['fɔːrti] [taɪmz] .)
I had not faulted simply thrice , but forty times .)
我 有 不是 故障 简单地 三次 , 但 四十 时代 .)

我犯的错不是三次，而是四十次。）

[jes] , [aɪ][duː] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] — [goʊ][ɑːn] . "
Yes , I do recall it , now — go on . "
是的 , 我 做 记起 它 , 现在 — 去 在 . "

是的，我想起来了——继续吧。

" [ðə; ði][ˈmæstər] , [ˈbiːɪŋ] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [sʌtʃ] [ˈslʌv(ə)nli][ænd; ənd] [ˈdoʊltɪʃ] [wɜːrk] ,
" The master , being wroth with what he termed such slovenly and doltish work ,
" 这 掌握 , 存在 愤怒 和 什么 他 称为 这样的 邋遢的 和 愚蠢的 工作 ,

主人对这种他称之为马虎愚钝的工作非常生气，

[dɪd] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsaʊndli] [wɪp] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] — "
did promise that he would soundly whip me for it — and — "
做过 承诺 那 他 会 稳固地 鞭 我 为了 它 — 和 — "

他确实承诺会为此狠狠鞭打我——而且——"

" [wɪp] [ðiː] ! " [sed] [tɑːm] , [əˈstɑːnɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
" Whip THEE ! " said Tom , astonished out of his presence of mind .
" 鞭 你 ! " 说 汤姆 , 惊讶 出去 的 他的 在场 的 头脑 .

"鞭打你！"汤姆惊愕地脱口而出。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪp] [ðiː] [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
" Why should he whip THEE for faults of mine ? "
" 为什么 应该 他 鞭 你 为了 故障 的 矿 ? "

"他为何要因我的过错而鞭打你？"

" [ɑː] , [jʊr; jər] [greɪs] [fɜɤgɛtɛθ] [əˈgen] .
" Ah , your Grace forgetteth again .
" 啊 , 你的 优雅 忘记 再次 .

"啊，陛下又忘记了。"

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˌem ˈiː] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [feɪl] [ɪn] [ðaɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] . "
He always scourgeth me when thou dost fail in thy lessons . "
他 总是 灾祸 我 什么时候 你 朋友 失败 在 你的 课程 . "

你功课没过的时候，他总是责骂我。

" [truː] , [truː] — [aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] .
" True , true — I had forgot .
" 真的 , 真的 — 我 有 忘了 .

"没错，没错——我忘了。"

[ðaʊ] [tiːtʃəst] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈpraɪvət] — [ðen] [ɪf] [aɪ][feɪl] , [hiː; hi] [ðæt] [ðaɪ] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz]
Thou teachest me in private — then if I fail , he argueth that thy office was
你 老师 我 在 私人的 — 然后 如果 我 失败 , 他 争论 那 你的 办公室 曾是
['leɪmli] [dʌn] , [ænd; ənd] — "
lamely done , and — "
跛行 完毕 , 和 — "

你私下教导我——如果我失败了，他就辩称你教得不好，而且——"

" [oʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] ? [aɪ] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɜːrvənt] ,
" Oh , my liege , what words are these ? I , the humblest of thy servants ,
" 哦 , 我的 列日 , 什么 字 是 这些 ? 我 , 这 最谦逊的 的 你的 仆人 ,

"哦，我的君主，这是什么话？我，您最卑微的仆人，

[prɪˈzuːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] ? "
presume to teach THEE ? "
怙 到 教 你 ? "

你竟敢教导你?

" [ðen] [wer] [ɪz][ðaɪ] [bleɪm] ?
" Then where is thy blame ?
" 然后 在哪里 是 你的 责备 ?

那么，你的罪责在哪里呢?

[wʌt] ['rɪd(ə)l][ɪz] [ðɪs] ?
What riddle is this ?
什么 谜语 是 这 ?

这是什么谜语?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [truːθ] [gɔːn] [mæd] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
Am I in truth gone mad , or is it thou ?
是 我 在 真相 已消失 疯狂的 , 或者 是 它 你 ?

是我疯了，还是你疯了?

[ɪk'spleɪn] — [spiːk] [aʊt] . "
Explain — speak out . "
解释 — 说话 出去 . "

解释清楚——说出来。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
" But , good your Majesty ,
" 但 , 好的 你的 威严 ,

"但是，陛下，您好。"

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðæt] ['niːdɪθ] ['simplifaiŋ] . — [nʌn] [meɪ] ['vɪzɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
there's nought that needeth simplifying . — None may visit the sacred person of
有 零 那 需要 简化 . — 没有任何 可能 访问 这 神圣 人 的
[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ;
the Prince of Wales with blows ;
这 王子 的 威尔士 和 打击 ;

没有什么需要简化的。——任何人不得殴打威尔士亲王的神圣身体;

['werfɔːr] , [wen] [hiː; hi] - , - [tɪz][aɪ] [ðæt] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd]
wherefore , when he faulteth , ' tis I that take them ; and meet it is and
因此 , 什么时候 他 - , - 的 我 那 拿 他们 ; 和 见面 它 是 和
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

因此，当他犯错时，是我来承担责任；这样做是合情合理的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪvlihʊd] . " { [wʌn] }
for that it is mine office and my livelihood . " { 1 }
为了 那 它 是 矿 办公室 和 我的 生计 . " { 1 }

因为那是我的办公室，也是我的生计所在。"{1}

[tɑːm][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['træŋkwɪl] [bɔɪ] , [əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə][hɪm'self] , " [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
Tom stared at the tranquil boy , observing to himself , " Lo , it is a
汤姆 凝视 在 这 宁静 男生 , 观察 到 他自己 , " 洛 , 它 是 一个
['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ,
wonderful thing ,
精彩的 事物 ,

汤姆凝视着这个安静的男孩，心想："瞧，这真是一件美好的事。"

— [ə; eɪ][moʊst][streɪndʒ][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [treɪd] ;
— a most strange and curious trade ;
— 一个 最多 奇怪的 和 好奇的 贸易 ;

——一种非常奇怪和令人好奇的行业;

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][haɪrd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['kəumiŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['dresɪŋz]
I marvel they have not hired a boy to take my combings and my dressings
我 奇迹 他们 有 不是 雇用 一个 男生 到 拿 我的 梳子 和 我的 敷料
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [wʊd] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] !
for me — would heaven they would !
为了 我 — 会 天堂 他们 会 !

我真惊讶他们竟然没有雇个男孩来帮我梳头和包扎伤口——但愿他们能雇一个!

— [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] [duː] [ðɪs] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['læʃɪŋz] [ɪn] [maɪn] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,
— an - they will do this thing , I will take my lashings in mine own person ,
— 一个 - 他们 将要 做 这 事物 , 我 将要 拿 我的 鞭打 在 矿 自己的 人 ,

——如果他们要这么做，我将亲自承受鞭笞。

['gɪvɪŋ] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .
giving God thanks for the change .
给予 上帝 谢谢 为了 这 改变 .

感谢上帝带来的改变。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —
" Then he said aloud —
" 然后 他 说 大声 —

然后他大声说道——

" [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['biːtn] , [pʊr] [frend] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] ? "
" And hast thou been beaten , poor friend , according to the promise ? "
" 和 哈斯特 你 到过 被打败 , 贫穷的 朋友 , 根据 到 这 承诺 ? "

"可怜的朋友，你是否真的像承诺的那样被打败了呢？"

" [noʊ] , [gʊd] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]
" No , good your Majesty , my punishment was appointed for this day , and
" 不 , 好的 你的 威严 , 我的 惩罚 曾是 任命 为了 这 天 , 和
['pɜːrrəd,ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌld] ,
peradventure it may be annulled ,
或者 它 可能 是 无效 ,

"不，陛下，我的惩罚是今天预定的，或许可以撤销。"

[æz; əz] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
as unbefitting the season of mourning that is come upon us ; I know not ,
作为 不合适的 这 季节 的 丧 那 是 来 之上 我们 ; 我 知道 不是 ,

这与我们所处的哀悼季节格格不入；我不知道。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][jʊr; jər] [greɪs] [ə'baʊt]
and so have made bold to come hither and remind your Grace about
和 所以 有 制成 大胆的 到 来 这里 和 提醒 你的 优雅 关于
[jʊr; jər] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] — "
your gracious promise to intercede in my behalf — "
你的 亲切 承诺 到 说情 在 我的 代表 — "

因此我才鼓起勇气来到这里，提醒您您曾慷慨地承诺会为我代祷——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mæstər] ?
" With the master ?
" 和 这 掌握 ?

"和师傅一起？"

[tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['wɪpɪŋ] ? "
To save thee thy whipping ? "
到 节省 你 你的 鞭打 ? "

为了让你免遭鞭笞？

" [ɑː] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membər] ! "
" Ah , thou dost remember ! "
" 啊 , 你 朋友 记住 ! "

"啊，你还记得！"

" [maɪ] ['meməri] , [ðaʊ] [siːst] .
" My memory mendeth , thou seest .
" 我的 记忆 门德斯 , 你 西斯特 .

"我的记忆正在恢复，你看。"

[set] [ðaɪ] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] — [ðaɪ] [bæk] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ʌn'skeɪðd] — [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

Set	thy	mind	at	ease	—	thy	back	shall	go	unscathed	—	I	will	see	to	it	.	"
放	你的	头脑	在	舒适	—	你的	后退	将	去	毫发无损	—	我	将要	看	到	它	.	"

放心吧，你的背不会受伤，我会照顾好你的。

" [oʊ] , [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [lɔːrd] ! " [kraɪd] [ðə; ðiː] [bɔɪ] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'gen] .

"	Oh	,	thanks	,	my	good	lord	!	"	cried	the	boy	,	dropping	upon	his	knee	again	.
"	哦	,	谢谢	,	我的	好的	主	!	"	哭	这	男生	,	下降	之上	他的	膝盖	再次	.

“哦，感谢我的好上帝！”男孩喊道，再次单膝跪地。

" ['meihæp] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] [fɑːr] [ɪ'naʊ] ; [ænd; ənd] [jet] —

"	Mayhap	I	have	ventured	far	enow	;	and	yet	—
"	或许	我	有	冒险	远的	足够	;	和	然而	—

“或许我已经走得太远了；然而——”

" ['siːɪŋ] ['mæstər] ['hʌmfri] ['hezɪteɪt] , [tɑːm] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi]

"	Seeing	Master	Humphrey	hesitate	,	Tom	encouraged	him	to	go	on	,	saying	he
"	看到	掌握	汉弗莱	犹豫	,	汤姆	鼓励	他	到	去	在	,	说	他

[wʌz; wəz] " [ɪn] [ðə; ðiː] [g'rɑːntɪŋ] [muːd] . "

was	"	in	the	granting	mood	.	"
曾是	"	在	这	授予	情绪	.	"

看到汉弗莱少爷犹豫不决，汤姆鼓励他继续说下去，说他“心情不错”。

" [ðen] [wɪl] [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] .

"	Then	will	I	speak	it	out	,	for	it	lieth	near	my	heart	.
"	然后	将要	我	说话	它	出去	,	为了	它	谎言	靠近	我的	心	.

“那时我就会把它说出来，因为它就在我心底。”

[sɪθ] [ðaʊ] [ɑːrt] [noʊ] [mɔːr] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [bʌt; bət] [kɪŋ] , [ðaʊ] [kænst] ['ɔːrdər] ['mætərz] [æz; əz]

Sith	thou	art	no	more	Prince	of	Wales	but	King	,	thou	canst	order	matters	as
西斯	你	艺术	不	更多的	王子	的	威尔士	但	国王	,	你	罐	命令	事情	作为

[ðaʊ] [wɪlt] ,

thou	wilt	,
你	枯萎	,

既然你不再是威尔士亲王而是国王，你便可以随心所欲地安排一切。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ;

with	none	to	say	thee	nay	;
和	没有任何	到	说	你	不	;

没有人会说不；

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [lɔːŋgər] [veks] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['drɪri] ['stʌdiz] ,

wherefore	it	is	not	in	reason	that	thou	wilt	longer	vex	thyself	with	dreary	studies	,
因此	它	是	不是	在	原因	那	你	枯萎	更长	烦恼	你自己	和	凄凉	研究	,

因此，你没有理由再让自己为枯燥乏味的学业而烦恼。

[bʌt; bət] [wɪlt] [bɜːrn] [ðaɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðaɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋz] [les] ['ɜːrksəm] .

but	wilt	burn	thy	books	and	turn	thy	mind	to	things	less	irksome	.
但	枯萎	烧伤	你的	图书	和	转动	你的	头脑	到	事物	较少的	烦人的	.

但我会烧掉你的书，让你的思绪转移到不那么烦人的事情上。

[ðen] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔːrf(ə)n] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! "

Then	am	I	ruined	,	and	mine	orphan	sisters	with	me	!	"
然后	是	我	毁坏	,	和	矿	孤儿	姐妹	和	我	!	"

那我就完了，我的孤儿妹妹们也跟着遭殃了！

" ['ruːɪnd] ? ['prɪðiː] [haʊ] ? "

"	Ruined	?	Prithee	how	?	"
"	毁坏	?	普里西	如何	?	"

“毁了？怎么毁了？”

" [maɪ] [bæk] [ɪz][maɪ] [bred] , [oʊ][maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] !
" My back is my bread , O my gracious liege !
" 我的 后退 是 我的 面包 , 哦 我的 亲切 列日 !

"我的背就是我的面包，哦，我仁慈的君主！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊ]['aɪd(ə)l] , [aɪ] [stɑːrv] .
if it go idle , I starve .
如果 它 去 闲置的 , 我 饿死 .

如果它闲置，我就会饿死。

[æn; ən] - [ðaʊ] [siːs] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [maɪn] ['ɑːfɪs] [ɪz] [gɔːn] [ðaʊlt] [niːd] [noʊ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] .
An - thou cease from study mine office is gone thou'lt need no whipping - boy .
一个 - 你 停止 从 学习 矿 办公室 是 已消失 你将 需要 不 鞭打 - 男生 .

如果你停止学习，我的办公室已经没了，你就不需要替罪羊了。

[duː][nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Do not turn me away !
做 不是 转动 我 离开 !

不要拒绝我！

" [tɑːm][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'θetɪk] [dɪ'stres] .
" Tom was touched with this pathetic distress .
" 汤姆 曾是 感动 和 这 可怜的 痛苦 .

"汤姆被这种可怜的痛苦所触动。"

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] —
He said , with a right royal burst of generosity —
他 说 , 和 一个 正确的 皇家 爆裂 的 慷慨 —

他带着一种十足的皇家气概和慷慨说道——

" [dɪs'kʌmfərt] [ðaɪ'self] [noʊ] ['fɜːrðər] , [læd] .
" Discomfort thyself no further , lad .
" 不适 你自己 不 更远 , 小伙子 .

"孩子，别再让自己难受了。"

[ðaɪn] ['ɑːfɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrmənənt] [ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪn][fɔːr; fər]['evər] .
Thine office shall be permanent in thee and thy line for ever .
瘦 办公室 将 是 永恒的 在 你 和 你的 线 为了 曾经 .

你的官职将永远在你和你的后裔手中。

" [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
" Then he struck the boy a light blow on the shoulder with the flat of his sword ,
" 然后 他 击 这 男生 一个 光 吹 在 这 肩膀 和 这 平坦的 的 他的 剑 ,

然后他用剑身轻轻地击打了男孩的肩膀一下。

[ɪks'kleɪmɪŋ] , " [raɪz] , ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] , [hə'redɪteri] [grænd] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
exclaiming , " Rise , Humphrey Marlow , Hereditary Grand Whipping - Boy to the Royal House of England !
惊呼 , " 上升 , 汉弗莱 马洛 , 遗传 盛大 鞭打 - 男生 到 这 皇家 房子 的 英格兰 !

大声喊道："起来吧，汉弗莱·马洛，英格兰王室的世袭头号替罪羊！"

['bænɪʃ] ['sɑːroʊ] — [aɪ] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ə'gen] ,
Banish sorrow — I will betake me to my books again ,
放逐 悲哀 — 我 将要 带 我 到 我的 图书 再次 ,

驱散悲伤——我要重新投入书海。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [soʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn]['dʒʌstɪs] ['trebl] [ðaɪ][weɪdʒ] ,
and **study** **so** **ill** **that** **they** **must** **in** **justice** **treble** **thy** **wage** **,**
和 学习 所以 患病的 那 他们 必须 在 正义 高音 你的 工资 ,

学习成绩如此糟糕，以至于他们必须依法将你的工资提高三倍。

[soʊ] ['maɪtɪli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] .
so **mightily** **shall** **the** **business** **of** **thine** **office** **be** **augmented** **.**
所以 非常 将 这 商业 的 你的 办公室 是 增强 .

你的职务将会因此而大大增加。

" [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['hʌmfri] [ri'spɔndid] ['fɜːrvɪdli] —
" **The** **grateful** **Humphrey** **responded** **fervidly** **—**
" 这 感激的 汉弗莱 回应 热切地 —

感激涕零的汉弗莱热情地回应道——

" [θæŋks] , [oʊ][moʊst]['noʊb(ə)l]['mæstər] , [ðɪs] ['prɪnsli] ['lævɪʃnis] [dʌθ; dəθ][fɑːr] [sər'pæs] [maɪ][moʊst]
" **Thanks** **,** **O** **most** **noble** **master** **,** **this** **princely** **lavishness** **doth** **far** **surpass** **my** **most**
" 谢谢 , 哦 最多 高贵 掌握 , 这 王子 奢华 确实 远的 超过 我的 最多
[dɪs'tempəd] [driːmz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
distempered **dreams** **of** **fortune** **.**
失控的 梦境 的 财富 .

“感谢尊贵的主人，这般奢华的款待远远超过了我最不切实际的财富梦想。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][maɪ] [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɑːrloʊ]['æftər][ˌem 'iː] .
Now **shall** **I** **be** **happy** **all** **my** **days** **,** **and** **all** **the** **house** **of** **Marlow** **after** **me** **.**
现在 将 我 是 快乐的 全部 我的 天 , 和 全部 这 房子 的 马洛 后 我 .

从此我将终生幸福，我的后世马洛家族也将如此。

" [tɑːm][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
" **Tom** **had** **wit** **enough** **to** **perceive** **that** **here** **was** **a** **lad** **who** **could** **be**
" 汤姆 有 有 足够的 到 感知 那 这里 曾是 一个 小伙子 WHO 可以 是
['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
useful **to** **him** **.**
有用 到 他 .

“汤姆很有头脑，他看出这个小伙子对他有用。”

[hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['hʌmfri] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .
He **encouraged** **Humphrey** **to** **talk** **,** **and** **he** **was** **nothing** **loath** **.**
他 鼓励 汉弗莱 到 讲话 , 和 他 曾是 没有什么 厌恶 .

他鼓励汉弗莱开口说话，而且一点也不反感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ɪn]['tɑːmz] - [kjʊr] - ; [fɔːr; fər]
He **was** **delighted** **to** **believe** **that** **he** **was** **helping** **in** **Tom's** **'** **cure** **'** **;** **for**
他 曾是 高兴极了 到 相信 那 他 曾是 帮助 在 汤姆的 - 治愈 - ; 为了
['ɔːlweɪz] ,
always **,**
总是 ,

他很高兴地相信自己正在帮助汤姆“康复”；因为一直以来，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['tɑːmz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd][ðə; ði]
as **soon** **as** **he** **had** **finished** **calling** **back** **to** **Tom's** **diseased** **mind** **the**
作为 很快 作为 他 有 完成的 呼叫 后退 到 汤姆的 患病的 头脑 这
['veriəs] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skuːl] - [ruːm]
various **particulars** **of** **his** **experiences** **and** **adventures** **in** **the** **royal** **school** **-** **room**
各种各样的 细节 的 他的 经历 和 冒险 在 这 皇家 学校 - 房间
[ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] ,
and **elsewhere** **about** **the** **palace** **,**
和 别处 关于 这 宫殿 ,

他刚把汤姆在皇家学校教室和宫殿其他地方的各种经历和冒险细节重新唤回他那病态的记忆中，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [rɪ'kɔːl] - [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [kwaɪt] ['klɪrli] .

he	noticed	that	Tom	was	then	able	to	'	recall	'	the	circumstances	quite	clearly	.
他	注意到	那	汤姆	曾是	然后	有能力的	到	-	记起	-	这	情况	相当	清楚地	.

他注意到，汤姆当时能够非常清楚地"回忆"出当时的情形。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tɑːm] [faʊnd] [hɪm'self] [wel] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['veri]['væljuəb(ə)l]

At	the	end	of	an	hour	Tom	found	himself	well	freighted	with	very	valuable
在	这	结尾	的	一个	小时	汤姆	成立	他自己	出色地	货运	和	非常	有价值的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] ['mætərz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ;

information	concerning	personages	and	matters	pertaining	to	the	Court	;
信息	有关	人物	和	事情	相关的	到	这	法庭	;

一个小时后，汤姆发现自己掌握了大量与法庭人物和事务有关的非常有价值的信息；

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːrs] ['deɪli] ;

so	he	resolved	to	draw	instruction	from	this	source	daily	;
所以	他	已解决	到	画	操作说明	从	这	来源	日常的	;

因此他决定每天从这个来源汲取教训；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːrdər][tuː; tə][æd'mɪt] ['hʌmfri] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

and	to	this	end	he	would	give	order	to	admit	Humphrey	to	the	royal
和	到	这	结尾	他	会	给	命令	到	承认	汉弗莱	到	这	皇家

['klɑːzɪt] [wen'evər] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,

closet	whenever	he	might	come	,
壁橱	每当	他	可能	来	,

为此，他会下令允许汉弗莱随时进入御室。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'geɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

provided	the	Majesty	of	England	was	not	engaged	with	other	people	.
假如	这	威严	的	英格兰	曾是	不是	已订婚的	和	其他	人们	.

前提是英格兰国王陛下没有与其他任何人有牵连。

['hʌmfri] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [dɪs'mɪst] [wen] [maɪ][lɔːrd] ['hɑɹtfəˌd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

Humphrey	had	hardly	been	dismissed	when	my	Lord	Hertford	arrived	with	more
汉弗莱	有	几乎	到过	解雇	什么时候	我的	主	赫特福德	到达的	和	更多的

['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][tɑːm] .

trouble	for	Tom	.
麻烦	为了	汤姆	.

汉弗莱刚被解雇不久，赫特福德勋爵就带着给汤姆带来的更多麻烦来了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

He	said	that	the	Lords	of	the	Council	,
他	说	那	这	领主	的	这	理事会	,

他说，枢密院大法官们，

[fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'rɔːt] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dæmɪdʒd] [helθ] [maɪt] [hæv; həv]

fearing	that	some	overwrought	report	of	the	King's	damaged	health	might	have
害怕	那	一些	雕饰	报告	的	这	国王学院	损坏的	健康	可能	有

[liːkt] [aʊt][ænd; ənd][gɑːt] [ə'brɔːd] ,

leaked	out	and	got	abroad	,
泄露	出去	和	得到	国外	,

担心有关国王健康状况不佳的夸大报道可能会泄露出去并传到国外，

[ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][ænd; ənd][best] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn][tuː; tə][daɪn][ɪn]['pʌblɪk]

they	deemed	it	wise	and	best	that	his	Majesty	should	begin	to	dine	in	public
他们	被认为	它	明智的	和	最好的	那	他的	威严	应该	开始	到	用餐	在	民众

['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [step] ,

after	a	day	or	two	—	his	wholesome	complexion	and	vigorous	step	,
后	一个	天	或者	二	—	他的	健康	肤色	和	蓬勃	步	,

他们认为，陛下在一两天后开始公开用餐是明智之举——他健康的肤色和矫健的步伐，

[ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
assisted by a carefully guarded repose of manner and ease and grace of
协助 经过 一个 小心 守卫 休息 的 方式 和 舒适 和 优雅 的
[dɪ'miːnər] ,
demeanour ,
风度 ,

凭借着精心维护的沉稳举止和轻松优雅的仪态，

[wʊd] [mɔːr] ['ʃʊrli] ['kwaɪət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pʌls] — [ɪn] [keɪs] ['eni]['iːv(ə)l] ['ruːmər] [hæd; həd] [gɔːn]
would more surely quiet the general pulse — in case any evil rumours HAD gone
会 更多的 一定 安静的 这 一般的 脉冲 — 在 案件 任何 邪恶的 谣言 有 已消失
[ə'baʊt] — [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [skiːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .
about — than any other scheme that could be devised .
关于 — 比 任何 其他 方案 那 可以 是 设计 .

如果真的有邪恶的谣言流传开来，那么这个办法肯定比任何其他办法都能更有效地平息公众的情绪。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrl] [prə'siːdid] , ['veri] ['delɪkətli] ,
Then the Earl proceeded , very delicately ,
然后 这 伯爵 继续 , 非常 轻柔地 ,

然后伯爵非常谨慎地继续说道：

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [tɑːm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːvənsiz] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [ə'keɪʒn] ,
to instruct Tom as to the observances proper to the stately occasion ,
到 指示 汤姆 作为 到 这 观察 恰当的 到 这 庄严 场合 ,

指示汤姆在这一庄严场合应有的礼仪，

['ʌndər][ðə; ði]['rædər] [θɪn] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] - [ri'maindɪŋ] - [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [noʊn]
under the rather thin disguise of ' reminding ' him concerning things already known
在下面 这 相当 薄的 伪装 的 - 提醒 - 他 有关 事物 已经 已知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to him ;
到 他 ;

表面上是"提醒"他一些他已经知道的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][væst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [tɑːm] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [ɪn]
but to his vast gratification it turned out that Tom needed very little help in
但 到 他的 广阔的 满足感 它 转向 出去 那 汤姆 需要 非常 小的 帮助 在
[ðɪs] [laɪn] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] ['hʌmfri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
this line — he had been making use of Humphrey in that direction ,
这 线 — 他 有 到过 制作 使用 的 汉弗莱 在 那 方向 ,

但令他非常欣慰的是，事实证明汤姆在这方面几乎不需要任何帮助——他一直都在利用汉弗莱在这方面的帮助。

[fɔːr; fər] ['hʌmfri] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'gɪn]
for Humphrey had mentioned that within a few days he was to begin
为了 汉弗莱 有 提及 那 之内 一个 很少 天 他 曾是 到 开始
[tuː; tə][daɪn][ɪn]['pʌblɪk] ;
to dine in public ;
到 用餐 在 民众 ;

因为汉弗莱曾提到，几天后他就要开始在公共场合用餐了；

['hævɪŋ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][swɪft] - [wɪŋd] ['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
having gathered it from the swift - winged gossip of the Court .
拥有 聚集 它 从 这 迅速 - 有翅膀的 闲话 的 这 法庭 .

这是从宫廷里那些轻率的闲言碎语中听来的。

[tɑːm] [kept] [ðiːz] [fækts][tuː; tə][hɪm'self] , [haʊ'evər] .
Tom kept these facts to himself , however .
汤姆 保留 这些 事实 到 他自己 , 然而 .

然而，汤姆却把这些事实藏在心里。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['meməri] [soʊ] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [fjuː] [tests]

Seeing	the	royal	memory	so	improved	,	the	Earl	ventured	to	apply	a	few	tests
看到	这	皇家	记忆	所以	改进	,	这	伯爵	冒险	到	申请	一个	很少	测试

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

见皇室记忆力显著提升，伯爵便大胆地对其进行了一些测试。

[ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl] [wei] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [fɑːr][ɪts] [ə'mendmənt] [hæd; həd]

in	an	apparently	casual	way	,	to	find	out	how	far	its	amendment	had
在	一个	显然	随意的	方式	,	到	寻找	出去	如何	远的	它是	修正案	有

['prəugrest] .

progressed	.
进展	.

以一种看似随意的方式，了解该修正案的进展情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	results	were	happy	,	here	and	there	,
这	结果	是	快乐的	,	这里	和	那里	,

结果总体令人满意。

[ɪn][spɑːts] — [spɑːts] [wer] ['hʌmfriːz] [træks] [rɪ'meɪnd] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [maɪ][lɔːrd]

in	spots	—	spots	where	Humphrey's	tracks	remained	—	and	on	the	whole	my	lord
在	地点	—	地点	在哪里	汉弗莱的	轨道	剩余	—	和	在	这	所有的	我的	主

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

was	greatly	pleased	and	encouraged	.
曾是	非常	高兴	和	鼓励	.

在一些地方——汉弗莱留下足迹的地方——总的来说，我的大人非常高兴和受到鼓舞。

[soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt]

So	encouraged	was	he	,	indeed	,	that	he	spoke	up	and	said	in	a	quite
所以	鼓励	曾是	他	,	的确	,	那	他	辐	向上	和	说	在	一个	相当

['hoʊpf(ə)l] [vɔɪs] —

hopeful	voice	—
充满希望	嗓音	—

他受到的鼓舞如此之大，以至于他开口说道，语气中充满了希望——

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pə'sweidid] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [bʌt; bət][tæks][jʊr; jər] ['meməri] [jet] [ə; eɪ]

"	Now	am	I	persuaded	that	if	your	Majesty	will	but	tax	your	memory	yet	a
"	现在	是	我	被说服	那	如果	你的	威严	将要	但	税	你的	记忆	然而	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

little	further	,
小的	更远	,

"现在我确信，如果陛下愿意再稍微唤起您的记忆，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['pʌz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] — [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['moʊmənt]

it	will	resolve	the	puzzle	of	the	Great	Seal	—	a	loss	which	was	of	moment
它	将要	解决	这	谜	的	这	伟大的	海豹	—	一个	损失	哪个	曾是	的	片刻

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

这将解开国玺之谜——昨天国玺的遗失曾引起广泛关注。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ɪts][tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['endɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [leɪt]

although	of	none	to	-	day	,	since	its	term	of	service	ended	with	our	late
虽然	的	没有任何	到	-	天	,	自从	它是	学期	的	服务	结束	和	我们的	晚的

[lɔː(r)dz][laɪf] .

lord's	life	.
领主的	生活	.

虽然如今已无人担任此职，因为它的服役期随着我们已故的领主去世而结束。

[meɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] ?

May	it	please	your	Grace	to	make	the	trial	?
可能	它	请	你的	优雅	到	制作	这	审判	?

陛下能否批准此次审判?

" [tɑːm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [siː] — [ə; eɪ] [greɪt] [siːl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli]

"	Tom	was	at	sea	—	a	Great	Seal	was	something	which	he	was	totally
"	汤姆	曾是	在	海	—	一个	伟大的	海豹	曾是	某物	哪个	他	曾是	完全

[ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .

unacquainted	with	.
不熟悉的	和	.

"汤姆当时在海上——海豹是他完全不了解的东西。"

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪnəsntli] [ænd; ənd] [æskt] —

After	a	moment's	hesitation	he	looked	up	innocently	and	asked	—
后	一个	瞬间	犹豫	他	看起来	向上	天真地	和	问	—

犹豫片刻后，他抬起头，一脸无辜地问道——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] , [maɪ] [lɔːrd] ?

"	What	was	it	like	,	my	lord	?
"	什么	曾是	它	喜欢	,	我的	主	?

"大人，那感觉如何？"

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbli] , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [əˈlæk] , [hɪz; ɪz] [wɪts]

"	The	Earl	started	,	almost	imperceptibly	,	muttering	to	himself	,	"	Alack	,	his	wits
"	这	伯爵	开始	,	几乎	不易察觉地	,	喃喃自语	到	他自己	,	"	呜呼	,	他的	智慧

[ɑːr; ər] [floʊn] [əˈgen] !

are	flown	again	!
是	飞行	再次	!

伯爵几乎不易察觉地开始喃喃自语："唉，他又糊涂了！"

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [streɪn] [ðem; ðəm] " — [ðen] [hiː; hi]

—	it	was	ill	wisdom	to	lead	him	on	to	strain	them	"	—	then	he
—	它	曾是	患病的	智慧	到	带领	他	在	到	拉紧	他们	"	—	然后	他

[ˈdeftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] ,

deftly	turned	the	talk	to	other	matters	,
巧妙地	转向	这	讲话	到	其他	事情	,

——引导他继续逼迫他们是很不明智的——然后他巧妙地将话题转移到了其他事情上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [siːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [θɔːts] — [ə; eɪ]

with	the	purpose	of	sweeping	the	unlucky	seal	out	of	Tom's	thoughts	—	a
和	这	目的	的	扫荡	这	倒霉	海豹	出去	的	汤姆的	想法	—	一个

[ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [ˈiːzəli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

purpose	which	easily	succeeded	.
目的	哪个	容易地	成功了	.

目的是将那只倒霉的海豹从汤姆的脑海中抹去——这个目的很容易就达到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神